

# LUGANO<sup>+</sup>

swiss mediterranean style

Guida Ufficiale  
Offizieller Reiseführer  
Guide Officiel  
Official Guide

Switzerland.

get natural.



[www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch)



**Swissminiatur**<sup>®</sup>



**LA SVIZZERA IN UN'ORA!**

**Aperto giornalmente**  
dal 13 Marzo al 15 Novembre 2010  
dalle 9.00 alle 18.00

**Per informazioni sulle aperture serali**  
**consultare il sito**

[www.swissminiatur.ch](http://www.swissminiatur.ch)  
[info@swissminiatur.ch](mailto:info@swissminiatur.ch)  
Melide - Lugano  
Tel: +41(0)91.640.10.60



**Die Schweiz**  
**in einer Stunde!**

**Täglich geöffnet vom 13 März bis 14 November 2010**  
von 09.00 Uhr bis 18.00 Uhr

**für Informationen über Abendöffnungen**

[www.swissminiatur.ch](http://www.swissminiatur.ch) - [info@swissminiatur.ch](mailto:info@swissminiatur.ch)  
Lugano-Melide - Tel: +41(0)91.640.10.60

# Indice Inhalt Sommaire Index

Benvenuti  
Willkommen  
Bienvenue  
Welcome

Pittogrammi  
Piktogramme  
Pictogrammes  
Pictographs

**Lugano e dintorni**  
**Lugano und Umgebung**  
**Lugano et alentours**  
**Lugano and environs**

**Cultura**  
**Kultur**  
**Culture**  
**Culture**

**Gastronomia**  
**Gastronomie**  
**Gastronomie**  
**Gastronomy**

**Tempo libero**  
**Freizeit**  
**Temps libre**  
**Free time**

**Escursioni**  
**Ausflüge**  
**Excursions**  
**Trips**

**Indicazioni utili**  
**Nützliche Hinweise**  
**Indications utiles**  
**Helpful hints**

Storia di Lugano | Geschichte von Lugano |  
Histoire de Lugano | History of Lugano  
Giro della città a piedi | Stadtrundgang |  
Tour de la ville à pied | City walk of Lugano  
Edifici-Piazze | Gebäude-Plätze | Bâtiments-Places | Buildings-Squares  
Chiese | Kirchen | Eglises | Churches  
Musei | Museen | Musées | Museums

Awards Restaurants

Casinos • Discoteche • Night clubs • Piano Bar • Cinema  
Lidi-Piscine | Strandbäder-Schwimmbäder |  
Plages-Piscines | Beaches-Public pools  
Tennis • Centri fitness | Fitness center  
Sport diversi | Verschiedene Sportarten | Sports divers | Various sports

Escursioni con guida | Geführte Ausflüge |  
Excursions guidées | Guided Excursions  
Percorsi pedonali | Lugano zu Fuss | Parcours pédestres | Pedestrian routes  
Sentieri | Wanderwege | Sentiers | Pathes  
Lama Trekking • Mountain bike • Parchi | Parkanlagen | Parcs | Parks  
Scacchi all'aperto | Schach im Freien | Echecs en plein air | Open-air chess  
Altre attrattive | Weitere Sehenswürdigkeiten |  
Autres curiosités | Other sights

3

6

8

28

44

48

72

84

# Top Events 2010



## Estival Jazz

Free open-air jazz concerts  
01 - 03.07.2010

## Music

### Lugano Festival & Progetto Martha Argerich

Classical music concerts  
05.04 - 01.07.2010

## Concerti d'Autunno

Autumn festival dedicated to classical music  
28.10 - 23.12.2010

## Blues to Bop

Free open-air blues concerts  
26 - 29.08.2010

## Estiva Lugano e lungolago ai pedoni

Evening animation on the lakefront  
25.06 - 28.08.2010

## Eurochocolate

Chocolate fair  
11.2010

## Grande Spettacolo Pirotecnico

Big fireworks show on the gulf  
01.08.2010



## BSI Challenger Lugano

International tennis tournament  
07 - 13.06.2010

## Sport

### Tour de Suisse di ciclismo 2010

Sport event for cycling fans  
12.06.2010

## Rally Lugano-Montecarlo

Alternative energy vehicles rally  
25 - 26.03.2010

## Theatre & Dance

19° Festival Internazionale del Teatro  
Theatrical festival  
10.2010

### Poestate

Poetry festival and cultural laboratory  
01 - 06.06.2010

### Lugano in Scena

Theatrical season  
12.2010 - 05.2011



## Tradition

Pasqua in Città  
Easter celebrations in town  
02 - 05.04.2010

### Festa d'Autunno

Autumn festival dedicated to local products  
01 - 03.10.2010

### Mercatini di Natale

Christmas markets  
12.2010

## Exhibition

Ticino Informatica  
Technology exhibition  
13 - 15.10.2010

### I Viaggiatori

International tourism trade show  
29.10 - 01.11.2010

### Più Gusto

Swiss international taste exhibition  
10 - 12.12.2010



# Benvenuti Willkommen Bienvenue Welcome

- I** Gentile ospite, Lugano Turismo le porge il più cordiale benvenuto. Sfogliando la guida troverà sicuramente spunti per "scoprire" la città, le valli, il lago o anche semplicemente qualche idea per il tempo libero. Siamo sempre a sua disposizione per ulteriori e ancora più dettagliate informazioni.
- D** Lieber Gast, Lugano Turismo heisst Sie herzlich willkommen. Beim Durchblättern dieser Broschüre werden Sie bestimmt Anregungen zur "Entdeckung" der Stadt, der Täler, des Sees oder auch nur neue Ideen für die Freizeit finden. Für ausführliche Informationen stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.
- F** Cher hôte, avec beaucoup de plaisir Lugano Turismo vous souhaite la bienvenue. Nous sommes heureux de vous transmettre notre guide, qui vous donnera certainement quelques idées sur notre riche offre culturelle, les possibilités d'excursions et d'autres particularités moins connues. Nous restons à votre entière disposition pour de plus amples renseignements que vous pourriez désirer.
- E** Dear Guest, Lugano Turismo has great pleasure in extending you a hearty welcome. We are sure that reading this guide you will find some new ways to discover our towns, the surrounding valleys, the lake or just some new ideas for the free time. Please do remember that we will always be at your complete disposal for any information you may require.



## **Albergo Ristorante Ceresio**

**6918 FIGINO**

Richtung Morcote - Lago di Lugano  
Tel. 091 995 11 29  
Fax 091 995 13 93  
[web.ticino.com/hotelceresio](http://web.ticino.com/hotelceresio)  
[ceresio.figino@bluewin.ch](mailto:ceresio.figino@bluewin.ch)  
Fam. Walo Weidmann

Sonnette Lage • Alle Zimmer mit WC und Dusche • Bürgerliche Küche  
Ferien-Wohnungen • Grosser Parkplatz • 4 km von Autobahnausfahrt Lugano-Sud

## *Fattoria Moncucchetto*

Lisetta e Niccolò Lucchini  
Via Crivelli 29 - 6900 Lugano-Besso  
Tel. 091 966 73 63 - Fax 091 966 13 27  
[lilucchini@hotmail.com](mailto:lilucchini@hotmail.com)





## Lugano Turismo

Ufficio Informazioni | Auskunft | Information

### **i** Lugano

Riva Albertoli – Palazzo Civico, 6901 Lugano  
[info@lugano-tourism.ch](mailto:info@lugano-tourism.ch)

**☎** +41 (0)91 913 32 32

**F** +41 (0)91 922 76 53

[www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch)

27.3 – 30.4 | 20.9 – 17.10.2010

① – ⑤ 9:00 – 19:00

⑥ 9:00 – 17:00

⑦ – ⑧ 10:00 – 17:00

1.5 – 19.9.2010

① – ⑤ 9:00 – 19:00

⑥ 9:00 – 18:00

⑦ – ⑧ 10:00 – 18:00

2.1 – 26.3.2010 | 18.10 – 18.3.2011

① – ⑤ 9:00 – 12:00 | 13:30 – 17:30

⑥ 10:00 – 12:30 | 13:30 – 17:00

**i Melide**

Stazione FFS, 6815 Melide  
melide@lugano-tourism.ch  
22.3 – 22.10.2010

☎ +41 (0)91 649 63 83

F +41 (0)91 649 56 13

① – ⑤ 8:30 – 12:00 | 13:30 – 18:00

**i Tesserete**

Piazza Stazione, 6950 Tesserete  
tesserete@lugano-tourism.ch  
1 – 12

☎ +41 (0)91 943 18 88

F +41 (0)91 943 42 12

① – ⑤ 8:00 – 12:00 | 13:00 – 17:00

**i Morcote**

Imbarcadero SNL, 6922 Morcote  
30.3 – 17.10.2010

☎ F +41 (0)91 996 11 20

② – ⑧ 12:45 – 17:00

**i Lugano Airport**

Lugano Comunicazione e Servizi Turistici Sagl  
6982 Agno

☎ +41 (0)91 605 12 26

F +41 (0)91 605 13 36

- Service Tax Free | Rimborso | Rückerstattung  
Remboursement | Cash Refund
- Europcar, Service Rent a car

① – ⑤ 10:00 – 14:00 | 15:00 – 19:00

⑥ – ⑦ 10:00 – 14:00 | 16:00 – 19:00

⑧ 10:00 – 14:00 | 15:00 – 19:00

**i Lugano Stazione FFS**

Lugano Comunicazione e Servizi turistici Sagl  
29.3 – 24.10.2010

☎ +41 (0)91 923 51 20

F +41 (0)91 923 53 52

① – ⑤ 14:00 – 19:00

⑥ 11:00 – 19:00

25.10 – 19.4.2011

① – ⑤ 14:00 – 18:30

⑥ 10:00 – 17:30

**i Lugano Turismo & Palazzo dei Congressi**

Kongresszentrum | Palais des Congrès | Convention Centre

Direzione | Direktion | Direction

☎ +41 (0)91 911 04 04

Piazza Indipendenza 4, Lugano

F +41 (0)91 921 14 60

info@lugano-conventions.com

www.lugano-conventions.com

**i Gandria Info Point**

















Gandria

☎ +41 (0)79 331 30 65

3 – 11

① – ⑦ 10:00 – 20:00

## Pittogrammi | Piktogramme | Pictogrammes | Pictographs

-  Aeroporto con dogana | Flughafen mit Zoll | Aéroport avec douane  
Airport with customs
-  Monumenti storici | Historische Sehenswürdigkeiten |  
Monuments historiques | Historical sights
- M** Musei | Museen | Musées | Museums
-  Parco | Park | Parc | Park
- C** Casinò
-  Servizio battelli | Schiffahrt | Service de bateaux | Boat service
-  Funicolare-Ferrovia a cremagliera | Drahtseilbahn-Zahnradbahn |  
Funiculaire-Train à crémaillère | Funicular-Cogwheel railway
-  Funivia-Cabinovia | Luftseilbahn-Gondelbahn | Téléphérique-Télécabine |  
Cableway
-  Bus | Autobus | Autocar | Bus
-  Treno | Zug | Train | Train FLP
-  Piscina-Lido | Schwimmbad-Oeffentliche Strandbäder |  
Piscine-Plages | Swimming pool-Bathing beaches
-  Punto Panoramico | Aussichtspunkt | Point panoramique |  
Panoramic point
-  Ristorante | Restaurant
-  Golf
-  Minigolf
-  Rampa parapendio | Gleitschirmabflugrampe | Rampe parapente |  
Paragliding ramp
-  Campeggio | Campingplatz | Camping
-  Percorsi ciclabili-mountain bike | Fahrrad-Mountainbikestrecken |  
Itinéraires cyclables-VTT | Bicycle-mountain bike routes
-  Parco giochi per bambini | Kinderspielplatz | Parc de jeux pour enfants |  
Children's playground
-  Entrata | Eintritt | Entrée | Entrance
-  Esposizioni speciali | Sonderausstellungen |  
Expositions spéciales | Special exhibitions

Mesi | Monate | Mois | Months

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12

- 1** Lunedì | Montag | Lundi | Monday
- 2** Martedì | Dienstag | Mardi | Tuesday
- 3** Mercoledì | Mittwoch | Mercredi | Wednesday
- 4** Giovedì | Donnerstag | Jeudi | Thursday
- 5** Venerdì | Freitag | Vendredi | Friday
- 6** Sabato | Samstag | Samedi | Saturday
- 7** Domenica | Sonntag | Dimanche | Sunday
- 8** Festivi | Feiertage | Fériés | Public holidays



**SBB CFF FFS**

Scoprite il Ticino con i mezzi pubblici, ad esempio le bellezze del Monte Generoso. Approfittate dei biglietti combinati FFS RailAway con una riduzione del 20% sul viaggio in treno e prestazioni supplementari a prezzo ridotto. Informazioni e offerte presso la vostra stazione FFS o al Rail Service 0900 300 300 (CHF 1.19/min.) oppure su [www.ffi.ch/railaway](http://www.ffi.ch/railaway)

**10**  
anni RailAway  
di tempo libero

**RailAway**

# Scoprite il Ticino in treno.

**SBB CFF FFS**

Valido fino al 30 novembre 2010  
Buono del valore di:

# CHF 10.-

Da scontare all'acquisto di un'offerta proposta nel prospetto RailAway «Ticino» (esclusa offerta FoxTown Factory Stores Mendrisio)


**Esempio di prezzo**

«Monte Generoso»: 2a classe con metà-prezzo da Lugano CHF 14.20 anziché CHF 24.20

Pay-Serie: 0210 0000 0311

Il RailBon può essere consegnato in pagamento in qualsiasi stazione ferroviaria, al momento di acquistare l'offerta. RailBon non cumulabile (solo 1 buono per persona). Nessun pagamento in contanti. Nessun rimborso.

**RailAway****RailBon**



Lugano e dintorni  
Lugano und Umgebung  
Lugano et alentours  
Lugano and environs

- I Lugano propone un ventaglio ampio e articolato di motivi per un soggiorno. Molta parte delle fortune turistiche derivano dal clima temperato, favorito dalla presenza del lago, da stagioni miti e da un'alta percentuale di giornate soleggiate. La salvaguardia del territorio e i pregi del paesaggio equamente suddiviso tra montagna, collina e pianura, garantiscono condizioni di soggiorno ottimali in tutte le stagioni dell'anno, secondo possibilità di scelta molto ampie: dalla pratica del mountain bike alle escursioni su montagne che sfiorano i 2000 metri, dalla balneazione nelle acque del lago e nelle piscine alla pratica di tutti gli sport, dalle passeggiate all'attività economico-finanziaria e allo shopping. Lugano e l'intera regione che le gravita attorno sono quindi protese verso un turismo "intelligente", perché molto vario e sostenuto da offerte culturali che per vocazione si inseriscono nel carattere di questa terra: dai molti musei alla costante offerta di spettacoli e di concerti, dagli edifici dei centri storici all'edilizia rurale nelle campagne, fino alle costruzioni moderne della "nuova architettura ticinese", ormai famosa nel mondo.



**D** Der touristische Erfolg der Region Lugano ist vorwiegend auf das milde Klima zurückzuführen, begünstigt durch einen See, milde Jahreszeiten und viele sonnige Tage. Der Schutz der Landschaft sowie die Vorzüge einer Vielfalt von Bergen, Hügeln und Ebenen, garantieren optimale Bedingungen während aller Jahreszeiten je nach der Auswahl, die man trifft: Mountain Bike und Bergwanderungen bis auf 2000 Meter gehören ebenso dazu wie Badefreuden im See oder in Schwimmbädern und Sportaktivitäten aller Art; dazu kommen Wanderungen über Land und durch weitgehend intakte Dörfer. Lugano und die dazugehörige Region sind deshalb für einen „intelligenten“ Tourismus sozusagen prädestiniert, vor allem durch ihre vielen kulturellen Angebote: Angefangen bei den vielen Heimatmuseen, Veranstaltungen und Konzerten bis zu den Patrizierhäusern in den historischen Zentren und der bäuerlichen Architektur auf dem Lande und schließlich zu den modernen Bauten der sogenannten „neuen Tessiner Architektur“, die inzwischen weltweit bekannt ist.

**F** L'attrait touristique de la région de Lugano est dû à son climat tempéré, favorisé par la présence du lac, la douceur des saisons ainsi qu'un fort pourcentage de journées ensoleillées. Le soin mis à la protection du territoire et la diversité du paysage sont le garant de conditions de séjour optimales en toute saison et de vastes possibilités de choix: des joies du mountain bike aux excursions sur des sommets atteignant les 2000 m.; des plaisirs balnéaires dans le lac et les piscines à la pratique de tous les sports; des promenades dans les campagnes et les villages presque entièrement sauvegardés. Lugano et toute la région qui l'entoure sont ainsi orientées vers un tourisme "intelligent" parce que très varié et riche d'offres culturelles qui s'inscrivent, presque par vocation, dans le caractère de cette terre. On peut y découvrir de nombreux musées, assister à des spectacles et des concerts organisés, apprécier la beauté et la variété des constructions: des maisons anciennes regroupées dans les centres historiques aux habitations rurales des campagnes en passant par les immeubles modernes de la "nouvelle architecture tessinoise", aujourd'hui réputée dans le monde entier.

**E** There are many and various reasons for deciding to spend a holiday in the region lake Lugano. Much of its success as a centre of tourism derives from its temperate climate, moderated by the presence of the lake, with mild winters and a high proportion of sunny days. The landscape has not been spoiled by excessive urbanisation, and its natural balance of mountain, hill and lowland makes it an agreeable place to be in any season, offering a wide range of things to do: mountain bike and mountain climbing to heights of almost 2000 m., bathing in lake and swimming pool, playing tennis or golf, sailing, windsurfing, water-skiing, walking through virtually unspoilt countryside and villages, as well as doing essential business and shopping. The region's attractions are varied, and it offers support and sustenance to many cultural facilities and activities: museums devoted to ethnography and the visual arts; a constant stream of concerts and events; historic city centres, traditional domestic architecture and the modern offerings of today internationally famous "Ticino school".



Via G. Luvini 5  
CH-6901 Lugano  
Tel. 091 923 10 40  
Fax 091 923 81 84  
info@poggiolipelletteria.ch

Leathergoods – Lederwaren



**LONGCHAMP**  
PARIS

**FURLA**

**VICTORINOX**



**JILSANDER**

**TUMI**

**Samsonite®**

**Grotto Ticinese**  
dal 1888

**SPECIALITÀ NOSTRANE E ALLA GRIGLIA!**  
UN PICCOLO PARADISO A 5 MINUTI DA LUGANO...

**SIAMO SEMPRE APERTI**  
tutti i giorni e tutto l'anno!

[www.grottoticinese.ch](http://www.grottoticinese.ch)  
Via ai Grotti 2 • 6944 Cureglia • Tel. 091 967 12 26

**CAMBIO PARINISA**

6901 LUGANO  
PIAZZA CIOCCARO  
TEL. 091 922 76 42  
FAX 091 923 38 85



## La città di Lugano | Stadt Lugano | La ville de Lugano | Lugano City

**I** Lugano - la città più grande della regione di villeggiatura del Ticino, oltre ad essere il terzo polo finanziario e un importante centro di congressi, di banche e d'affari della Svizzera, è anche la città dei parchi e dei giardini fioriti, delle ville e degli edifici religiosi. Con la sua atmosfera tipicamente mediterranea, Lugano offre tutti i vantaggi di una città cosmopolita mantenendo però il suo spirito di cittadina a misura d'uomo. Il centro storico e pedonale della città, con i suoi numerosi edifici in stile lombardo e i suoi musei esclusivi, le montagne, il lago e un calendario fitto di eventi e manifestazioni costituiscono un insieme attraente per le visite, sia per chi ama l'attività, sia per chi preferisce il relax.

**I numeri di Lugano:** 53'000 abitanti, 1'087 abitanti per km<sup>2</sup>, 48.74 km<sup>2</sup> di superficie a 273 metri sopra il livello del mare, 3.a piazza finanziaria svizzera, 100 e oltre gli istituti bancari presenti in Città.

**D** Lugano - die grösste Stadt in der Ferienregion Tessin, ist nicht nur dritt wichtigster Finanzplatz der Schweiz, Kongress-, Banken- und Businesszentrum, sondern auch die Stadt der Parks und Blumen, der Villen und Sakralbauten. Mit mediterranem Flair bietet Lugano alle Vorteile einer Stadt von Welt und zugleich das Cachet einer Kleinstadt. Der verkehrsfreie historische Stadtkern, die zahlreichen Bauten im lombardischen Stil, exklusive Museen, die Berge, der See und ein voller Veranstaltungskalender laden zum Besichtigen, Erleben - und zum Dolcefarniente ein.

**Zahlen zu Lugano:** 53'000 Einwohner, 1'087 Einwohner pro km<sup>2</sup>, 48.74 km<sup>2</sup> Gesamtfläche und 273 m.ü.M. gelegen, 3. Finanzplatz der Schweiz, über hundert Bankinstitute mit Sitz in der Stadt.

**F** Lugano - la plus grande ville de la région de villégiature du Tessin est non seulement le troisième pôle financier et un centre important de congrès, bancaire et d'affaires de la Suisse, mais également la ville des parcs et jardins fleuris, des villas et des édifices religieux. De par son atmosphère méditerranéenne, Lugano offre tous les avantages d'une ville cosmopolite sans perdre pour autant son cachet de petite

ville. Le centre-ville historique et piétonnier avec ses multiples édifices de style lombard et ses musées exclusifs, les montagnes, le lac et un calendrier de manifestations exhaustif constituent un ensemble propice aux visites, à l'esprit d'entreprise et aussi à la suave détente.

**Les chiffres de Lugano:** 53'000 habitants, 1'087 habitants par km<sup>2</sup>, 48.74 km<sup>2</sup> de superficie à 273 mètres au-dessus du niveau de la mer, 3<sup>e</sup> place financière suisse, plus de 100 instituts bancaires dans la ville.

**E** Lugano, the largest town in the holiday region of Ticino, is not only Switzerland's third most important financial centre and a conference, banking and business centre, but also a town of parks and flowers, villas and sacred buildings. With Mediterranean flair, Lugano offers all the advantages of a world-class city, combined with the cachet of a small town. The traffic-free historic town centre, the numerous buildings in Italianate Lombardy style, the exclusive museums, the mountains, lake and a packed calendar of events all invite visitors to see the sights, soak up the atmosphere – and enjoy "dolce far niente".

**The figures of the new Lugano:** 53'000 inhabitants, 1'087 inhabitants for sq.Km, 48'74 sq.km. In surface at 273 metres above sea level, 3. financial market in Switzerland, 100 and more banking institutes present in the city.

Le uniche riviste professionali ticinesi  
per far crescere la tua azienda



[www.pubblicitasacchi.ch](http://www.pubblicitasacchi.ch)



## Gandria

- I** Romantic villaggio di pescatori, arroccato ai piedi del Monte Brè, offre al visitatore uno stupendo panorama. Chiusa al traffico, Gandria è un'oasi di tranquillità con le sue pittoresche viuzze e scalette. È raggiungibile in automobile (posteggio all'entrata del paese), in battello, in bus oppure a piedi da Castagnola-San Domenico percorrendo in mezz'ora un facile sentiero che costeggia il lago.
- D** Liegt am östlichen Ufer des verzweigten Luganersees und ist mit dem Schiff, mit dem Autobus, mit dem Auto (Parkplätze am Eingang des Dorfes) oder auf einem romantischen Uferweg zu Fuss ab Castagnola-San Domenico innert 30 Minuten erreichbar. Dieses sehenswerte Fischerdorf ist verkehrsfrei, hat viele Treppen, winklige Gässchen, kleine Höfe, Souvenirgeschäfte und einladende Terrassenrestaurants.
- F** Gandria est situé au pied du Monte Brè directement au bord du lac de Lugano. Le village est accroché au rocher et offre toute une suite de portiques très pittoresques. On peut s'y rendre en voiture (parking à l'entrée du village, car il n'y a pas de circulation), en autocar ou en bateau. De Castagnola-San Domenico un sentier romantique, longeant le bord du lac, conduit à Gandria en trente minutes.
- E** Gandria is an unspoiled, picturesque lakeside village at the foot of Monte Brè. Perched on the steep mountainside it is a community of narrow streets, inaccessible to cars, with a delightful surprise round every corner. Gandria can be reached by boat, by bus, by car or by a footpath, along the lakeside, from Castagnola-San Domenico.



**Ristorante  
ROCCABELLA**

CH-6978 Gandria  
lunedì chiuso Tel. +41 (0)91 971 27 22

**Panettoni e Triestine  
spedizioni in tutto il mondo**



**LA  
CIOCCOLATA  
È LA NOSTRA  
SPECIALITÀ**

dal  
1923  
**Münger**  
...pane  
e dolcezza

**Panetteria  
Pasticceria  
Confetteria  
Tea room**

Negozi e Tea room:

Lugano, via Luvini 4 - Paradiso, via Geretta 7 - Negozio a Melide

Ufficio e ordinazioni: via Geretta 7, 6902 Lugano-Paradiso

Tel. 091 985 69 40 - Fax 091 994 26 84 - ordinazioni@munger.ch



## **HOTEL VILLA CAPRIASCA** **CH-6950 Tesserete-Lugano**

Tel. +41 (0)91 943 45 73

Fax +41 (0)91 943 55 39

[www.villa-capriasca.ch](http://www.villa-capriasca.ch)

[hotel@villa-capriasca.ch](mailto:hotel@villa-capriasca.ch)



## **LOCANDA DEL GIGLIO** **ECO-HOTEL**



- Ristorante-bar con terrazza panoramica vista lago
- Cucina nostrana biologica, con prodotti della regione
- Specialità vegetariane
- Camere con WC - doccia - balcone

CH-6957 Roveredo Capriasca (TI)

Tel. +41 (0)91 930 09 33 • [www.locandadelgiglio.ch](http://www.locandadelgiglio.ch)





## Morcote

- I** Con le sue bellezze naturali, le caratteristiche stradine e i portici delle antiche case patrizie, Morcote viene considerata "La perla del Ceresio". Di rilevante interesse sono la Chiesa di S. Maria del Sasso, il cimitero a terrazze e il Parco Scherrer con vegetazione mediterranea e palazzine architettoniche. A 10 km da Lugano, raggiungibile in automobile, autopostale e in battello.
- D** Erreichbar mit Schiff, Auto und Postauto. Schöner Quai mit reichgeschmückten Fassaden von Patrizierhäusern. Bekannt ist die Kirche Santa Maria del Sasso und der Friedhof, wo Berühmtheiten wie Eugène d'Albert, Alexander Moissi, Baklanoff u.a. ruhen. Sehenswert ist der Parco Scherrer mit architektonischen Bauten und typischer südlicher Vegetation.
- F** A 10 km au sud de Lugano, on atteint ce village historique en voiture, en car postal et en bateau. Sa végétation, ses anciennes maisons à arcades, ses ruelles, son église Santa Maria del Sasso et son cimetière en terrasses font de Morcote un centre touristique de premier choix. Parco Scherrer avec arbres méridionaux et singularités architecturales.
- E** Some call Morcote "the pearl of the Lugano lake". Long arcades, old patrician houses, shops with typical souvenirs. Worthvisiting is the Church of Santa Maria del Sasso and its cemetery. About 7 miles from Lugano, Morcote is reached by boat, car or postal coach. Parco Scherrer has a typical southern vegetation and architectural objects of interest.

Ristorante Vicania




6921 Vico Morcote - Tel.+4191.9802414  
www.alpe-vicania.ch

# B & B *Vallombrosa*<sup>®</sup>

*Rooms & Suites*

*Lounge for workshop*

*Wine production & tasting*



[www.vallombrosa.ch](http://www.vallombrosa.ch)

CH-6980 Castelrotto - Tel. 079 449 36 54



## Campione d'Italia

- I** Campione è una caratteristica enclave italiana situata sulle rive del lago di Lugano, completamente circondata dal territorio svizzero. Nessuna formalità di frontiera tra Campione e la Svizzera. Famoso il suo Casinò firmato dall'Architetto Mario Botta, con sale per il gioco della roulette, chemin de fer, trente et quarante, black jack e slot machines. Da vedere il celebre Santuario della "Madonna dei Ghirli", che significa rondini, costruito nel IX secolo.
- D** Campione ist eine typische italienische Enklave an den Ufern des Luganersees, welche vollständig von Schweizer Hoheitsgebiet umgeben ist. Keine Grenzformalitäten. Bekannt ist sein vom Architekten Mario Botta unterzeichnetes Kasino, mit Roulette, Chemin de fer, Trente et Quarante, Black Jack und Geldspielautomaten. Sehenswert ist die berühmte Kirche "Madonna dei Ghirli" (Schwalben) aus dem IX Jhd.
- F** Campione est une enclave italienne typique, située au bord du lac de Lugano, entièrement entourée du territoire suisse. Aucune formalité douanière. Fameux son Casino signé de l'Architecte Mario Botta, avec salles de roulette, chemin de fer, trente et quarante, black jack et slot machines, et son célèbre Sanctuaire "Madonna dei Ghirli" (hirondelles), du 9ème siècle.
- E** Campione is a typical Italian enclave situated on the Lugano lake, completely surrounded by Swiss territory. No customs formalities. Well-known its Casino signed from Architect Mario Botta, with roulette, chemin de fer, trente et quarante, black jack and slot machines. Visit the famous Sanctuary "Madonna dei Ghirli" (swallows) built in the 9th century.

**CAMPIONE D'ITALIA...**  
*gioco, spettacoli, storia e arte*

**Comune - Azienda Turistica Campione d'Italia**  
 Tel. 091 (0041.91) 649.50.51 Fax 091 (0041.91) 649.91.78  
[www.campioneitalia.com](http://www.campioneitalia.com) - [aptcampione@ticino.com](mailto:aptcampione@ticino.com)

# "La Rosa dei Venti"

*un angolo di vacanza in città*



## Snack - Bar - Party & Event Lounge

Aperto tutto l'anno.  
Terrazza sul porto di Lugano  
Snack-Bar sfizioso e vario  
Gelati, Long-Drinks e Cocktails  
Ristorazione à la carte e tematica  
Eventi particolari, spazi per banchetti e party

Via Foce 11 CH - 6900 Lugano - tel. 091 971 93 33

Fax 091 971 93 34 - [info@rosadeiventis.ch](mailto:info@rosadeiventis.ch)

Chiuso il lunedì

## Quota 933 m s/m... in un attimo nella natura



© MISPRODUCTION SA - AGNO

Natura  e relax



FUNICOLARE  
CASSARATE-MONTE BRÈ SA  
LUGANO  
Tel. 091 971 31 71



## Monte Brè

- I** Dalla montagna più soleggiata della Svizzera si gode uno splendido panorama sulle Alpi bernesi e vallesane, in particolare sul Monte Rosa. È raggiungibile in automobile o in funicolare partendo da Cassarate. Dalla vetta possibilità di escursioni verso Brè villaggio, Monte Boglia, Alpe Bolla, Cureggia, ecc.
- D** Luganos Renommierberg mit einer der schönsten Aussichtsterrasse weit und breit. Prachtvolles Panorama von Lugano und Umgebung mit Sicht bis zu den Walliser und Berner Hochalpen. Er ist mit dem Auto und von Cassarate aus mit der Drahtseilbahn erreichbar. Schöne Wanderwege zum Dorf Brè, Monte Boglia, Alpe Bolla, Cureggia, usw.
- F** On y monte avec le funiculaire ou en voiture depuis Cassarate. Vue unique sur la baie de Lugano et sur les Alpes bernoises et valaisannes. Belles promenades à pied au village de Brè, Monte Boglia, Alpe Bolla, Cureggia, etc.
- E** You can get to the top of Monte Brè from Cassarate by funicular or by car. From the summit there is a magnificent view on the bay of Lugano, its surroundings and as far as the Bernese and Valais Alps. There are delightful walks to Brè village, Cureggia, etc.

### Hotel Ristorante Colibrì

#### **SPECIALITÀ AL RISTORANTE**

Châteaubriand alla fiamma • Crêpes Suzette e Tartar  
preparati al tavolo

#### **GRANDE SCELTA ALLA CARTA**

Sala per banchetti e sposali

Camere a disposizione per chi non vuole guidare!

#### **RISTORANTE COLIBRÌ** (Hotel)

6974 ALDESAGO-BRÈ – Tel. 091 971 42 42 – Fax 091 971 90 16 – Fam. DEMARCHI-ZEPPI

E-mail: [hotel.colibri@swissonline.ch](mailto:hotel.colibri@swissonline.ch) – [www.hotelcolibri.ch](http://www.hotelcolibri.ch)

Camere con terrazze e vista panoramica

#### **IL RISTORANTE PER TUTTI**

sulla collina di Lugano a 10 minuti d'auto. Bus no.12 dal Centro Città

**PRENOTAZIONI GRADITE**, specialmente per il tavolo alla finestra

Come trovarci? Segui la riga rossa al neon sul Monte Brè



GASTRO TICINO





# **CENTRO LUGANO SUD**

**Con qualsiasi tempo...  
Bei jedem Wetter...  
Par tout les temps...!**

## **50 shops!**



uscita ausfahrt sortie Lugano Sud



orario di apertura-öffnungszeiten-heures d'ouvertures

lu-ve/mo-fr/lu-ve  
gi/do/je  
sa

09.00 - 18.30  
09.00 - 21.00  
09.00 - 18.00 (\*17.00)  
\*inverno \*winter \*hiver

[www.centrosud.ch](http://www.centrosud.ch)



## Monte San Salvatore

- I** Raggiungibile da Paradiso con la funicolare, offre un'incomparabile vista sul lago Ceresio e sulle Alpi. In vetta ottimo ristorante con veranda panoramica. Museo con testimonianze sull'Arciconfraternita di Lugano e uno spazio dedicato ai fossili, ai minerali e alla speleologia della regione. Possibilità di escursione a piedi fino a Paradiso, Carona o Morcote.
- D** Mit der Drahtseilbahn von Paradiso erreichbar, bietet der Monte S. Salvatore einen herrlichen Ausblick auf den See und die Alpen. Vorzügliches Restaurant auf dem Gipfel mit herrlicher Panoramaterrasse. Museum mit Gegenständen der Erzbruderschaft von Lugano und mit Fossilien, Mineralien und Speläologie der Region. Wandermöglichkeit nach Paradiso, Carona oder Morcote.
- F** S'atteint en funiculaire depuis Paradiso et offre une vue inégalable sur le lac Ceresio et sur les Alpes. Restaurant au sommet avec cuisine soignée et grande terrasse panoramique. Musée avec témoignages sur l'Archiconfrérie de Lugano, des fossiles, des minéraux et de la spéléologie de la région. Randonnées à Paradiso, Carona ou Morcote.
- E** The funicular from Paradiso reaches the mountain top, where you can enjoy a unique perspective of the lake and the Swiss Alps. Excellent restaurant with a beautiful panoramic view terrace. Museum with the evidences of the Arciconfraternity of Lugano and a room with fossils, minerals and speleology of the region. Walking tour to Paradiso, Carona or to Morcote.



[www.delfinolugano.ch](http://www.delfinolugano.ch)



Per accessori alla moda, per abbigliamento da donna, da uomo o da bambino, per accessori per la casa e elettrodomestici, per giochi, per articoli da viaggio, per la cura del corpo e per profumi, per la teleria per la casa, per orologi e gioielli: passate nei nostri Grandi Magazzini Coop City!

**E se avete fame o sete passate al nostro ristorante Coop City al 4° piano!**

**coop city**

Per me e per te.

Via Nassa 22, Lugano





[www.montetamaro.ch](http://www.montetamaro.ch)



## Monte Tamaro

- I** Parco Avventura, Slittovia (800 m), Tirolese (440 m), Downhill & Bike Park, passeggiate panoramiche, mountain bike, nordic walking, nuovo parco giochi, ristorante con specialità ticinesi, Chiesa S. Maria degli Angeli (arch. Mario Botta).
- D** Adventure Park, Rodelbahn (800 m), Tyrolienne (440 m), Downhill & Bike Park, Pano-ramische Wanderungen, Mountain bike, Nordic Walking, neuer Kinderspielplatz, Restaurant mit Tessiner Spezialitäten, Kirche S. Maria degli Angeli (Arch. Mario Botta).
- F** Parc Aventure, Piste de luge (800 m), Tyrolienne (440 m), Downhill & Bike Park, excursions panoramiques, mountain bike, nordic walking, nouveau parc de jeux, restaurant avec spécialités tessinoises, l'église S. Maria degli Angeli (arch. Mario Botta).
- E** Adventure Park, Alpine-Coaster bobs (800 m), Flying Fox (440 m), Downhill & Bike Park, Panoramic walks, mountain bike, nordic walking, new children's playground, restaurant with Swiss-Italian specialties, Church of S. Maria degli Angeli (arch. Mario Botta).

**Telecabina da Rivera, a 15 km a nord di Lugano.**

**Tel. 091 946 23 03 – Fax 091 946 47 48**

**info@montetamaro.ch – www.montetamaro.ch**



Park-Hotel Rovio//6821 Rovio//TI-Switzerland  
Tel:+41 (0)91 649 73 72//Fax:+41(0)91 649 79 63//  
[www.parkhotelrovio.ch/](http://www.parkhotelrovio.ch/)e-mail: [info@parkhotelrovio.ch](mailto:info@parkhotelrovio.ch)



**Park Hotel Rovio**  
Fam. Sabino



Am Südhang des Monte Generoso, Rovio.  
Ruhige Traumhafte mit Blick auf den Luganersee. Park mit beheiztem Schwimmbassin, Kinderspielplatz, kleine Fitnessraum, Tischtennis, Wander/Bike-wege vor der Haustüre, Privatparkplätze. 40 Zimmern und Ferienwohnungen (1bis3 Zimmer)

**Pauschalangebote- LastMinute**  
**Grosszügige Kinder-Ermässigungen.**

# Robert Mapplethorpe



Robert Mapplethorpe, Agito - © 1991, Robert Mapplethorpe Foundation

Una  
iniziativa  
del **Polo  
Culturale  
Lugano**

## La perfezione nella forma

## Museo d'Arte Lugano

21 Marzo - 13 Giugno 2010, Ma-Do 10-18

[www.mda.lugano.ch](http://www.mda.lugano.ch)



## Monte Lema

- I** Il Monte Lema è il più grandioso punto panoramico della Svizzera Meridionale. Punto di partenza per la traversata Monte Lema – Monte Tamaro, grazie al suo clima e alla sua conformazione, è inoltre base di partenza ideale per esaltare la magia del volo con il parapendio e vivere con il rampichino percorsi naturali e l'ebrezza delle discese in libertà. Il ristorante Vetta Monte Lema offre alloggio per 60 persone e dalla sua terrazza un magnifico panorama si estende sul Lago di Lugano, sul Lago Maggiore e sulla Lombardia.
- D** Der Monte Lema gilt als schönste Aussichtswarte der Südschweiz. Ausgangspunkt für die Höhenwanderung Monte Lema – Monte Tamaro. Dank seinem Klima und seine Beschaffenheit ist der Monte Lema ideal für alle, die den Zauber eines Gleitschirmfluges voll auskosten möchten, oder mit dem Mountain-Bike die einmalige Natur entdecken und sich an rasanten Abfahrten berauschen wollen. Das Restaurant Vetta Monte Lema bietet Uebernachtungsmöglichkeiten für 60 Personen und von dessen Terrasse aus bietet sich dem Auge ein unvergleichliches Panorama über den Luganersee, den Langensee und die Lombardei.
- F** Le Monte Lema offre un des plus beaux panoramas de la Suisse méridionale. Point de départ pour la traversée Monte Lema – Monte Tamaro et oasis de nature important, est aussi le point de départ d'innombrables et magnifiques randonnées qui longent la crête des montagnes et se déroulent le long des arêtes à travers un décor grandiose. Le restaurant Vetta Monte Lema offre hébergement pour 60 personnes et de sa terrasse un magnifique panorama qui s'étend sur le lac de Lugano, sur le lac Majeur ainsi que sur la Lombardie.
- E** Monte Lema is known to offer one of the most beautiful panoramic views in Southern Switzerland. Starting point for the traverse Monte Lema – Monte Tamaro, thanks to its climate and its conformation, is also an ideal starting point to take off and experience the magic of paragliding and/or natural paths on a mountain bike as well as the elation of a descent in freedom. The Vetta Monte Lema restaurant offers accomodation for 60 people and from its terrace you enjoy a splendid view on the Lugano lake, on the Maggiore lake and on the Lombardia.



# Ristorante Albergo San Michele

6939 AROSIO, MALCANTONE / TEL: 091 609 19 38  
www.sanmichele.ch

## I funghi in tasca

**Come riconoscere  
le principali specie  
commestibili e velenose**

“ ... è una pubblicazione realmente tascabile da poter portare nei boschi ed utilizzare per la determinazione dei funghi comuni, con un particolare accento sulle confusioni possibili e sui caratteri distintivi tra le specie commestibili e quelle non commestibili o velenose. Un libricino utilizzabile praticamente da parte soprattutto del micofago (l'appassionato che i funghi vuole più che altro metterli in padella) abbastanza a digiuno di botanica e che tuttavia non vuole correre rischi. ”

(Dall'introduzione alla prima edizione)

### Ordinazioni presso:

La Buona Stampa Edizioni  
Via Fola 11 – 6963 Pregassona  
Tel. 091 973 31 71 • Fax 091 973 31 72  
info@tbssa.ch • www.tbssa.ch

**Questo volume è pure reperibile  
nelle migliori librerie ticinesi.**



**Seconda edizione ampliata e riveduta**

**Prezzo:** CHF 30.–  
(IVA compresa)

**LaBuonaStampa**  
Edizioni ■ ■ ■ ■



## Monte Generoso

- I** Il Monte Generoso è la montagna più panoramica del Cantone Ticino. La vista spazia dalle pianure lombarde alle zone montagnose delle Alpi e degli Appennini. Vi si accede con un comodo trenino a cremagliera che parte da Capolago, in un viaggio di 40 minuti tra la natura incontaminata. Sulla Vetta, una moderna struttura permette la ristorazione e l'alloggio. La Vetta è raggiungibile a piedi dalla stazione d'arrivo della ferrovia in 10 minuti. Molti sono gli itinerari didattici e le curiosità da scoprire, oltre anche all'Osservatorio astronomico.
- D** Der Monte Generoso ist der Berg mit der besten Aussicht des Kantons Tessin. Der Blick reicht vom lombardischen Flachland bis zu den Alpen und dem Apennin. Die Spitze erreicht man bequem nach einer 40-minütigen Fahrt mit der Zahnradbahn. Sie startet in Capolago und führt durch unberührte Natur. Auf der Spitze bietet eine moderne Infrastruktur Verpflegungsmöglichkeiten im Restaurant sowie Übernachtungsmöglichkeiten. Die Spitze erreicht man von der Station in 10 Gehminuten. Auf dem Berg sind viele Lehrpfade vorhanden und zahlreiche Sehenswürdigkeiten zu entdecken. Darüber hinaus befindet sich auf der Spitze eine Sternwarte.
- F** Le Monte Generoso est la montagne qui offre le plus beau panorama de tout le canton du Tessin. La vue s'étire des plaines lombardes jusqu'aux régions montagneuses des Alpes et des Apennins. Vous pourrez y accéder grâce à un petit train à crémaillère très pratique qui part de Capolago pour un voyage de 40 minutes dans une nature préservée. Au sommet, une structure moderne vous proposera le gîte et le couvert. Vous pourrez atteindre le sommet en 10 minutes à pied depuis la gare d'arrivée du petit train. Outre l'observatoire astronomique, vous découvrirez de nombreux itinéraires didactiques et curiosités.
- E** Monte Generoso is the mountain which offers the finest panorama over the whole of Canton Ticino. The view goes from the Lombardy plains to the mountain regions of the Alps and the Apennines. An easy train ride on a rack railway leaving from Capolago takes you to the top in 40 minutes, going through unspoilt nature. On the top there is a restaurant and accommodation in a modern structure. The peak can be reached on foot from the top railway station in 10 minutes. There are many didactic itineraries and curiosities to be discovered as well as the Astronomic Observatory.

Cultura  
Kultur  
Culture  
Culture

## Museo svizzero delle dogane

Cantine di Gandria, Lugano

Orari d'apertura: da aprile a ottobre,  
dalle ore 13.30 alle 17.30

Entrata gratuita. Viaggio: con il battello  
da Lugano Giardino e Centrale



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



**Zoll Douane Dogana**

# Storia di Lugano

Geschichte von Lugano | Histoire de Lugano | History of Lugano

- I** Lugano ha origini antiche. Le prime tracce sicure dell'esistenza di una comunità sono testimoniate in un documento che risale all'anno 875 che parla di "Sancti Laurentii in Luano". La costruzione della basilica di San Lorenzo (poi divenuta Cattedrale nel 1888) è della seconda metà dell'XI secolo. Oggetto di continue contese ducali (Como e Milano), Lugano e le sue Pievi passano sotto il dominio degli svizzeri nel 1513 che si perpetua fino al 1798 anno in cui, sotto la spinta dei grandi rivolgimenti europei, chiede ed ottiene l'Indipendenza entrando a far parte della Confederazione Svizzera.
- D** Die Anfänge Luganos gehen weit zurück. Erste sichere Spuren des kleinen Fischer- und Bauerndorfs stammen aus dem 10. Jahrhundert. Das von den Herzogen von Mailand und Como immer wieder umstrittene Lugano und seine Pfarngemeinden ging 1513 in Schweizer Herrschaft über, bis es 1798, im Sog der europäischen Umbrüche, die Unabhängigkeit erhielt und Teil der Schweizerischen Eidgenossenschaft wurde.
- F** Les origines de Lugano sont très anciennes. On trouve des traces de ce petit village lacustre et rural dès le Xe siècle. Objet de querelles ducales (Côme et Milan) incessantes, Lugano et ses paroisses passèrent sous domination suisse en 1513. Il en sera ainsi jusqu'en 1798, date à laquelle, sous l'influence des grands bouleversements européens, Lugano demande et obtient son indépendance et entre dans la Confédération Helvétique.
- E** Lugano is of ancient origins. There are sure traces of the small lake and rural borough dating back to the 10th century. It was the object of continuous ducal disputes (Como and Milan) and then Lugano and its Pievi became a Swiss dominion in 1513, a dominion that lasted until 1798, a year in which, under the pressure of the great European upheavals, it asked and obtained independence, thus becoming part of the Swiss Confederation.

## Giro della città a piedi

Stadtrundgang | Tour de la ville à pied | City walk of Lugano

Cartina pagine 30-31 | Stadtplan Seiten 30-31 | Plan de la ville pages 30-31 | City map pages 30-31

- I** **Chiesa Santa Maria degli Angioli** dal punto di vista artistico è la chiesa più importante della città; al suo interno si possono ammirare le opere di Bernardino Luini, il discepolo prediletto di Leonardo da Vinci. **Via Nassa** è la via pedonale più elegante della città. La caratteristica principale di Via Nassa sono i portici, che conferiscono alla città un aspetto tipicamente italiano. **Palazzo Vanoni** venne donato nel 1885 allo Stato, perché ne facesse la sede del Vescovo. Oggi ospita una scuola. **Monumento a Carlo Battaglini** opera dello scultore ticinese Luigi Vassalli. Battaglini (1812-1888) fu dal 1878 al 1888 sindaco di Lugano. **La Chiesa di San Carlo Borromeo** venne costruita fra il 1640 e il 1642 in seguito alla richiesta della confraternita di San Carlo. **Piazza Cioccaro:** il nome della piazza deriva dal termine dialettale "ciocché" che significa campanile. Qui sorge uno dei palazzi più belli di Lugano (Palazzo Riva) sede del consolato tedesco. **La Cattedrale di San Lorenzo** di origine romanica (si trovano già delle citazioni nel IX secolo) fu ingrandita nei secoli XIII-XIV e rinnovata in stile rinascimentale tra il XV e il XVI secolo. La chiesa venne dichiarata Cattedrale nel 1884. **Via Pessina:** il termine "pessina" significa allevamento di pesci. Si possono ammirare lungo questa via bellissimi portici, arcate ed edifici. **Piazza della Riforma** è il salotto della città. Deve il suo nome alla riforma costituzionale del 1830. L'edificio principale che sorge sulla piazza




- 1 Museo d'Arte (Art Museum)
- 2 Chiesa Santa Maria degli Angioli (Church)
- 3 Chiesa San Carlo (Church)
- 4 Municipio (Town hall)
- 5 Palazzo Riva – Piazza Manzoni (Building)
- 6 Palazzi Riva – Piazza Cioccaro (Building)
- 7 Palazzi Riva – Via Pretorio (Building)
- 8 Cattedrale San Lorenzo (Cathedral)
- 9 Chiesa Sant'Antonio (Church)
- 10 Chiesa dell'Immacolata (Church)
- 11 Chiesa San Rocco (Church)
- 12 Museo Cantonale d'Arte  
(Cantonal Museum of Fine Arts)
- 13 Palazzo Gargantini (Building)
- 14 Casinò Lugano
- 15 Villa Ciani (Museum)
- 16 Palazzo dei Congressi (Congress center)





- 17 Il Ciani (Congress center)
- 18 Palazzo Ransila (Building)
- 19 Monastero delle Cappuccine di San Giuseppe (Monastery)
- 20 Museo cantonale di Storia Naturale (Cantonal Museum of Natural History)
- 21 Biblioteca Cantonale (Library)
- 22 Liceo (College)
- 23 Nuovostudiofoce (Theater)
- 24 Piscina coperta (Indoor swimming-pool)
- 25 Lido (Beach and pools)
- 26 Porto comunale alla Foce (Port)
- 27 Centro Esposizioni (Exhibitions center)

 giro centro città / Stadtrundgang  
tour de la ville à pied / city walk

Museo Vincenzo Vela  
6853 Ligornetto  
Tel. 091 640 70 40/44  
www.museo-vela.ch

Museo  
Vincenzo  
Vela



Arte e storia  
dell'Ottocento

Apertura/Öffnungszeiten  
7.3 - 5.12.2010  
h 10-17  
chiuso lunedì  
montags geschlossen

Una delle più importanti case-museo e gipsoteche ottocentesche d'Europa, con la sua collezione di modelli in gesso degli scultori ticinesi Vincenzo (1820-91) e Lorenzo (1812-97) Vela.

Esposti sono pure dipinti ottocenteschi lombardi e piemontesi, nonché preziose fotografie d'epoca e disegni coevi. Ristrutturazione di Mario Botta. Mostre temporanee. Ampio parco.



*Eines der bedeutendsten europäischen Künstlerhäuser und Sammlungen von Gipsmodellen aus dem 19. Jh. Werke der Bildhauer Vincenzo (1820-91) und Lorenzo (1812-97) Vela.*

*Ausgestellt sind lombardische und piemontesische Gemälde, sowie wertvolle Photos aus der selben Zeit. Temporäre Ausstellungen. Renovation von Mario Botta. Grosser Park.*

CHOCOLAT Alprose  
SWISS PREMIUM CHOCOLATS  
**SchokoLand**  
The World of Chocolate

**Open every day!**

Mo – Fr 09:00 – 17:30  
Sa – Su 09:00 – 16:30

**CHOCOLATE MUSEUM. FREE DEGUSTATION. OUTLET SHOP**

**Chocolat Alprose**

Via Rompada 36 · 6987 Caslano/Lugano Switzerland  
Tel. +41 (0) 91 611 88 56 · Fax +41 (0) 91 606 51 85  
[www.alprose.ch](http://www.alprose.ch)

è il Municipio, costruito tra il 1840 e il 1844 in stile neoclassico. **Piazza Dante:** all'angolo di questa piazza si erge la chiesa di Sant'Antonio Abate, costruita all'inizio del secolo XVII al posto di un'altra chiesa più piccola del secolo XIV.

**D** **Kirche Santa Maria degli Angioli:** der Bau der Kirche begann im Jahre 1499 im Auftrag der Franziskaner, die das angeschlossene Kloster seit 1470 besitzten, und endete 1515. Sie ist die bedeutungsreichste Kirche von Lugano. Im Inneren befinden sich die Werke von Bernardino Luini, Lieblingsschüler von Leonardo da Vinci. **Die Via Nassa** ist die verkehrsfreie und elegante Einkaufsstrasse der Stadt. Die Via Nassa ist von den Arkaden, die der Strasse ein Italienisches Gepräge verleihen, gekennzeichnet. **Palazzo Vanoni** wurde 1885 dem Staat geschenkt, damit er als Sitz des Bischofs diene. **Denkmal Carlo Battaglini**, 1921, ist ein Werk des Tessiner Bildhauers Luigi Vassalli. Battaglini lebt von (1812-1888) und war Bürgermeister von Lugano von 1878 bis 1888. **Die Kirche San Carlo Borromeo:** Die Kirche wurde auf Anfrage der Bruderschaft von San Carlo zwischen 1640 und 1642 nach dem Entwurf von Giovanni A. Galassini gebaut. **Piazza Cioccaro:** der Name des Platzes stammt aus dem Dialektwort "ciochée", das Glockenturm bedeutet. Hier befindet sich eines der schönsten Gebäude der Stadt (Palazzo Riva), Sitz des deutschen Konsulates. **Die Kathedrale San Lorenzo:** von romanischem Ursprung (schon benannt im 9. Jhd.) wurde die Kathedrale im 13. und 14. Jhd. vergrössert und zwischen dem 15. und 16. Jhd. erneuert. Die Kirche wurde 1884 zur Kathedrale. **Via Pessina:** das Wort "pessina" bedeutet Zucht von Fischen. Bemerkenswert sind die Arkaden und die Gebäude längs dem engen Gässchen. **Piazza della Riforma** ist das Zentrum des öffentlichen Lebens. Der Name stammt aus der konstitutionellen Revolution von 1830. Das Hauptgebäude ist das Rathaus. Es wurde zwischen 1840 und 1844 im Neoklassischen Stil gebaut. **Piazza Dante:** an einer Ecke dieses Platzes steht die Kirche Sant'Antonio Abate, am Anfang des 17. Jhd. an der Stelle einer anderen kleineren Kirche aus 14. Jhd. gebaut.

**F** **L'église Santa Maria degli Angioli:** la construction de l'église commença en 1499 sur demande des Franciscains mineurs qui occupaient le monastère annexe depuis 1470; elle se terminera en 1515. Du point de vue artistique, cette église est la plus importante de la ville. À l'intérieur, on peut admirer les œuvres de Bernardino Luini, le disciple favori de Leonardo da Vinci. **Via Nassa:** il s'agit de la rue piétonne de la ville. Les arcades sont la caractéristique principale de Via Nassa. Elles confèrent à la ville un aspect typiquement italien. **Palazzo Vanoni:** le palais fut donné en 1885 à l'Etat pour devenir le siège de l'évêque. Aujourd'hui on y trouve le lycée Leonardo Da Vinci. **Monument à Carlo Battaglini:** ce monument est une œuvre du sculpteur tessinois Luigi Vassalli. Battaglini (1812-1888) fut maire de Lugano de 1878 à 1888. **L'église San Carlo Borromeo** fut construite entre 1640 et 1642 sur demande de la confrérie de Saint Charles. **Piazza Cioccaro:** le nom de la place dérive de la parole dialectale "ciochée" qui signifie clocher. Ici, on y trouve l'un des plus beaux palais de Lugano (Palazzo Riva). **La Cathédrale de San Lorenzo**, d'origine romaine (on y trouve des citations sur l'église déjà au 9ème siècle), fut agrandie au 13ème et au 14ème siècles et renouvelée en style Renaissance entre le 16ème et le 17ème siècles. L'église fut déclarée cathédrale en 1888. **Via Pessina:** la parole "pessina" signifie élevage de poissons. On peut admirer le long de la ruelle étroite, comme dans la via Nassa, les arcades et les beaux bâtiments du centre-ville. **Piazza della Riforma** est le salon de la ville. Pendant la saison touristique on y organise beaucoup de manifestations. Son nom dérive de la réforme de 1830. L'établissement principal de la place est la Mairie. Elle a été bâtie entre 1840 et 1844 comme palais municipal. **Piazza Dante:** à l'angle de la piazza Dante s'élève l'église de Sant'Antonio Abate, édifée au début du 17ème siècle en remplacement d'une autre église plus petite du 14ème siècle.

**E** **The Santa Maria degli Angioli church** is one of the most important buildings in Lugano. The church was once united to the “Followers of the Saint Francis rule Fathers” monastery. Building started in 1499 and it was finished in 1515. The Santa Maria degli Angioli church hosts important frescos painted by Bernardino Luini who was a disciple of Leonardo da Vinci, he worked in the church and monastery from 1527 – 1530. **Via Nassa** is the most elegant pedestrian street of Lugano. The street is characterised by a long row of porticos, they confer to the city a typical Italian flair. **Palazzo Vanoni** was donated to the State in 1885 and served as the Bishop’s residence until 1938. Today Palazzo Vanoni is a school. **Monument To Carlo Battaglini** – 1921 This is a work of the local sculptor Luigi Vassalli. Battaglini (1812-1888) was the Mayor of Lugano from 1878 to 1888. **Church San Carlo Borromeo** was built between 1640 and 1642 after the request of the Saint Carlo confraternity, it was planned by architect Giovanni A. Galassini. **Piazza Cioccaro** the name of this square derives from “ciochè” a word in dialect that means “church-tower”. Here you can find one of the most beautiful palaces of Lugano (see “Palazzo Riva in Piazza Cioccaro”), seat of the German consulate. **San Lorenzo Cathedral** of roman origins (already mentioned in the 9th century) it was enlarged in the 13th and 14th centuries and restored between the 15th-16th centuries. The church was declared a Cathedral in 1884. **Via Pessina** the word “pessina” means fish-breeding. Notice the porticos and the buildings. **Piazza della Riforma** is the main square of the city of Lugano. The principal building in the square is the Town Hall built between 1840 and 1844 in the neo-classical style. **Piazza Dante** at the corner of this square there’s the church of Sant’Antonio Abate. The church dates back to the 17th century and was built after the destruction of the cloister to which it belonged.

## Edifici, Piazze

Gebäude, Plätze | Bâtiments, Places | Buildings, Squares

Cartina pagine 30-31 | Stadtplan Seiten 30-31 | Plan de la ville pages 30-31 | City map pages 30-31

### Lugano

#### 4 Municipio | Rathaus | Hôtel de Ville | Town Hall

- I** In stile neoclassico (1844). All’interno sculture, affreschi e dipinti. Spartaco, opera in marmo scolpita nel 1848 dall’artista Vincenzo Vela (1820-1891).
- D** Im Jahre 1844 erbaut, Stil neoklassizistisch. Im Innern Skulpturen, Gemälde und Fresken. Marmorskulptur Spartacus (1848) von Vincenzo Vela (1820-1891).
- F** Construit en 1844, style néo-classique. A l’intérieur sculptures, peintures et fresques. Sculpture Spartaco en marbre réalisée en 1848 par l’artiste Vincenzo Vela (1820-1891).
- E** Built in 1844, Neo-Classical style. Sculptures, paintings and frescoes in the interior. The sculpture of Spartacus is made by the artist Vincenzo Vela (1820-1891) in 1848.

#### Palazzi Riva 5 piazza Manzoni, 6 piazza Cioccaro, 7 via Pretorio.

- I** Tre case patrizie in stile barocco.
- D** Drei Patrizierhäuser im Barockstil.
- F** Trois maisons patriciennes de style baroque.
- E** Three patrician houses in Baroque style.

#### Vecchio quartiere della città | Altstadt | Vieux quartiers de la ville | Old quarter of the town

- I** Zona pedonale, viuzze caratteristiche (via Nassa, via Pessina, via Cattedrale, via Canova, ecc.).
- D** Fussgängerzone, charakteristische Gässchen (via Nassa, via Pessina, via Cattedrale, via Canova, usw.).
- F** Zone piétonne, ruelles caractéristiques (via Nassa, via Pessina, via Cattedrale, via Canova, etc.).
- E** Pedestrian area, characteristic alleys (via Nassa, via Pessina, via Cattedrale, via Canova, etc.).

## Piazza Riforma

- I** La principale piazza della città, centro della vita cittadina.
- D** Hauptplatz der Stadt, Zentrum des öffentlichen Lebens.
- F** Place principale de la ville, centre de la vie publique.
- E** Town square, focus of public life.

## Piazza Indipendenza

- I** Monumento con obelisco settecentesco in ricordo dello scontro tra «Volontari luganesi» e «Cisalpini» nel febbraio 1798.
- D** Denkmal mit Obelisk zur Erinnerung an das Gefecht zwischen den «Volontari luganesi» und den «Cisalpini» im Februar 1798.
- F** Monument avec obélisque du 18ème siècle en souvenir du combat entre les «Volontari luganesi» et les «Cisalpini» en février 1798.
- E** Monument with obelisk of 18th century to commemorate the fight between the «Volontari luganesi» and the «Cisalpini» in February 1798.

# Chiese

Kirchen | Eglises | Churches

## Lugano

### 8 San Lorenzo via Cattedrale.

- I** Cattedrale con facciata rinascimentale (1517). Sulle colonne all'interno, affreschi del XIV – XVI secolo.
- D** Kathedrale mit Fassade im Frührenaissance-Stil (1517). Im Innern Fresken vom 14. bis zum 16. Jhd. auf Pilastern.
- F** Cathédrale, façade Renaissance (1517). A l'intérieur fresques du 14ème au 16ème siècle sur les piliers.
- E** Cathedral with façade early Renaissance period (1517). Inside frescoes from the 14th to the 16th century on the pilasters.

### 2 Santa Maria degli Angioli piazza Bernardino Luini.

- I** Splendidi affreschi di Bernardino Luini, la «Passione» e il «Cenacolo» (1529).
- D** Kirche mit Freskogemälden von Bernardino Luini «Kreuzigung» und «Abendmahl» (1529).
- F** Eglise avec fresques de Bernardino Luini, la «Crucifixion» et la «Sainte Cène» (1529).
- E** Church with famous frescoes by Bernardino Luini, the «Crucifixion» and «The Lord's Supper» (1529).

### 9 Sant'Antonio piazza Dante.

- I** Stile barocco. Opere di Petrini e affreschi dei fratelli Torricelli.
- D** Barock, Bilder von Petrini und Fresken der Gebrüder Torricelli.
- F** Baroque, tableaux de Petrini et fresques des frères Torricelli.
- E** Baroque, paintings by Petrini and frescoes by brothers Torricelli.

### 11 San Rocco via Canova.

- I** Facciata e stucchi notevoli; all'interno pregevoli affreschi di G. Discepoli e G. Carlone.
- D** Interessante Fassade und Stuckarbeiten; innerhalb der Kirche Fresken von G. Discepoli und G. Carlone.
- F** Façade et stucs d'intérêt, à l'intérieur fresques de G. Discepoli et G. Carlone.
- E** Façade and stucco-works of interest; inside the church frescoes by G. Discepoli and G. Carlone.

### Loreto via Loreto.

- I** Grande portico in stile rococò.
- D** Kirche mit Vorhalle im Rokokostil.
- F** Eglise avec porche en style rococo.
- E** Church with porch in exquisite rococo style.

### Basilica Sacro Cuore corso Elvezia.

- I** Stile romanico-lombardo (modernizzato) 1922-27. Cripta del vescovo Bacciarini.
- D** Romanisch-lombardischer Stil (modernisiert) 1922-27. Krypta des Bischofs Bacciarini.



**Bordogna**

**IN TUTTI I NOSTRI RISTORANTI**

**PIZZE DAL FORNO A LEGNA !!!**

**Ristorante LE FONTANELLE**

Via Vallera 6

**6852 GENESTRERIO**

Tel. 091 647 11 47

Fax 091 647 11 79

*Bordogna Tiziano*



**Albergo Ristorante SVIZZERO**

Via Scacchi

**6825 CAPOLAGO**

Tel. 091 648 14 21

Fax 091 648 17 53

*Bordogna Renato*



**Ristorante CANTINONE**

Piazza Cioccaro 8

**6900 LUGANO**

Tel. 091 923 10 68

Fax 091 923 84 64

*Bordogna Luciano*



**Albergo Ristorante LA PALMA**

Via Cantonale

**6816 BISSONE**

Tel. 091 649 84 06

Fax 091 649 67 69

*Pia Daniele*



**Ristorante CAPO SAN MARTINO**

Via Cantonale

**6900 LUGANO PARADISO**

Tel. 091 994 15 31 – Fax 091 994 99 47

*Pia – Bordogna Loredana*

**SPECIALITÀ DI CARNE E PESCE ALLA GRIGLIA  
CUCINA LOCALE E MEDITERRANEA  
VASTA SCELTA DI VINI  
AMBIENTE FAMILIARE**

**GABOR ESERCIZI SA Gestione Esercizi Pubblici**

Amministrazione, Centro prenotazioni, Pubbliche relazioni

Via Industria 16 – Casella postale 100 – **6850 Mendrisio Borgo**

Tel. 091 646 46 51 – 646 17 51 Fax 091 – 646 70 87

e-mail: [info@bordognaweb.com](mailto:info@bordognaweb.com)

**F** Style roman-lombard (modernisé) 1922-27. Crypte de l'évêque Bacciarini.

**E** Romanesque-Lombard style (restructured) 1922-27. Crypt of Bishop Bacciarini.

**San Nicolao** via Besso.

**I** Vetratte di Willy Kaufmann, 1950.

**D** Glasfenster von Willy Kaufmann, 1950.

**F** Vitraux de Willy Kaufmann, 1950.

**E** Glass-windows by Willy Kaufmann, 1950.

**Cappella di San Pietro delle Erbette** Cassarate.

**I** Monumento nazionale con affreschi di inizio Cinquecento.

**D** Nationaldenkmal mit Fresken Anfang 16. Jhd.

**F** Monument national avec fresques début 16ème siècle.

**E** National monument with frescoes from the beginning of 16th century.

**San Giorgio** piazza S. Giorgio 1, Castagnola.

**I** Edificio del XVII secolo con affreschi e stucchi del secolo XVIII. Vista panoramica.

**D** Kirche aus dem 17. Jhd. mit Fresken und Stuckarbeiten aus dem 18. Jhd. Herrliche Aussicht.

**F** Eglise du 17ème siècle avec fresques et stucs du 18ème siècle. Vue panoramique.

**E** Church of the 17th century with frescoes and stucco-works from the 18th century. Beautiful view.

**Morcote Santa Maria del Sasso**

**I** Scala monumentale, organo pregevole. Cimitero monumentale, tombe di Eugène d'Albert, Moissi e Baklanoff.

**D** Monumentaler Treppenaufgang, wertvolle Orgel. Denkmalfriedhof in dem Eugene d'Albert, Moissi und Baklanoff begraben sind.

**F** Escalier monumental, orgue remarquable. Cimetière monumental avec les tombes d'Eugène d'Albert, Moissi et Baklanoff.

**E** Old steps leading to the church, valuable organ Cemetery with the tombs of Eugene d'Albert, Moissi and Baklanoff.

**Carona**

**San Giorgio**

**I** Chiesa romanica, rinascimentale, barocca.

**D** Kirche im Romanik-, Renaissance- und Barockstil.

**F** Eglise de style roman, renaissance, baroque.

**E** Romanesque, Renaissance, Baroque church.

**Madonna d'Ongero**

**I** Chiesa barocca.

**D** Barock-Kirche.

**F** Eglise de style baroque.

**E** Baroque church.

**Santa Maria di Torello**

**I** Chiesa romanica.

**D** Romanische Kirche.

**F** Eglise de style roman.

**E** Romanesque church.

**Campione d'Italia**

**Chiesa Parrocchiale di San Zenone**

**I** Grande edificio a forma di nave. Consacrata nel 1967, opera dell'architetto Salvadè. Crocifisso di Giannino Castiglioni.

**D** Grosses Gebäude in Form eines Schiff's. Eingeweiht im Jahre 1967, Kunstwerk des Architekten Salvadè, Kruzifix von Giannino Castiglioni.

**F** Grand bâtiment en forme de bateau. Consacré en 1967, oeuvre de l'architecte Salvadè. Crucifix de Giannino Castiglioni.

**E** Large building in the shape of a ship. Consecrated in 1967, artwork of the architect Salvadè. Crucifix of Giannino Castiglioni.

*piacere*

**FUNIVIA**

Brusino - Serpiano

Stazione Funivia a Brusino 091 996 11 30

Ristorante Funivia a Serpiano 091 996 13 51

650 slm info@funivia.ch www.funivia.ch



**Albergo Serpiano**  
F +41 91 986 20 20

CH-6867 Serpiano  
info@serpiano.ch

T +41 91 986 20 00  
www.serpiano.ch



### **Oratorio di San Pietro**

- I** All'interno pavimento vetrato con tombe di origine longobarda.
- D** Im Innenraum, glasbedeckter Boden, darunter Gräber aus der langobardischen Epoche.
- F** À l'intérieur revêtement vitré avec tombes d'origine longobarde.
- E** Inside glass floor with graves of Longobardy origin.

### **Santuario Santa Maria dei Ghirli**

- I** Santuario del 1300. All'interno splendidi affreschi dei Maestri Campionesi (Isidoro Bianchi). Scalinata imponente che scende a lago.
- D** Wallfahrtskirche aus dem 13. Jahrhundert. Der Innenraum weist die prächtigen Fresken der Maestri Campionesi (Isidoro Bianchi) auf. Eine zweiläufige Treppenanlage führt zum See hinab.
- F** Sanctuaire de 1300. À l'intérieur splendides fresques des Maestri Campionesi (Isidoro Bianchi). Un escalier imposant descend jusqu'au lac.
- E** Sanctuary of 1300. Inside wonderful frescoes of Maestri Campionesi (Isidoro Bianchi). Connected to the lake by a flight of steps.

### **Gentilino Sant'Abbondio**

- I** Chiesa e cimitero con le tombe di Hermann Hesse, Bruno Walter e Hugo Ball.
- D** Kirche und Friedhof, wo Hermann Hesse, Bruno Walter und Hugo Ball ihre letzte Ruhe fanden.
- F** Eglise et cimetière avec les tombes de Hermann Hesse, Bruno Walter et Hugo Ball.
- E** Church and cemetery with the graves of Hermann Hesse, Bruno Walter and Hugo Ball.

### **Tesserete Santo Stefano**

- I** Di costruzione romanica con coro barocco. Altare maggiore in stile neoclassico di Luigi Canonica. Affreschi del XV secolo.
- D** Von romanischer Bauart, aber der Chor ist barock ausgestattet. Fresken aus dem 15. Jhd.
- F** Architecture romane, choeur baroque. Autel néo-classique du maître Luigi Canonica. Fresques du 15ème siècle.
- E** Romanesque building with a Baroque choir. Frescoes from the 15th century.

### **Bidogno Oratorio della Divina Maestà**

- I** La Via Crucis, che collega l'abitato al santuario, con le sue cappelle laterali, data del 1700. Restaurata nel 2002.
- D** Der Kreuzweg mit seinen seitlichen Kappellen führt vom Wohngebiet zum Sanktuarium und datiert vom XVIII Jhd. Restauriert in 2002.
- F** La Via Crucis, qui relie le village au sanctuaire, avec ses chapelles latérales, date du 1700. Restaurée en 2002.
- E** The way of the Cross which takes you from the village to the sanctuary and its side-chapels are from 1700. Restored in 2002.

### **Bigorio Convento Santa Maria del Bigorio**

- I** Costruito nel 1535.
- D** Das Kloster wurde 1535 erstellt.
- F** Monastère construit en 1535.
- E** It was built in 1535.

### **Ponte Capriasca Sant'Ambrogio**

- I** Con famosa copia dell'affresco della «Cena» di Leonardo da Vinci (ca. 1547).
- D** In der Kirche befindet sich die berühmte Kopie von Leonardos «Abendmahl» (ca. 1547).
- F** Possède une illustre copie de la «Cène» de Leonardo da Vinci (env. 1547).
- E** With a famous fresco copy of the «Last Supper» by Leonardo da Vinci (around 1547).

# Musei

Museen | Musées | Museums

Cartina pagine 30-31 | Stadtplan Seiten 30-31 | Plan de la ville pages 30-31 | City map pages 30-31

## Lugano

### 12 Museo cantonale d'Arte | Kantonales Kunstmuseum Musée Cantonal d'Art | Cantonal Museum of Fine Arts

☎ 091 910 47 80

via Canova 10 [www.museo-cantonale-arte.ch](http://www.museo-cantonale-arte.ch)

🕒 2 14:00 – 17:00 3 – 7 10:00 – 17:00

- I** Attraverso la presentazione della collezione permanente e delle esposizioni temporanee, il Museo Cantonale d'Arte offre uno sguardo sull'arte del XIX, XX e XXI secolo con particolare attenzione al Ticino e alle sue relazioni con il contesto internazionale.
- D** Durch seine Sammlung und seine Wechselausstellungen bietet das Museo Cantonale d'Arte einen Querschnitt durch die Kunstgeschichte des 19., 20. und 21. Jahrhunderts, mit besonderer Berücksichtigung des Tessins und seiner Verbindungen zum internationalen Kontext.
- F** Avec la présentation de sa collection et avec l'organisation d'expositions temporaires, le Museo Cantonale d'Arte offre un regard sur l'art du XIX, XX et XXI siècle, focalisé surtout sur le Tessin et ses relations avec la scène internationale.
- E** The Collection and the temporary exhibitions of the Museo Cantonale d'Arte are focused on the Art of the XIX, XX and XXI Century, with a particular attention to the Ticino and his links with the international art scene.

🎨 CHF 7.– | 5.–

🎨 CHF 10.– | 7.–

Ala est: entrata libera | Eintritt frei | Entrée libre | Free entrance

### 15 Villa Ciani ☎ 058 866 72 14

Parco Civico | im Stadtpark | dans le parc municipal | in the Municipal Park [www.lugano.ch/cultura](http://www.lugano.ch/cultura)

🕒 2 – 7 10:00 – 18:00

- I** Villa Ciani, già sede della Collezione civica di belle arti e delle esposizioni ad essa relative, ospita durante la prima parte dell'anno mostre temporanee a carattere artistico e storico.
- D** Die Villa Ciani, bisher Sitz der städtischen Sammlung schöner Künste und der dazugehörigen Ausstellungen, beherbergt während des ersten Teils des Jahres Wechselausstellungen mit künstlerischem und historischem Hintergrund.
- F** Villa Ciani, jusqu'à ce jour siège de la collection municipale des beaux-arts et des expositions s'y rapportant, accueille, durant la première partie de l'année, des expositions temporaires à caractère historique et artistique.
- E** In the course of the first part of the year, Villa Ciani, already home to the City's Collection of Fine Arts and of other related exhibitions, will host temporary exhibitions of an artistic and historical kind.

🎨 CHF 12.– | 8.–


### 1 Museo d'Arte ☎ 058 866 72 14

riva Caccia 5 [www.mda.lugano.ch](http://www.mda.lugano.ch)

🕒 2 – 7 10:00 – 18:00

- I** Il Museo d'Arte custodisce la Collezione della città e sviluppa l'attività espositiva relativa all'arte e agli artisti del XX e XXI secolo. Mostre temporanee.
- D** Das Museo d'Arte hat die Verpflichtung übernommen, die Kunstsammlung der Stadt aufzubewahren und aufzuwerten, sowie die Ausstellungsfähigkeit bezüglich der Kunst und Künstler des 20. und 21. Jh. auszubauen. Sonderausstellungen.
- F** Le Museo d'Arte s'engage à présenter la Collection de la Ville ainsi qu'à développer la programmation muséale consacrée à l'art et aux artistes du XXème et XXIème siècle. Expositions temporaires.


- E** The Museo d'Arte is responsible for the conservation of the Municipal Art collection and is committed to the enhancement of the exhibition program dedicated to the art and the artists of the 20th and 21st century. Temporary exhibitions.

 CHF 12.– | 8.–

**Museo delle Culture | Museum der Kulturen | Musée des Cultures | Museum of Cultures** ☎ 058 866 69 60  
Villa Heleneum, via Cortivo 24, Castagnola [www.mcl.lugano.ch](http://www.mcl.lugano.ch)  
Sentiero | Fussweg | Sentier | footpath: Castagnola – San Domenico – Gandria

**2** – **7** 10:00 – 18:00

- I** Le importanti collezioni del Museo documentano l'arte e la cultura delle principali aree stilistiche dell'Indonesia e dell'Oceania. Particolari approfondimenti tematici sono dedicati al tema della maschera e del mascheramento.
- D** Die bedeutenden Sammlungen des Museums veranschaulichen die Kunst und Kultur der stilistischen Gebiete von Indonesien und Ozeanien. Eine thematische Behandlung wird dem Thema der Maske und der Maskierung gewidmet.
- F** Les importantes collections du Musée documentent l'art et la culture des principales zones stylistiques de l'Indonésie et de l'Océanie. Approfondissements thématiques spéciaux sont dédiés à la phénoménologie de la masque.
- E** The important collections of the Museum document the art and the culture of the principal stylistic areas of Indonesia and Oceania. Thematic focuses concern the mask and masking.

 CHF 12.– | 8.–

**20 Museo cantonale di Storia Naturale | Kantonaales Naturhistorisches Museum | Musée cantonal d'Histoire Naturelle | Cantonal Museum of Natural History** ☎ 091 815 47 61  
viale C. Cattaneo 4 [www.ti.ch/mcsn](http://www.ti.ch/mcsn)

**2** – **6** 9:00 – 12:00 | 14:00 – 17:00


- I** Collezioni zoologiche, botaniche, micologiche, paleontologiche e geomineralogiche.
- D** Zoologische, botanische, mykologische, paläontologische und geomineralogische Sammlungen.
- F** Collections zoologiques, botaniques, mycologiques, paléontologiques et géo-minéralogiques.
- E** Zoological, botanical, mycological, paleontological and geo-mineralogical collections.

 Libera | Frei | Libre | Free

**Archivio storico | Historisches Archiv | Archive historique Historical Archives** ☎ 058 866 68 50  
Strada di Gandria 4, Castagnola [www.lugano.ch/cultura](http://www.lugano.ch/cultura)

**1** – **5** 9:00 – 12:00

- I** Esposizione permanente dedicata al filosofo italiano Carlo Cattaneo e ai poeti lettoni Janis e Aspazija Rainis.
- D** Dauerausstellung dem italienischen Philosophen Carlo Cattaneo und den lettischen Dichtern Janis und Aspazija Rainis gewidmet.
- F** Collection permanente dédiée au philosophe italien Carlo Cattaneo et aux poètes lettons Janis et Aspazija Rainis.
- E** A permanent exhibition dedicated to the Italian philosopher Carlo Cattaneo and the Latvian poets Janis and Aspazija Rainis.

 Libera | Frei | Libre | Free

**Museo Mario Bernasconi** ☎ 091 994 19 47  
Piazzetta Bernasconi, Pazzallo [www.museomariobernasconi.com](http://www.museomariobernasconi.com)

- I** Sculture. Visita su richiesta.
- D** Skulpturen. Besuche auf Vereinbarung.
- F** Sculptures. Préavis obligatoire.
- E** Sculptures. Visits upon request.

 Libera | Frei | Libre | Free

## Museo Wilhelm Schmid

☎ 058 866 69 10

Brè paese

www.lugano.ch/cultura

1.4 – 31.10.2010 ④ – ⑦ 10:00 – 12:00 | 14:00 – 18:00

**I** Il Museo è dedicato all'opera del pittore Wilhelm Schmid.

**D** Das Museum ist dem Werk von Wilhelm Schmid gewidmet.

**F** Le Musée est dédié à l'œuvre de Wilhelm Schmid.

**E** The Museum is dedicated to the work of the painter Wilhelm Schmid.

🕒 Libera | Frei | Libre | Free

## Museo delle dogane svizzere | Schweizer Zollmuseum

### Musée des douanes suisses | Swiss Customs Museum

Cantine di Gandria

☎ 091 910 48 11

www.ezv.admin.ch/ezv

28.3 – 24.10.2010 ① – ⑦ 13:30 – 17:30

vis-à-vis | opposite Gandria: in battello | mit Schiff | en bateau | by boat

🕒 Libera | Frei | Libre | Free

## Esposizione veicoli d'epoca

Via Maraini 46, Luagno-Pregassona

☎ 076 402 61 11

www.smvc-ticino.ch

29.11.2009 – 4.4.2010 ⑦ 14:00 – 17:00

**I** Veicoli militari tra gli anni Trenta e gli anni Settanta.

**D** Militärfahrzeuge aus den dreissiger bis siebziger Jahren.

**F** Véhicules militaires des années trente aux années soixante-dix.

**E** Military vehicles of the years going from the Thirties to the Seventies.

🕒 Libera | Frei | Libre | Free

## Montagnola

### Museo Hermann Hesse

☎ 091 993 37 70

www.hessemontagnola.ch

3 – 10.2010 ① – ⑦ 10:00 – 18:30

11.2010 – 2.2011 ⑥ – ⑦ 10:00 – 17:30

**I** Torre Camuzzi. Testimonianze degli ultimi 43 anni di vita del poeta, pittore, scrittore, Premio Nobel, vissuto sino alla morte a Montagnola.

**D** Zeugnisse der letzten 43 Jahre des Dichters, des Malers und des Nobelpreisträgers für Literatur, der bis zu seinem Tode in Montagnola gelebt hat.

**F** Témoignages des derniers 43 ans de vie du poète, peintre et écrivain Prix Nobel, vécu jusqu'à sa mort à Montagnola.

**E** Precious evidence of the last 43 years that Hermann Hesse, painter, poet, novelist and Nobel Price winner, lived until his death 1962 in Montagnola.

🕒 CHF 7.50 | 6.–

## Monte San Salvatore

### Museo San Salvatore

13.3 – 7.11.2010 ③ – ⑦ 10:00 – 12:00 | 13:00 – 15:00

**I** Mostra permanente con testimonianze sulla storia dell'Arciconfraternita della Buona Morte e Orazione di Lugano e uno spazio dedicato ai minerali, fossili e alla speleologia della regione.

**D** Dauerausstellung mit Gegenständen über die Geschichte der Erzbruderschaft vom guten Tod und Gebet, sowie ein Mineralien, Fossilien und der Speläologie der Region gewidmeter Raum.

**F** Exposition permanente avec témoignages sur l'histoire de l'Archiconfrérie de la Bonne Mort et de la Prière, plus un espace dédié aux fossiles, à la spéléologie et aux minéraux de la région.

**E** Permanent exhibition witnessing the works of the Arch-confraternity of Good Death and Prayer and a room with minerals, fossils and speleology of the region.

🕒 Entrata libera inclusa nel biglietto della funicolare | Eintritt frei für Inhaber des Drahtseilbahn-Tickets | Entrée incluse dans le ticket du funiculaire | Entrance included in the funicular ticket

## Morcote Museo del Manifesto Ticinese

Riveta de la Tor

☎ 091 996 30 50

www.jansonius.ch

3 – 10.2010 ② – ⑥ 14:00 – 18:00

- I** Il piccolo museo, con una magnifica raccolta di oltre 100 manifesti originali, alcuni vecchi più di 100 anni, costituisce un prezioso centro di documentazione sul manifesto quale espressione grafica dell'arte contemporanea.
- D** Es ist zwar ein kleines Museum, das aber mit seiner wunderbaren Sammlung von über 100 Originalplakaten, einige davon mehr als 100 Jahre alt, ein wertvolles Dokumentationszentrum für das Plakat als grafischen Ausdruck zeitgenössischer Kunst ist.
- F** Un petit musée certes, mais qui possède une magnifique collection de plus de 100 affiches originales, dont certaines ont plus de 100 ans, et qui constitue un précieux centre de documentation sur l'affiche en tant qu'expression graphique de l'art contemporain.
- E** This small but rich museum displays a collection of more than 100 original posters, some of which are even more than one hundred years old. It's a unique centre that wants to document posters as an expression of graphic contemporary art.

🚶 Libera | Frei | Libre | Free

## Campione d'Italia

### Museo Parrocchiale

☎ 091 649 84 48

- I** Casa parrocchiale. (Su appuntamento).
- D** Pfarrhaus. (Auf Anfrage).
- F** Maison paroissiale. (Sur demande).
- E** Parish house. (Upon appointment).

### Museo Pinacoteca Galleria Civica

☎ 091 649 84 19

④ – ⑤ 14:00 – 17:00 ⑥ – ⑦ 10:30 – 12:30 | 14:00 – 19:00

- I** Esposizione permanente di sculture dei „Maestri Campionesi“.
- D** Dauerausstellung von Skulpturen der „Maestri Campionesi“.
- F** Exposition permanente de sculptures des „Maestri Campionesi“.
- E** Permanent exhibition of „Maestri Campionesi“ sculptures.

## Rivera Museo della Radio | Radio Museum | Musée de la Radio | Radio Museum

☎ 079 620 02 06

Primo mercoledì feriale di ogni mese o previo avviso. 9:00 – 17:00

Erster Mittwoch (Werktags) des Monats oder auf Anfrage.

Premier mercredi ouvrable de chaque mois ou avec préavis.

First working Wednesday of every month or upon request.

Associazione Museo della Radio, Renato Ramazzina, Bellinzona

🚶 Libera | Frei | Libre | Free

## Tesserete Casa-museo Luigi Rossi

☎ 091 936 03 68

Aprica

www.casamuseoluigirossi.ch

- I** Mostra permanente: circa cinquanta opere (dipinti, acquarelli, disegni, schizzi per illustrazioni) dell'artista Luigi Rossi (1853 – 1923).
  - D** Dauerausstellung: Rund 50 Werke (Gemälde, Aquarelle, Zeichnungen und Illustrationsskizzen) des Künstlers Luigi Rossi (1853 – 1923).
  - F** Exposition permanente: une cinquantaine d'oeuvres (peintures, aquarelles, dessins et esquisses pour illustrations) de l'artiste Luigi Rossi (1853-1923).
  - E** Permanent exhibition: about fifty works (paintings, watercolours, drawings and sketches for illustrations) by the artist Luigi Rossi (1853 – 1923).
- 🚶 Entrata libera previo avviso | Eintritt frei und auf Anfrage  
Entrée libre préavis obligatoire | Free entrance upon request



Gastronomia  
Gastronomie  
Gastronomie  
Gastronomy



conca bella

ENOTECA RISTORANTE ALBERGO

Fam. Ruth Montereale-Herren  
Via Concabella 2, CH-6833 Vacallo  
Tel. +41 91 697 50 40  
Fax +41 91 683 74 29  
concabella@bluewin.ch  
www.concabella.ch  
Restaurant So/Mo geschlossen  
1 km. oberhalb Autobahnausfahrt  
«Chiasso Centro»



# Awards Restaurants

a cura di Luigi Bosia

## Ristoranti menzionati almeno in due delle seguenti guide gastronomiche.

Il Ticino fa onore all'arte culinaria mediterranea: numerosi ristoranti premiati con stelle, berretti e forchette dalle più importanti guide gastronomiche lo testimoniano.

## Restaurants welche in mindestens zwei der nachstehenden Führern aufgeführt sind.

Das Tessin macht der mediterranen Kochkunst die Ehre. Dies beweisen die zahlreichen mit Sternen, Hüten und Gabeln ausgezeichneten Restaurants, die in den bedeutendsten Gastronomieführern aufgeführt sind.

## Restaurants mentionnés au moins dans deux guides gastronomiques suivants.

Le Tessin fait l'honneur à l'art culinaire méditerranéen: le prouvent les nombreux restaurants avec des étoiles, des chapeaux et des fourchettes, qui sont indiqués dans les plus importants guides gastronomiques.

## Restaurants mentioned at least in two of the following gastronomic guides.

Ticino honours the Mediterranean culinary art as is testified by the numerous restaurants with stars, hats and forks that are specified in the important gastronomic guides.

**Guide Michelin**

**Guide Schweiz GaultMillau**

**Suisse Gourmande**

**Accademia italiana della cucina**

45



***Antica Osteria del Porto***

***Wine Bar - Ristorante e Terrazza***

Via Foce 9 - CH-6900 Lugano  
Tel. 091 971 42 00 - Fax 091 971 42 01  
[www.osteriadelporto.ch](http://www.osteriadelporto.ch) - [info@osteriadelporto.ch](mailto:info@osteriadelporto.ch)

A due passi dal Parco Ciani e dalla Foce del Cassarate.  
Cucina Slow Food con prodotti regionali.  
Ottima scelta di vini venduti al bicchiere.

**CHIUSO IL MARTEDÌ**



# Awards Restaurants

## Lugano e dintorni

|                                          | Giorno di chiusura<br>Ruhetag<br>Jour de repos<br>Weekly closing day | Guide Michelin                                 | Guide Schweiz<br>GaultMillau | Suisse<br>Gourmande | Accademia |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------|---------------------|-----------|
| <b>Ai Giardini di Sassa</b>              | Via Tesserete 10<br>Lugano                                           | ☎ 091 911 41 11<br>www.villasassa.ch           | •                            |                     |           |
| <b>Hotel Villa Sassa</b>                 | Viale Cassarate 3<br>Lugano                                          | ☎ 091 923 55 11<br>www.ristorantealpportone.ch | •                            | •                   | •         |
| <b>AI Portone</b>                        | Piazza Emilio Bossi 7<br>Lugano-Cassarate                            | ☎ 091 973 48 00<br>www.villacastagnola.com     | •                            |                     |           |
| <b>Arté</b>                              | Corso Pestalozzi 27<br>Lugano                                        | ☎ 091 922 21 82<br>www.bistrocyrano.ch         | •                            | •                   |           |
| <b>Cyrano</b>                            | Viale Marco da Campione 4<br>Campione d'Italia                       | ☎ 091 649 75 41<br>www.dacandida.net           | •                            | •                   |           |
| <b>Da Candida</b>                        | Via dei Sindacatori 4<br>Massagno                                    | ☎ 091 966 04 76                                | •                            |                     |           |
| <b>Grotto della Salute</b>               | C/o Casinò Lugano<br>Via Stauffacher 1<br>Lugano                     | ☎ 091 973 72 72<br>www.casinolugano.ch         | •                            |                     |           |
| <b>La Perla del Lago</b>                 | Viale Castagnola<br>Lugano-Cassarate                                 | ☎ 091 973 25 55<br>www.villacastagnola.com     | •                            | •                   |           |
| <b>Le Relais<br/>di Villa Castagnola</b> | Via Bicentenario 10<br>Taverne                                       | ☎ 091 945 28 71<br>www.mottodelgallo.ch        | •                            | •                   | •         |
| <b>Motto del Gallo</b>                   | Via Nizzola 2<br>Lugano                                              | ☎ 091 923 23 38<br>www.ristorante-orologio.ch  | •                            | •                   | •         |

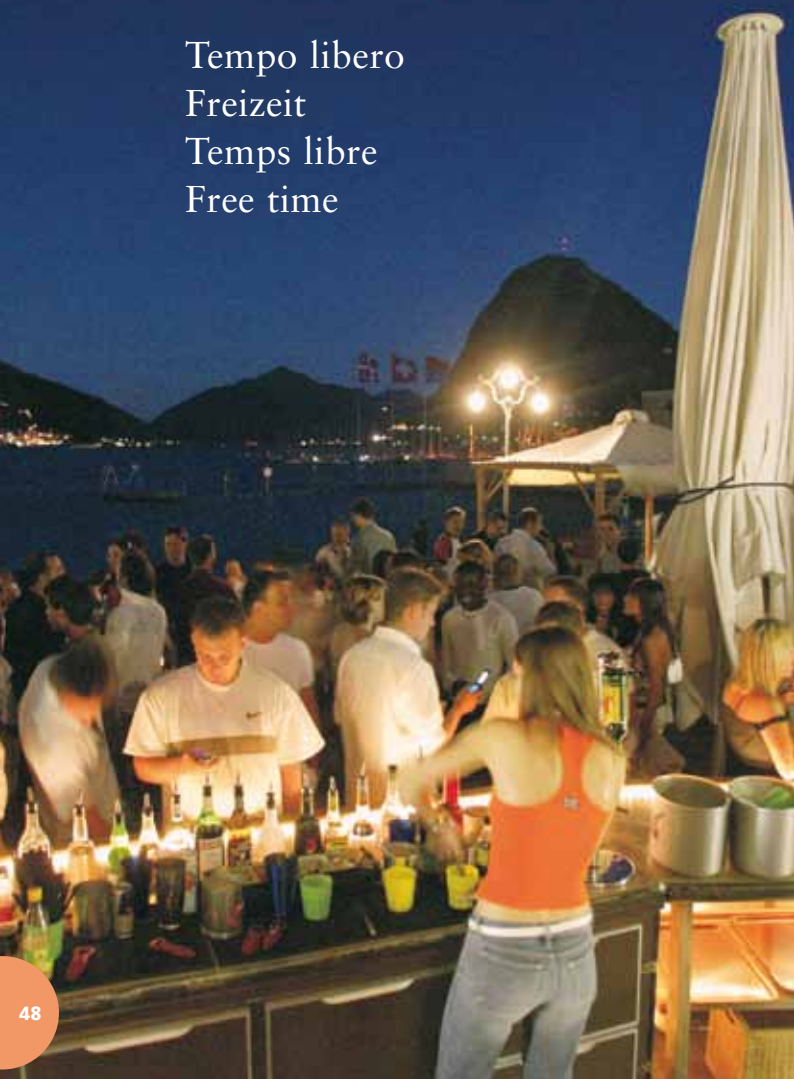


# Awards Restaurants

## Lugano e dintorni

|                                                                                                                  | Giorno di chiusura<br>Ruhetag<br>Jour de repos<br>Weekly closing day | Guide Michelin | Guide Schweiz<br>GaultMillau | Suisse<br>Gourmande | Accademia |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------|------------------------------|---------------------|-----------|
| <b>Osteria Calprino</b><br>Via Carona 28<br>Lugano-Paradiso<br>☎ 091 994 14 80<br>www.osteriacalprino.ch         | 7                                                                    | •              |                              | •                   | •         |
| <b>Osteria Gallo d'oro</b><br>Via Cantonale 3/A<br>Davescio-Soragno<br>☎ 091 941 19 43<br>www.osteriagalodoro.ch | 7 + 1                                                                | •              | •                            |                     |           |
| <b>Principe Leopoldo</b><br>Via Montalbano 5<br>Lugano<br>☎ 091 985 88 55<br>www.leopoldohotel.com               |                                                                      | •              | •                            | •                   | •         |
| <b>Grand Hotel Eden</b><br>Riva Paradiso 1<br>Lugano<br>☎ 091 985 92 00<br>www.edenlugano.ch                     |                                                                      | •              |                              |                     | •         |
| <b>Santabbondio</b><br>Via Fomelino 10<br>Sorengo<br>☎ 091 993 23 88<br>www.ristorante-santabbondio.ch           | 7 + 1                                                                | • ☆            | •                            | •                   | •         |
| <b>La Veranda<br/>Hotel Splendide Royal</b><br>Riva A. Caccia 7<br>Lugano<br>☎ 091 985 77 11<br>www.splendide.ch |                                                                      | •              |                              |                     | •         |

Tempo libero  
Freizeit  
Temps libre  
Free time



# Casinos

## Casinò Lugano

via Stauffacher 1, Lugano

☎ 091 973 71 11

[www.casinolugano.ch](http://www.casinolugano.ch)

416 slot machines – 19 tavoli: Black Jack, Caribbean Stud Poker, Punto Banco, Roulette Francese, Roulette Americana, ultimated Texas hold'em, Poker Texas hold'em

3 Bar – Ristorante Panoramico

5 – 6 12:00 – 5:00 7 – 4 12:00 – 4:00

Rist. | Rest. "La Perla del Lago"

1 – 4 12:00 – 14:00 19:00 – 23:00

5 12:00 – 14:00 19:00 – 24:00 6 – 7 19:00 – 24:00

## Nuovo Casinò di Campione d'Italia

Piazzale Milano 2, Campione d'Italia

☎ 091 640 11 11

[www.casinocampione.it](http://www.casinocampione.it)

Caribbean stud Poker, Trente et Quarante, Black Jack, Roulette Francese, Punto Banco, Chemin de fer, Fair Roulette, Roulette Americana, Roulette Elettronica, Slots e Video Poker, Poker Texano, Ascot.

Ristoranti | Restaurants – Bar – Show

# Discoteche

## Angel's Discoteca Musica Commerciale e Latino-americana

Via Cantonale, Grancia - Lugano

☎ 076 577 79 06

[www.discoangels-ti.com](http://www.discoangels-ti.com)

## Club 1 House, R'n'B, '70 – '80

☎ 078 909 75 50

via Cantonale 1, Lugano

## Laroy

☎ 079 627 71 50

Piazza Riforma, Lugano

[www.la-roy.com](http://www.la-roy.com)

## Living Room DJset, live music, lounge bar

☎ 091 970 15 17

via Trevano 89a, Lugano

[www.livingroomclub.ch](http://www.livingroomclub.ch)

## Madai Disco Club

☎ 091 922 56 37

via Ferruccio Pelli 13, Lugano

☎ 079 620 12 35

[www.madai.ch](http://www.madai.ch)

## Privilege House, '70 – '80, Dance, Musica italiana

☎ 091 922 94 38

Piazza Dante 8, Lugano

☎ 079 620 12 35

[www.privilegelugano.ch](http://www.privilegelugano.ch)

## Pascià Swiss fashion Club, special guests, Electro-House, House

via Industria 4, Lamone

☎ 078 751 87 29

[www.pascia.ch](http://www.pascia.ch)

## Qube3 Electro, House, Soulful

☎ 076 342 52 55

via Trevano 56, Lugano

☎ 076 343 52 54

[www.qube3lugano.ch](http://www.qube3lugano.ch)

## Tito's Place

☎ 091 921 11 97

via al Forte 4, Lugano

☎ 079 620 12 35

[www.titosplace.ch](http://www.titosplace.ch)

## Underground Club Disco Music

☎ 079 458 89 03

via Soave 7, Lugano

[www.underground-club.ch](http://www.underground-club.ch)

R I S T O R A N T E  
**- STAZIONE -**  
B I O G G I O



*Ricco buffet di antipasti, paste fresche e gustosi risotti.*

*Menu Artusiano con scelta di carni e pesci.*

*Specialità di selvaggina e dolci fatti in casa.*

*Banchetti fino a 100 persone.*

CH - 6934 Bioggio-Lugano, Via Stazione 20

Tel. +41 91 605 11 67 - [www.allastazione.ch](http://www.allastazione.ch)

È gradita la riservazione.

**In pochi minuti...  
nuove amicizie**



© M&B PROMOTION SA - AGENC

**FLP** Più vicini alla città

FERROVIE LUGANESI SA  
Tel. 091 605 13 05  
[www.flpsa.ch](http://www.flpsa.ch)



## Night club

- Capo San Martino** Dancing Night Club, Rist., Pizzeria  
via Cantonale Pazzallo, Paradiso ☎ 091 994 55 70
- Cécil** Night Club – Show – Dancing ☎ 091 994 97 24  
via Guisan 3, Paradiso
- La Canva** Night Club – Dancing – Cabaret  
riva Paradiso 18, Paradiso ☎ 091 985 20 25
- La Piccionaia** Night Club – Piano Bar ☎ 091 923 45 46  
corso Pestalozzi 21, Lugano
- Miroir** Night Club - Bar  
riva da l'Elvezia, Morcote ☎ 091 996 12 48
- Zodiaco** Night Club  
via Molinazzo 2, Lugano ☎ 091 971 91 98

## Piano Bar

- Grand Hotel Eden**  
riva Paradiso 1, Paradiso ☎ 091 985 92 00
- Albergo Du Lac**  
riva Paradiso 3, Paradiso ☎ 091 986 47 47  
6 – 9
- La Veranda, Albergo Splendide Royal**  
riva A. Caccia 7, Lugano ☎ 091 985 77 11
- Bar Principe, Albergo Villa Principe Leopoldo**  
via Montalbano 5, Lugano ☎ 091 985 88 55
- Il Nibbio**  
Riva Paradiso 24, Paradiso ☎ 091 994 10 33
- Swiss Diamond Hotel Olivella**  
Vico-Morcote ☎ 091 735 00 00

## Cinema | Kinos | Cinémas | Cinemas

Programmi nei quotidiani | Programme in den Tageszeitungen  
Programmes dans les quotidiens | Programmes in the dailynews  
Prenotazioni | Buchungen | Réservations | Bookings

- Cinestar** ☎ 0900 55 22 02  
via Ciani 100, Lugano [www.cinestar-lugano.ch](http://www.cinestar-lugano.ch)
- Corso** ☎ 091 922 96 62  
via Pioda 4, Lugano
- Cittadella 2000** ☎ 091 923 24 33  
corso Elvezia 35, Lugano
- Iride** ☎ 091 922 96 53  
Quartiere Maghetti, Lugano [www.cinemairide.ch](http://www.cinemairide.ch)
- Lux** ☎ 091 967 30 39  
via Motta 61, Massagno [www.cinematlux-lugano.ch](http://www.cinematlux-lugano.ch)
- Cinema Teatro Auditorium** ☎ 091 649 50 51  
viale Marco da Campione 10, Campione d'Italia
- Cinema al Lago** Cinema all'aperto | Open Air Cinema  
Lido di Lugano, viale Castagnola, Lugano [www.open-air-kino.ch](http://www.open-air-kino.ch)  
24.6 – 5.8.2010

# Piscine coperte

Hallenschwimmbäder | Piscines couvertes | Indoor swimming-pools

## Campo Marzio

viale Castagnola 4, Lugano

☎ 058 866 68 20

♿ CHF 8.– | 5.– | 2.–

① 11:30 – 21:30

② • ③ • ⑤ 8:30 – 21:30

④ 7:00 – 21:30

⑥ • ⑦ • ⑧ 10:00 – 19:00

### Sauna

Signore | Damen | Dames | Ladies

♿ CHF 9.–

② • ④ • ⑥

Signori | Herren | Messieurs | Men

♿ CHF 9.–

① • ⑤

mista | gemischte | mixte | mixed

③ • ⑦

CHF 9.–

### Solarium

♿ 7 min./CHF 5.–

1.7 – 31.8.2010

chiuso|geschlossen|fermé|closed

## Lido Pallone

Lido di Lugano

☎ 058 866 58 80

www.lugano.ch

Via Lido, Lugano

① 7:00 – 17:00

② 8:30 – 21:00

③ • ⑤ 8:30 – 17:00

⑥ 12:00 – 19:00

⑦ • ⑧ 10:00 – 19:00

10 – 3

## Grand Hotel Eden

☎ 091 985 92 00

Paradiso

Piscina

Giornaliera | Tageskarte | carte journalière | daily card

♿ CHF 50.–

Wellness

Su prenotazione | Voranmeldung | sur réservation | advance booking

9:00 – 21:00

## Hotel Holiday Inn Lugano Center

☎ 091 986 38 38

Paradiso

♿ CHF 17.–

10:00 – 20:00

### Sauna

15:00 – 20:00

♿ CHF 17.–

## Hotel Villa Sassa

☎ 091 911 46 91

Lugano

♿ CHF 50.–

Piscina 29° + Wellness

① – ④ 6:30 – 22:00

⑤ 6:30 – 21:00

⑥ – ⑧ 8:00 – 21:00

## Cadro Panoramica

☎ 091 936 07 07

Cadro

♿ CHF 15.– | 10.–

8:30 – 20:30

## A-Club

☎ 091 966 13 13

via Campo Sportivo, Savosa

www.a-club.ch

♿ CHF 18.– | 10.–

2 piscine + piscina ludica 34° e scivoli – Oasi Benessere

① – ⑤ 6:30 – 22:00

⑥ – ⑦ 9:00 – 20:00

### Centro AquaMarina

1 piscina 32° + 1 piscina 35° relax  
via Cantonale, Mezzovico

☎ 091 994 14 06  
www.centro-aquamarina.ch  
♿ CHF 17.- | 9.-

Piscine + Sauna ① – ⑤ 9:00 – 19:00

Piscine + Sauna ⑥ (periodo invernale) 13:00 – 18:00

Su prenotazione | Voranmeldung | Sur réservation | Advance booking

## Piscine

Schwimmbäder | Piscines | Swimming-pools

### Lido di Lugano

viale Castagnola, Lugano-Cassarate

☎ 058 866 68 80  
♿ CHF 10.- | 7.- | 5.- | 3.-

diverse piscine | mehrere Schwimmbecken |  
plusieurs piscines | several swimming-pools

5 | 9 9:00 – 19:00

6 – 8 9:00 – 19:30

### Piscina Comunale Conca d'Oro

riva Paradiso, Paradiso

☎ 091 993 07 95  
♿ CHF 7.- | 5.- | 3.- | 2.-

5 – 9 9:30 – 19:30

### Hotel Du Lac

Paradiso

☎ 091 986 47 47

5 – 9 8:00 – 18:00 ♿ CHF 20.- | 15.-

7 – 8 ⑥ – ⑧ 8:00 – 20:00 ♿ CHF 25.- | 20.-

### Hotel Parco Paradiso

Paradiso

☎ 091 993 11 11

7:30 – 21:00

compreso|inbegriffen|compris|included: ♿ CHF 35.-

Fitness – Sauna – Solarium – Bagno turco | Dampfbad | Bain turc | Steam bath

### Centro Carona

Carona

☎ 091 649 93 25

① – ⑥ ♿ CHF 7.- | 5.-

⑦ ♿ CHF 14.- | 5.-

22.5 – 24.5 | 29.5 – 29.8.2010 9:00 – 18:00

### Piscina comunale Valgersa

Massagno-Savosa

☎ 091 966 53 41

♿ CHF 6.50 | 5.50

5 – 9 10:00 – 19:00

### Cadro Panoramica

Cadro

☎ 091 936 07 07

♿ CHF 15.- | 10.-

8:30 – 20:30

### Locanda San Lucio

Bogno

☎ 091 944 13 03

♿ CHF 8.- | 6.-

6 – 8

### Centro sportivo Capriasca e Val colla

Stabilimento balneare

☎ 091 943 36 36

Tesserete

info@centrosportivotesserete.ch

① – ⑥ Giornaliera feriale ♿ CHF 9.- | 5.50 | 2.-

⑦ Giornaliera festiva ♿ CHF 12.- | 7.- | 3.-

5 – 9 10:00 – 19:00

# Lidi e Bagni pubblici

Öffentliche Strandbäder | Plages | Bathing-beaches

## Lido di Lugano

viale Castagnola, Cassarate

☎ 058 866 68 80

♿ CHF 10.- | 7.- | 5.- | 2.-

1.5 - 12.9.2010

5 | 9 9:00 - 19:00

6 - 8 9:00 - 19:30

Spiaggia Lido | Strandbad Lido | Plage du Lido | Lido beach

## Lido Riva Caccia

riva Caccia, Lugano

☎ 058 866 69 11

♿ CHF 5.- | 4.- | 2.-

1.5 - 13.6 | 30.8 - 12.9.2010 9:30 - 18:30

14.6 - 29.8.2010 9:30 - 20:00

## Lido Piscina Comunale Conca d'oro

riva Paradiso, Paradiso

☎ 091 993 07 95

♿ CHF 7.- | 5.- | 3.- | 2.-

5 - 6 | 9 9:30 - 18:30

7 - 8 9:30 - 19:30

## Lido San Domenico

Castagnola

☎ 058 866 69 14

♿ CHF 5.- | 4.- | 2.-

9.5 - 13.6 | 30.8 - 12.9.2010 9:30 - 18:30

14.6 - 29.8.2010 9:30 - 20:00

## Lido di Melide

via alla Bola, Melide

☎ 078 721 09 99

♿ CHF 6.- | 3.-

6 - 9 8:00 - 19:00

## Lido comunale di Campione d'Italia

Campione d'Italia

☎ 091 649 65 98

1.6 - 30.9.2010 9:00 - 24:00

## Figino Casoro

Spiaggia libera | Freies Strandbad | Plage publique libre | Free public shore

☎ 091 995 11 73

## Morcote

Spiaggia libera | Freies Strandbad | Plage publique libre | Free public shore

Prepress  
Press  
Postpress

# LaBuonaStampa

TBS, La Buona Stampa sa  
Via Fola 11  
CH - 6963 Pregassona

Tel. +41 (0)91 973 31 71  
Fax +41 (0)91 973 31 72

info@tbssa.ch  
www.tbssa.ch



- ✓ Per la comunicazione
- ✓ Per l'informazione
- ✓ Per l'ufficio
- ✓ Per i fatti della vita

**Trasformare ogni stampato in un'opera d'arte**



# Tennis

|                                               |                                        | Terra battuta   Sandplätze<br>Terre battue   Hard sand | Sabbia   Granulat<br>Sable   Sand | Sintetici   Synthetische<br>Synthétiques   Synthetics | Coperti   Hallen<br>Couverts   Indoor | Maestro   Lehrer<br>Moniteur   Coach |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| TC Lido, Cassarate                            | 091 971 56 36                          | 6                                                      |                                   |                                                       | 5*                                    | x                                    |
| Hotel Villa Castagnola, Cassarate             | 091 973 25 55                          | 1                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| TC Campo Marzio, Cassarate                    | 079 203 66 40                          | 2                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| Hotel Villa Principe Leopoldo, Lugano         | 091 985 88 55                          |                                                        |                                   | 2                                                     |                                       | x                                    |
| Tennis Club Carona, Carona                    | 091 649 94 64<br>www.tccarona.ch       | 2                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| TC Lugano 1903, Pregassona                    | 091 941 43 40                          | 4                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| TC Massagno, Massagno                         | 078 881 22 75<br>www.massagnotennis.ch | 2                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| Cadro Panoramica, Cadro                       | 091 936 07 07                          | 5                                                      | 5                                 |                                                       | 2*                                    | x                                    |
| TC Melide, Melide<br>(maestro)                | 091 649 74 45<br>079 423 80 89         | 3                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| Scuola Tennis, Taverne                        | 091 945 20 25                          | 2                                                      | 2                                 |                                                       | 3                                     | x                                    |
| TC Capriasca, Sala Capriasca                  | 091 943 16 98                          | 2                                                      |                                   |                                                       |                                       | x                                    |
| TC Cureglia, Cureglia                         | 091 966 58 33                          | 4                                                      |                                   |                                                       | 2*                                    | x                                    |
| Tennis Les Amis, Cadempino                    | 091 966 17 05                          | 4                                                      |                                   |                                                       | 5                                     | x                                    |
| Centro Sportivo, Campione<br>1.4 – 15.10.2010 | 091 649 88 97                          |                                                        |                                   | 4                                                     | 2*                                    | x                                    |

\* In inverno | im Winter | en hiver | in winter  
e Green Sand



## Società Navigazione del Lago di Lugano 28.3 – 24.10.2010

### I Fra Svizzera e Italia senza confini

|                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| Giri nel Golfo di Lugano   | part. ogni ora ca.  |
| Crociera del Mattino       | part. 9:25          |
| Crociera Lunch-Boat        | part. 11:45         |
| Crociera Panoramiche       | part. 13.15 / 14:00 |
| Crociera a Porlezza/Italia | part. 14:15         |
| Grande Giro del Lago       | part. 14:40         |

### D Zwischen der Schweiz und Italien ohne Grenzen

|                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| Rundfahrten im Golf von Lugano   | Abfahrt jede Stunde |
| Vormittags-Kreuzfahrt            | ab 9:25             |
| Mittags-Kreuzfahrt               | ab 11:45            |
| Panorama-Kreuzfahrten            | ab 13.15 / 14:00    |
| Kreuzfahrt nach Porlezza/Italien | ab 14:15            |
| Grosse Seerundfahrt              | ab 14:40            |

### F Entre la Suisse et l'Italie sans frontière

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| Tours dans le Golfe de Lugano | dép. chaque heure  |
| Croisière du Matin            | dép. 9:25          |
| Croisière de Midi             | dép. 11:45         |
| Croisière Panoramiques        | dép. 13.15 / 14:00 |
| Croisière à Porlezza/Italie   | dép. 14:15         |
| Grand Tour du Lac             | dép. 14:40         |

### E Between Switzerland and Italy without borders

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| Tours in the Bay of Lugano | dep. every hour    |
| Morning Cruise             | dep. 9:25          |
| Midday Cruise              | dep. 11:45         |
| Panoramic Cruises          | dep. 13.15 / 14:00 |
| Cruise to Porlezza/Italy   | dep. 14:15         |
| Grand Scenic Cruise        | dep. 14:40         |



## Società Navigazione del Lago di Lugano

viale Castagnola 12, casella postale 56

CH-6906 Lugano

info@lakelugano.ch – www.lakelugano.ch

☎ +41 (0)91 971 52 23

F +41 (0)91 971 27 93

# Autosili Parkhäuser Parking



① **Autosilo comunale Piazza Castello**

Viale Cattaneo, Lugano

② **Autosilo comunale Balestra**

Via Balestra, Lugano

③ **Autosilo comunale Motta**

Via Motta, Lugano

④ **Autosilo Central Park**

Via Mazzini, Lugano

⑤ **Autosilo Genzana**

Via Cantonale, Lugano

⑥ **Autosilo San Giuseppe**

Via Pelli, Lugano

⑦ **Autosilo Bettydo**

Via Cantonale, Lugano

⑧ **Autosilo comunale Paradiso**

Via delle Scuole, Paradiso

⑨ **Parcheggio Campo Marzio**

Via Campo Marzio, Lugano

⑩ **Parcheggio Lido**

Cassarate

⑪ **Parcheggio Ex-scuole**

Via Pretorio, Lugano

⑫ **Parcheggio Stazione Sud FFS|SBB|CFF**

Via Maraini, Lugano

al giorno | pro Tag | par jour | per day

Park + Rail CHF 8.–

⑬ **Parcheggio Stazione Nord FFS|SBB|CFF**

Via San Gottardo, Lugano

al giorno | pro Tag | par jour | per day

Park + Rail CHF 8.–

⑭ **Parcheggio via Basilea**

Via Basilea, Lugano

⑮ **Parcheggio comunale Loreto**

Via Adamini, Loreto

⑯ **Parcheggio Ruvigliana**

Via Ceresio, Ruvigliana

⑰ **Parcheggio Cinestar**

Via Ciani, Lugano

⑱ **Parcheggio Cornaredo Stadio**

Via Trevano, Lugano

Free 24h

⑲

**P+R Fornaci Noranco Linea F**

Pambio-Noranco

**I** Il tagliando del parcheggio è valido quale carta giornaliera dei trasporti pubblici urbani TPL (esclusa linea 12)

**D** Der Parkschein hat die Gültigkeit einer Tageskarte der öffentlichen Verkehrsbetriebe TPL (ausgenommen für die Linie 12)

**F** Le coupon de parking est valable comme carte journalière de transports publics TPL (exclue la ligne 12)

**E** The parking-ticket is valid as a daily card for the public urban transports TPL (not valid for line 12)



RISTORANTE  
**- STAZIONE -**  
 BIOGGIO



Tel. +41 91 605 11 67  
[www.allastazione.ch](http://www.allastazione.ch)

RISTORANTE  
**OROLOGIO**  
 LUGANO



via Nizzola 2 · tel. 091 923 23 38  
[www.ristorante-orologio.ch](http://www.ristorante-orologio.ch)



**Monte Generoso**  
1704 m s/m

1890 - 2010  
**120 anni**

**Monte Generoso**  
**Monte S. Salvatore**

**da 120 anni**  
**insieme per il turismo**

**Offerte speciali - special offers: [www.montegeneroso.ch](http://www.montegeneroso.ch)**

# your campsites

**Kids until 6 years free  
until 15 years 50%  
WLAN**



★★★★

«La Piodella»

CH-6933 Lugano/Muzzano

Tel. + 41 (0)91 994 77 88

[camping.muzzano@tcs.ch](mailto:camping.muzzano@tcs.ch)



★★★★

«Bella Riva»

CH-6672 Gordevio

Tel. + 41 (0)91 753 14 44

[camping.gordevio@tcs.ch](mailto:camping.gordevio@tcs.ch)



[www.cam](http://www.cam)



★★★

«Parco al Sole»

CH-6866 Meride

Tel. + 41 (0)91 646 43 30

[camping.meride@tcs.ch](mailto:camping.meride@tcs.ch)



★★★

«Bosco di Molinazzo»

CH-6500 Bellinzona

Tel. + 41 (0)91 829 11 18

[camping.bellinzona@tcs.ch](mailto:camping.bellinzona@tcs.ch)



★★★

«Moretto»

CH-6944 Cureglia

Tel. +41 (0)91 966 76 62

[camping.cureglia@tcs.ch](mailto:camping.cureglia@tcs.ch)

## Centri fitness | Fitness center

|                                                                                           |               |  | Ginnastica |             | Piscina   |            | Bagno turco |           | Diversi       |        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--|------------|-------------|-----------|------------|-------------|-----------|---------------|--------|
|                                                                                           |               |  | Gymnastik  | Gymnastique | Hallenbad | Piscine    | Dampfbad    | Bain turc | Verschiedenes | Divers |
|                                                                                           |               |  | Fitness    | Indoor Pool | Sauna     | Steam bath | Squash      |           |               |        |
| Ai Cedri Fitness Club, via San Gottardo 25, Vezia                                         | 091 935 44 22 |  | •          |             | •         |            |             |           | •             |        |
| A-Club Fitness & Wellness, via Campo Sportivo, Savosa                                     | 091 966 13 13 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Aurum Sassa SPA, via Tesserete 10, Lugano                                                 | 091 911 46 10 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Centro AquaMarina, via Cantonale, Mezzovico                                               | 091 994 14 06 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Eden Spa, c/o Grand Hotel Eden, Lugano-Paradiso                                           | 091 985 92 00 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Excalibur, via Brentani 10, Lugano                                                        | 091 971 33 83 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Free Time Club, via delle Scuole 34, Cassarate                                            | 091 973 30 50 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Get Fit Club, via Pelli 2, Lugano                                                         | 091 924 21 01 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Gym Tonic, via Cantonale 3, Lugano                                                        | 091 924 96 66 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Primadonna, via Guggiolo 1, Viganello                                                     | 091 972 48 43 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Scuola Club Migros, via Pretorio 15, Lugano                                               | 091 913 72 11 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| The Planet, Pambio-Noranco                                                                | 091 994 74 84 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Madex Training Center, Grancia                                                            | 091 994 30 36 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Lifestyle Fitness Club, Manno                                                             | 091 604 51 11 |  | •          | •           | •         | •          |             |           | •             |        |
| Ginnastica: stretching, aerobic, dance                                                    |               |  |            |             |           |            |             |           |               |        |
| Diversi: karate, box, chakra gym, acquagym, solarium, spinning, yoga, body building, ecc. |               |  |            |             |           |            |             |           |               |        |



# Sport diversi

Verschiedene Sportarten | Sports divers | Various sports

## Dicastero Sport – Segreteria

Via Trevano 100, Lugano

☎ 058 866 72 66

F 058 866 76 06

[www.lugano.ch/sport](http://www.lugano.ch/sport)

## Operatori turistici di montagna | Geführte Bergwanderungen | Excursions accompagnées | Guided walks

Escursioni accompagnate, cultura, natura

Info: Gian Paolo Bernardoni

Gion Casutt

☎ 079 739 63 28

☎ 079 466 32 10

## Alpinismo | Alpinismus | Alpinisme | Mountaineering

CAS Ticino, c/o Carvetto Luganese

via R. Simen 14 B, Lugano

Segr. Claudia Fumasoli, Cadempino

☎ F 091 924 21 65

☎ 091 966 23 01

[www.casticino.ch](http://www.casticino.ch)

Guide Alpine Ticino

Sig. L. Schacher, Massagno

[www.guidealpine.ch](http://www.guidealpine.ch)

S.A.T. Sig. Vico Malfanti, Sonvico

SAL camminate Pres. B. Genazzini, Villa Luganese

Amici della natura

Sig. Ennio Bosi

Ass. Vivere la Montagna

C.P. 402, Rivera

[www.viverelamontagna.ch](http://www.viverelamontagna.ch)

☎ F 091 968 11 19

☎ 079 740 39 80

☎ 091 943 11 10

☎ 079 312 85 62

☎ 091 966 11 76

☎ 091 924 99 08

F 091 924 99 09

## Arrampicata su roccia | Klettergarten | Escalade | Rock climbing

Denti della Vecchia

C.A.S. Segr. Claudia Fumasoli

☎ 091 966 23 01

## Via Ferrata San Salvatore | Klettersteig San Salvatore Escalade San Salvatore | Climbing Via Ferrata

☎ 091 985 28 28

☎ 079 740 39 80

[www.montesansalvatore.ch](http://www.montesansalvatore.ch)

## Via Ferrata Monte Generoso | Klettersteig Monte Generoso | Escalade Monte Generoso | Climbing Monte Generoso

☎ 091 630 51 11

[www.montegeneroso.ch](http://www.montegeneroso.ch)

## ASBEST – Adventure's best Lugano

Sport avventura | Abenteuer Sport | Sport aventure | Sport adventure

via Basilea 28, Lugano

[www.asbest.ch](http://www.asbest.ch) | E-mail: [info@asbest.ch](mailto:info@asbest.ch)

Richiedete il prospetto dettagliato | verlangen Sie das Spezialprospekt

demandez le prospectus spécifique | ask for brochure ASBEST

☎ 091 966 11 14

F 091 966 12 13

## Aletica | Athletik | Athlétisme | Athletics

Società Atletica Lugano

[www.sal-atletica.ch](http://www.sal-atletica.ch)

[info@sal-atletica.ch](mailto:info@sal-atletica.ch)

## Attività sportive | Sportaktivitäten | Activités sportives | Sport activities

GSG Event Sagl

via Rampiga 1, Barbengo

☎ 091 924 96 53

F 091 924 96 54

[www.gsgevent.com](http://www.gsgevent.com)

Parco avventura Monte Tamaro ☎ 091 946 23 03  
www.montetamaro.ch

Organizzazione Promozione Sport e Salute ☎ 091 605 37 00  
Vela, ciclismo, canoa  
Sig. Sandro Simoni

### Aviazione | Flugsport | Aviation

Air Taxi Servair ☎ 091 600 26 27  
servair@privato.ch

Airport Lugano-Agno, Voli taxi ☎ 091 610 16 02  
Avilù SA www.avilu.ch

Executive scuola di volo | Flugkurse  
Cours de vol | Flying lessons  
Lugano Airport  
General Aviation, Handing Agent ☎ 091 610 16 16  
www.lugano-airport.ch

### Voli in mongolfiera | Flüge im Heissluftballon | Vols en montgolfière | Hot-air ballon flying

Balloon Team SA, via Canonica 4, Lugano ☎ 091 921 06 72  
Ernesto Merz ☎ 079 621 61 25  
www.balloons.ch

### Badminton

Badminton Club Lugano ☎ 091 943 55 04  
Gordon Carlström, presidente ☎ 091 800 50 11  
Scuola Tennis, Taverne www.badminton-lugano.ch  
☎ 091 945 20 25  
www.scuolatennis.ch

### Beach Volley

Lido comunale Lugano, viale Castagnola ☎ 058 866 68 80  
Piscina comunale, Carona ☎ 091 649 93 25  
Centro sportivo Valgersa, Savosa ☎ 091 966 53 41  
Beach Volley Comune di Campione d'Italia ☎ 091 641 91 41

### Biliardo | Billard | Billiards

City Biliardo, strada Ponte di Valle, Davesco ☎ 091 940 19 55  
Le Colonne, via Chiosso 7, Lugano-Porza ☎ 091 942 88 98

### Bocciodromi | Bocciabahnen | Boulodromes | Bowling rinks

Grotto Cacciatori, Porza ☎ 091 941 62 45  
Osteria del Ponte, Lugano-Massagno ☎ 091 966 28 65  
Ristorante Grancia, Grancia ☎ 091 994 83 19  
Ristorante Meridiana, Lugano-Pregassona ☎ 091 941 56 81  
Ristorante La Gerla, Cadempino ☎ 091 966 48 60  
Bar Bocciodromo Antico Vedeggio, Lamone ☎ 091 968 28 38  
Birreria Goccia d'oro, Camignolo ☎ 091 946 11 06  
Osteria Valcagiana, Taverne ☎ 091 945 07 35  
Bocciodromo Comunale Campione d'Italia ☎ 091 649 65 50

### Bowling

San Francisco Bowling, via del Piano 14, Noranco ☎ 091 980 08 65  
Ristorante Oxalis, Ponte Capriasca ☎ 091 945 12 42

### Calcetto

Stadiolino, Villa Luganese ☎ 091 943 21 64  
www.stadiolino.ch

### Canottaggio | Rudern | Canotage | Rowing

Club Canottieri Lugano, via Foce, Cassarate info@canottierilugano.ch  
www.canottierilugano.ch

Audax, riva Paradiso 9, Paradiso, F.Sorlini ☎ 079 221 52 20  
 ☎ 091 994 40 66  
[www.canottieri-audax.ch](http://www.canottieri-audax.ch)  
 Società Canottieri "Ceresio", Gandria-Castagnola ☎ 091 971 57 77  
 Pres. Rinaldo Gobbi ☎ 079 337 44 07  
[www.scceresio.ch](http://www.scceresio.ch)

### Equitazione | Reiten | Equestrian | Horse-riding

Scuderia San Giorgio, Sandro Pedretti, Origlio ☎ 091 966 52 12  
 Scuola d'equitazione, Hubertus, Otto Nägeli, Origlio ☎ 091 945 45 95  
 Scuderia Schimmel, C. Schimmel, Origlio ☎ 079 337 25 05  
 ☎ 091 966 56 05  
 Scuderia Carlo Pfyffer, via Val Barberina, Taverne ☎ 079 621 29 54  
[www.carlopfyffer.com](http://www.carlopfyffer.com)  
 Alpe Vicania, Jessica Stamm, Vico Morcote ☎ 079 613 04 50  
[www.alpe-vicania.ch](http://www.alpe-vicania.ch)  
 Scuderia San Lucio,  
 Federico Franck e Maja Streun-Franck, Bogno ☎ 079 221 54 72

### Football

A.C. Lugano, c.p. 4223, via Trevano 100, Lugano ☎ 091 940 13 89  
 F 091 942 39 25

### Golf

Golf Club Lugano, Magliaso  
 8 km da|von|de|from Lugano, ☎ 091 606 15 57  
 2 km da|von|de|from Lugano-Agno Airport. F 091 606 65 58  
**I** Percorso di 18 buche , par 70, SSS 71, lunghezza 5575 m, altitudine 290 m. Aperto tutto l'anno.  
**D** 18 Holes, Par 70, SSS 71, Länge 5575 m, Höhe 290 m. Das ganze Jahr geöffnet.  
**F** Parcours à 18 trous, par 70, SSS 71, longueur 5575 m, altitude 290 m. Ouvert toute l'année.  
**E** 18 hole course, par 70, SSS 71, length 5575 m, altitude 290 m |951 ft. Open all year round. [www.golflugano.ch](http://www.golflugano.ch)

### Hockey su ghiaccio | Ice hockey

Hockey Club Lugano, Segr. via Chiosso 9, Lugano ☎ 091 935 19 20  
 F 091 935 19 21  
[www.hclugano.ch](http://www.hclugano.ch)  
[sede@hclugano.ch](mailto:sede@hclugano.ch)

### Hockey su pattini a rotelle | Skater hockey

Inline Hockey Sayaluca Lugano, c.p. 845, Viganello ☎ 091 994 22 16  
 Reto Bormolini ☎ 079 285 82 03  
[www.sayaluca.ch](http://www.sayaluca.ch)  
 Skater Hockey, Paradiso, Resp. Bruno Bernasconi ☎ 076 584 24 99  
[www.paradiso-tigers.ch](http://www.paradiso-tigers.ch)

### Hockey su prato | Field hockey

Hockey Athletic Club Lugano, Stadio Cornaredo ☎ 091 971 60 86  
 Info: Sig. Michele Ghezzi ☎ 091 966 57 21  
 ☎ 079 444 28 53  
[www.hacl.ch](http://www.hacl.ch)

### Judo, Budo, Ju-Jitsu, Karate e altre Arti marziali

JBC Lugano via al Chioso 7, Cassarate ☎ 091 971 28 01  
[www.jbclugano.ch](http://www.jbclugano.ch)  
 Aikido della Svizzera italiana, Cassarate ☎ 076 367 82 53  
[www.aikido.ch](http://www.aikido.ch)

## Minigolf

Centro Cadro Panoramica Cadro

☎ 091 936 07 07  
www.cadro-panoramica.ch

Centro sportivo Carona

☎ 091 649 93 25

## Motonautica | Motorbootsport | Motonautique | Motorboating

**I** Permesso di navigazione per stranieri ottenibile presso

**D** Bootsbewilligung für Ausländer erhältlich bei

**F** Permis de navigation pour étrangers disponible auprès

**E** Sailing permit For foreigners available at the

Malcantone Turismo, Piazza al Lago, 6987 Caslano ☎ 091 606 29 86  
info@malcantone.ch ☎ 091 606 52 00  
www.malcantone.ch

**I** Per cittadini svizzeri ottenibile presso

**D** Für Schweizerbürger erhältlich bei

**F** Pour cityens suisses disponible auprès

**E** For swiss citizens available at

Ufficio amministrativo Servizio Navigazione ☎ 091 814 93 02  
6528 Camorino di-sc.navigazione@ti.ch  
www.ti.ch/circolazione

Ambra noleggio barche, viale Castagnola, Cassarate ☎ 079 671 62 88  
Taxi-Service (max. 12 Pers.) info@rivabianca.ch

Noleggio motoscafi 8 CV, senza | con permesso | 8 PS, ohne | mit  
Bewilligung | Location de bateaux à moteur 8 CV, sans | avec permis |  
Motorboats for hire 8 HP, without | with licence

Motoscafi Gandria – Riva Albertolli, Lugano ☎ 079 686 29 14  
Sig. Arnaldo Mascetti, ☎ 091 922 62 44

Taxi-lago | See-Taxi | Bateau-taxi | Taxi-boat (8-30 pers.)

Noleggio motoscafi senza permesso | Motorbootvermietung ohne  
Bewilligung | Location de bateaux sans permis | Motorboats for hire  
without licence. Pedalo: noleggio | Vermietung | location | for hire

Motoscafi Riuniti SA ☎ 079 503 59 48  
Piazza Rezzonico – Riva V. Vela, Lugano ☎ 091 922 93 40  
www.motoscafiriuniti.ch

Boatcenter Palace Lugano SA ☎ 091 923 57 33  
piazza B. Luini, Lugano ☎ 079 621 31 22

Taxi-lago | See-Taxi | Bateau-taxi | Taxi-boat

Noleggio motoscafi, con o senza permesso | Motorbootvermietung,  
mit oder ohne Bewilligung | Location de bateaux à moteur, avec ou  
sans permis | Motorboats for hire, with or without licence

www.boatcenterpalace.com

La Barca Blu ☎ 079 230 15 56  
via Tesserete, Sureggio www.labarcablu.ch

Antonio Schmidt

Taxi-lago | See-Taxi | Bateau-taxi | Taxi-boat (max. 11 pers.)

Partyboat

Noleggio motoscafi (con licenza) | Motorbootvermietung (mit Führer-  
schein) | Location de bateaux à moteur (avec permis de conduire)  
Motorboats for hire (drive licence required)

CNM - Club Nautico Morcote ☎ 091 996 13 14  
Morcote www.clubnautico.ch

Scuola nautica Com.te Volpi ☎ 079 331 22 22  
Figino-Casoro www.fubax.ch

Ulteriori informazioni si trovano sulla Cartina informativa nautica. | Weitere Auskünfte  
finden Sie auf der Informativen Schiffskarte. | Vous trouvez d'autres informations sur  
la Carte informative nautique. | You will find more information on the Nautical map.

## Paracadutismo, Parapendio | Fallschirmspringen, Gleitschirm | Parachutisme, Parapente | Parachuting, Paragliding

Alpe Foppa Monte Tamaro ☎ 091 946 23 03  
Fly&smile Monte Lema ☎ 079 239 06 66

## Pattinaggio | Eislaufen | Patinage | Ice-skating

Pista di ghiaccio Resega  
via Chiosso, Canobbio ☎ 058 866 68 30  
Pista di ghiaccio coperta | gedeckte Kunsteisbahn | patinoire couverte | covered ice-rink

1 – 3 | 9 – 12

Pista di ghiaccio del Vedeggio  
Rivera ☎ 079 628 72 73  
1 – 2 | 11 – 12

## Pedalò

Ambra noleggio barche, viale Castagnola, Cassarate ☎ 079 671 62 88  
info@rivabianca.ch

Claudio Schmidt, Riva Albertolli, Lugano ☎ 079 621 35 30  
claudiopedalo@hotmail.com

Motoscafi Gandria - Riva Albertolli, Lugano ☎ 079 686 29 14

Sig. Arnaldo Mascetti ☎ 091 922 62 44

Motoscafi Riuniti SA ☎ 076 566 84 44

Piazza Rezzonico - Riva V. Vela, Lugano ☎ 091 922 93 40  
www.motoscafiuniti.ch

## Pesca | Fischen | Pêche | Fishing

Pres. Urs Lüchinger  
via Boschina 15, Pregassona ☎ 091 972 85 43

**I** Patenti turistiche presso Lugano Turismo Informazioni Lugano-centro o presso i Comuni.

**D** Touristenlizenzen bei Lugano Tourismus Informationsbüro Lugano-centro oder bei den Gemeinden.

**F** Permis touristiques auprès des Lugano Tourisme Office d'information Lugano-centro ou auprès des Communes.

**E** Tourist licences from Lugano Tourism Information office Lugano-centro or at the Municipalities.

Laghetto di Origlio  
Info: E. Wohlgemuth ☎ 091 994 30 77

Patenti in vendita presso: Municipio Origlio – Negozi di pesca:

Urwer, Noranco – Specialpesca, Cadempino – Ambrosini, Lugano.

## Pugilistica Folgore Luganese | Boxe | Boxing

Sig. W. Borghesi ☎ 091 966 54 23

☎ 079 681 37 63

www.pugilisticafolgore.com

## Scherma | Fechten | Escrime | Fencing

Circolo scherma SAL Sig. Guerrini ☎ 079 208 23 15

c/o Palestra Polisportiva, via al Chioso 7 ☎ 091 971 37 44

Lugano-Cassarate www.schermalugano.ch

## Sci | Skifahren | Pistes de ski | Skiing

Sci&Snowboard Club Lugano ☎ 091 985 25 33

Sig. Paolo Ravarelli ☎ 079 738 00 66

www.sciclublugano.ch

## Sci di fondo | Langlauf | Ski de fond | Cross-country skiing

Scuola di sci skating e classico

Cima di Isona (3 km)

6 – 7

Sig. T. Rossi ☎ 076 367 31 08

## Sci nautico | Wasser-Ski | Ski nautique | Waterskiing | Wakeboard

|                                                                                                                            |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Club Sci Nautico Ceresio<br>c/o Hotel Du Lac, Paradiso<br>(Scuola   Schule   Ecole   School)<br>(Wakeboard+Kneebord, ect.) | ☎ 079 691 66 01<br>www.scinautico.ch                           |
| Boatcenter Palace Lugano SA<br>piazza B. Luini, Lugano                                                                     | ☎ 091 923 57 33<br>☎ 079 621 31 22<br>www.boatcenterpalace.com |
| CNM - Club Nautico Morcote<br>Morcote                                                                                      | ☎ 091 996 13 14<br>www.clubnautico.ch                          |

## Skate Park

|                                               |                                       |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| c/o Stadio Cornaredo, via Trevano 100, Lugano | ☎ 058 866 72 66<br>www.skatelugano.ch |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|

## Sport Subacqueo | Unterwassersport | Sport Sub. | Underwater sport

|                                                                                                           |                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| La Barca Blu<br>c/o Porto Belvedere, Lugano                                                               | ☎ 079 230 15 56<br>www.labarcablu.ch                   |
| Lugano Sub<br>Riva Paradiso 23, Paradiso                                                                  | ☎ 091 994 37 40<br>www.luganosub.ch                    |
| Pesce Sole Sub, Lugano                                                                                    | ☎ 091 971 29 89                                        |
| Sentiero di Gandria 6, Lugano                                                                             | ☎ 076 366 58 52<br>www.pescesole.ch                    |
| Planet Sea<br>Diving School Resort PADI S-799122<br>Massimiliano Palma<br>via d'Argine 1, Bedano          | ☎ 079 452 73 72<br>www.planetsea.ch                    |
| Ricarica bombole   Flaschenfüllung   recharge bouteilles   Cylinder recharge<br>Learco Benaglia, Cureglia | ☎ 078 865 01 10<br>www.nolimitsblue.ch                 |
| Piano Sub<br>via Concordia 14, Lugano                                                                     | ☎ 091 972 14 13<br>☎ 076 589 69 68<br>www.pianosub.com |
| Ti SUB<br>c/o Hotel Lido Seegarten                                                                        | ☎ 079 777 14 14<br>www.tisub.com                       |

## Squash

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| Hotel Parco Paradiso, Paradiso | ☎ 091 993 11 11                 |
| Madex Training Center, Grancia | ☎ 091 994 30 36<br>www.madex.ch |
| Cadro Panoramica, Cadro        | ☎ 091 936 07 07                 |

## Tennis da tavolo | Tischtennis | Ping-Pong | Table tennis

|                                                                |             |
|----------------------------------------------------------------|-------------|
| Società Tennistavolo Lugano                                    | www.attt.ch |
| c/o Palestra polisportiva, via al Chioso 7<br>Lugano-Cassarate |             |

## Vela | Segeln | Voile | Sailing

|                                                                                                                                                                                        |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Circolo velico, C.P. 5420, 6901 Lugano<br>Lago di Lugano                                                                                                                               | ☎ 091 971 09 75<br>www.cvll.ch  |
| Foce Cassarate (10.00 – 18.30 h.)<br>Corsi di vela su richiesta                                                                                                                        | ☎ 079 290 14 20                 |
| Noleggio imbarcazioni solo al pomeriggio   Segelboot Miete nur am<br>Nachmittag   Location bateaux à voile seulement l'après-midi   Sail for<br>hire only in the afternoon (2-5 pers.) |                                 |
| Ormeggio   Liegeplatz   Amarrage   Mooring<br>Scuola di vela Com.te.Volpi                                                                                                              | ☎ 091 995 16 34                 |
| Foce Cassarate / Figino<br>Patente nautica: vela e motore                                                                                                                              | ☎ 079 331 22 22<br>www.fubax.ch |

Noleggio imbarcazioni | Segelboot Miete |  
location bateaux à voile | sail for hire  
Scuola nautica Mike sagl, Lugano

☎ 078 612 60 16  
www.snmike.ch

Associazione Vela Ceresio  
Figino  
CNM Club nautico Morcote  
Morcote

☎ 079 512 30 41  
www.velaceresio.ch  
☎ 091 996 13 14  
www.clubnautico.ch

### Volleyball

Volley Lugano, Casa del Portico, Rivera

www.volleylugano.com  
info@volleylugano.com

Pallavolo Lugano, cp 4218, Lugano

☎ 076 566 11 45  
www.pallavololugano.ch

### Percorsi Fitness | Fitness-Laufstrecken | Parcours Fitness Fitness circuits

Al Ronchetto, Stadio Cornaredo, Lugano (1,6 km)  
Al Maglio, La Stampa, Canobbio (1,9 km)  
Paradiso, Parco Guidino|Parkhotel Villa Nizza (1,6 km)  
Bigogno|Posmonte, Agra (3,6 km)  
Campo sportivo, Breganzona (2,4 km)  
tra Lamone e Cadempino (2 km)  
Lugaggia-Posteggio Salvanone (2 km)  
Rivera, scuole comunali (1,9 km)  
Sentiero le Palme, Melide (3 km)

### Percorsi Nordic Walking | Nordic Walking-Laufstrecken Parcours Nordic Walking | Nordic Walking circuits

Monte Tamaro (3,7 km | 5 km | 5,6 km)  
Tesserete (3 km | 5 km | 7 km)  
Sonvico (7 km)  
Montagnola (5 km)  
Carona (9 km)



**Open 360 days / year**  
Family run hotel  
Quality & service

40 lake side rooms  
Double for single use  
Wellness Center

Meeting Room  
Internet Access WiFi  
Seminars for up to 30p.  
Meetings for up to 50p.

Bar & Sun Terrace  
Restaurant & Pizzeria  
Banquets up to 160p.  
Parking facilities

Last-Minute Rates  
Business Rates  
Wellness-Packages



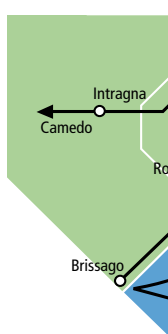
[www.tresabay.ch](http://www.tresabay.ch)

**TRESA BAY HOTEL** Tel: ++41(0)91 611 2700  
Via Lugano 18 Fax: ++41(0)91 611 2709  
6988 Ponte Tresa CH Mail: info@tresabay.ch

50% Free



- AutoPostale Ticino / Mendrisio - Besazio
- CIT Cardada Impianti Turistici
- FART - Ferrovie Autolinee Regionali Ticinesi
- FLMS Funicolare Locarno - Madonna del Sasso
- NLM Navigazione Lago Maggiore
- TMT Telecabina Rivera - Monte Tamaro
- TILO Treni Regionali  
Taverne - Locarno e Capolago - Mendrisio
- Shuttle bus Lugano - Agno Aeroporto



100% Free



- ARL Autolinee Regionali Luganesi
- AutoPostale Ticino / Zone 10-11-12-16
- SNL-bus Lugano - Campione
- SNL-bus Lugano - Gandria
- FMG Ferrovia Capolago - Monte Generoso
- FLP Ferrovia Lugano - Ponte Tresa
- FMB Funicolare Monte Brè
- FMS Funicolare Monte San Salvatore
- FBS Funivia Brusino - Serpiano
- FML Funivia Migliegla - Monte Lema
- SNL Navigazione Lago di Lugano
- TILO Treni Regionali / Zone 10-11-12
- TPL Trasporti Pubblici Luganesi
- AMSA Autolinea Mendrisiense / Zona 12



**Viaggiate liberamente 3 o 7 giorni con il Lugano Regional Pass**  
**3 oder 7 Tage freie Fahrt mit Lugano Regional Pass**  
**Voyagez librement 3 ou 7 jours avec le Lugano Regional Pass**  
**3 or 7 days unlimited excursions with the Lugano Regional Pass**

# Lugano Regional Pass

LUGANO  
TURISMO

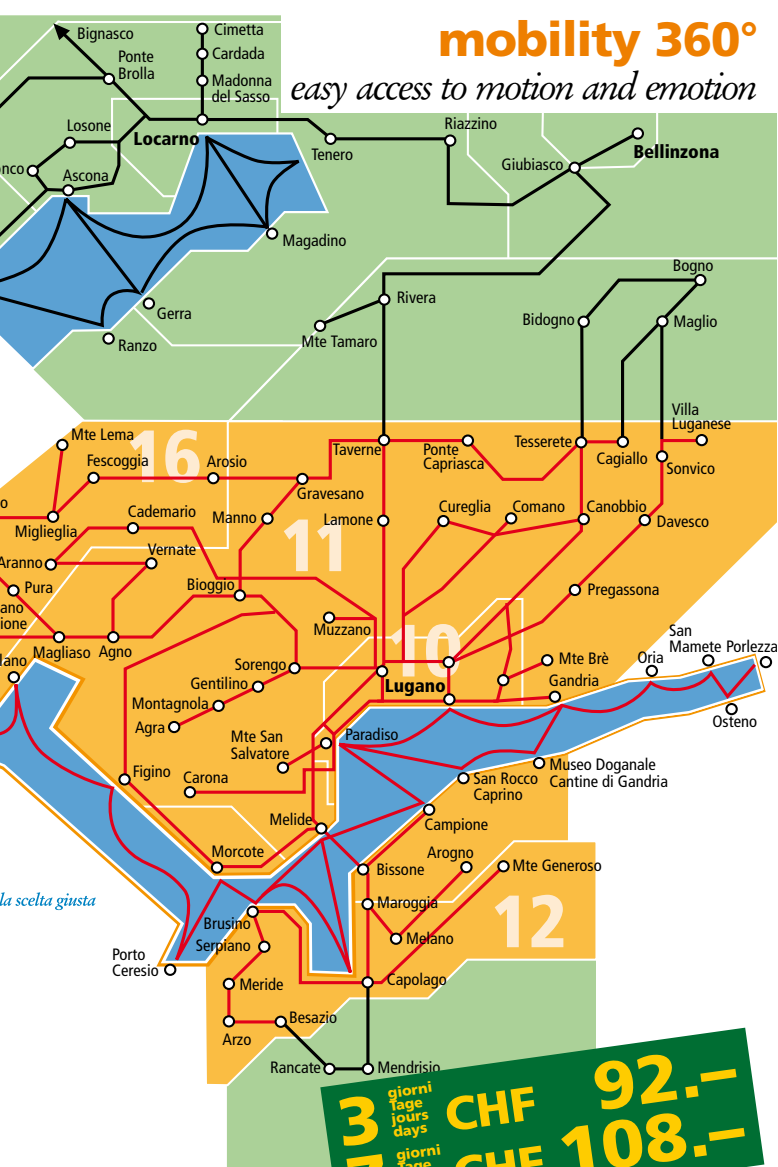


**Unione Trasporti Pubblici e Turistici Ticino** - Tel. +41 (0)91 985 28 28 - [www.utpt.ch](http://www.utpt.ch)



**mobility 360°**

*easy access to motion and emotion*

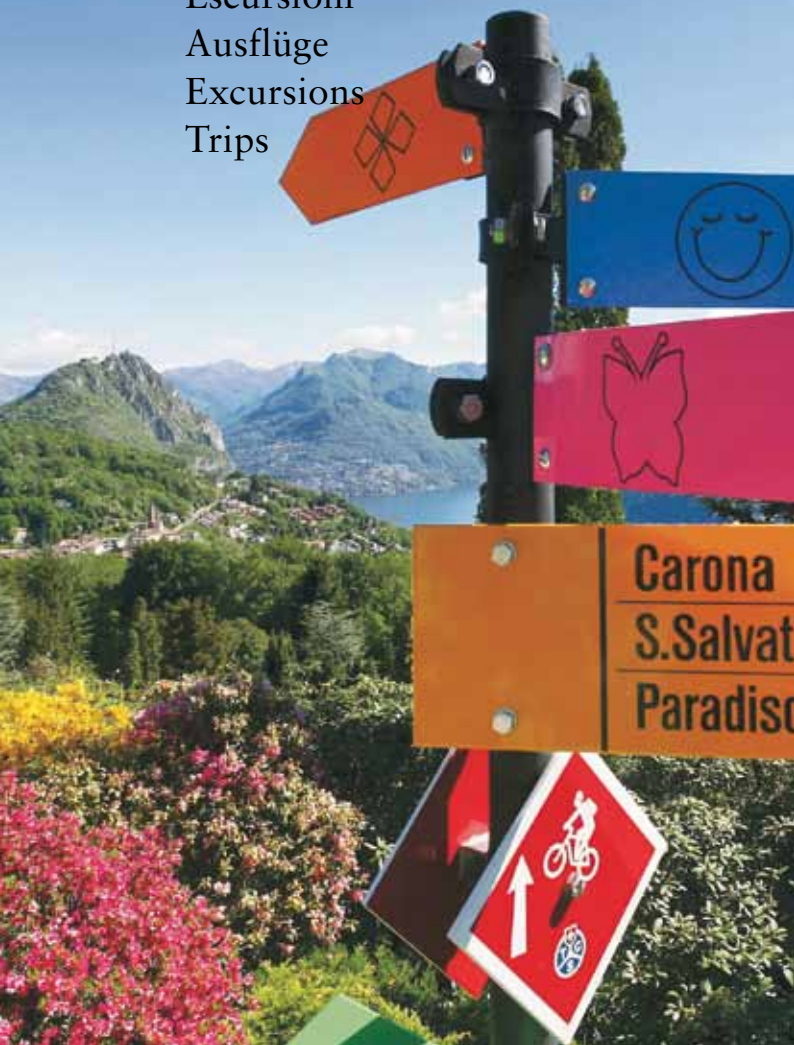


**& Abbonamento**  
*Prova* **arcobaleno**  
*della Comunità tariffale Ticino e Moesano*

**ZONE 10-11-12-16**

Ottenibile presso le aziende di trasporto, gli alberghi e gli uffici turistici  
Bei den entsprechenden Unternehmungen, Hotels, sowie bei Reise- und Verkehrsbüros erhältlich  
En vente auprès des entreprises intéressées, les hôtels ainsi que les bureaux touristiques  
On sale at the hotels and at respective transport and tourist offices

Escursioni  
Ausflüge  
Excursions  
Trips



72

Giardino con vista... a due passi da Lugano

  
Ticino · Switzerland



Il sentiero delle 6 chiese ▼



# Escursioni con guida

Geführte Ausflüge | Excursions guidées | Guided Excursions

## Lugano Classic Tour

**I** Questa attraente passeggiata attraverso il centro di Lugano propone al turista attento e sensibile aspetti culturali nuovi e nel contempo tradizionali che consentono di scoprire ed apprezzare la città con occhi diversi. Dal 29 marzo al 18 ottobre 2010. Ogni lunedì, dalle 9:30 alle 12:00. GITA GRATUITA. Ritrovo e arrivo: Ufficio informazioni Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**D** Auf einem Spaziergang durch das Zentrum Luganos Paläste, Kirchen, Statuen und Plätze bewundern, die alle zur Verschönerung der Stadt beitragen. 29. März - 18. Oktober 2010. Jeden Montag 9:30-12:00 Uhr. GRATIS TOUR. Treffpunkt und Ankunft: Informationsbüro Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**F** Parcourir et apprécier le centre de Lugano au gré d'une balade attrayante tout en découvrant les nombreuses richesses culturelles, anciennes et modernes, que recèle le cœur de la cité: c'est ce que propose la visite commentée de la ville. 29 mars - 18 octobre 2010. Tous les lundis 9:30-12:00. TOUR GRATUIT. Rendez-vous et arrivée: Office d'information, Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**E** This interesting walk through the city centre of Lugano offers to the visitors a traditional and cultural aspects that permit the discovery of the city. 29th march - 18th october 2010. Every monday 9:30 a.m.-12 a.m. FREE TOUR. Meeting point and arrival: Informations office, Lugano Turismo-Palazzo Civico.

## Lugano, ieri e oggi | Lugano, Gestern und Heute | Lugano, hier et aujourd'hui | Lugano, Yesterday and Today

**I** Giro a piedi per il centro di Lugano ammirando palazzi, chiese, statue e piazze che abbelliscono la città. Dal 13 maggio al 18 novembre 2010. Ogni giovedì dalle 9:30 alle 12:00. GITA GRATUITA. Ritrovo e arrivo: Ufficio informazioni Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**D** Auf einem Spaziergang durch das Zentrum Luganos Paläste, Kirchen, Statuen und Plätze bewundern, die alle zur Verschönerung der Stadt beitragen. 13. Mai - 18. November 2010. Jeden Donnerstag 9:30-12:00. Uhr GRATIS TOUR. Treffpunkt und Ankunft: Informationsbüro Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**F** Une promenade dans la ville de Lugano pour admirer les hôtels particuliers, les églises, les statues et les places qui embellissent la ville. 13 mai - 18 novembre 2010. Tous les jeudis 9:30-12:00. TOUR GRATUIT. Rendez-vous et arrivée: Office d'information, Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**E** A walk through the centre of Lugano admiring buildings, churches, statues and squares all contributing to embellish the town. 13th May - 18th November 2010. Every thursday 9:30 a.m.-12 a.m. FREE TOUR. Meeting point and arrival: Informations office Lugano Turismo-Palazzo Civico.

## Lugano tra parchi e giardini | Ein Besuch in den Parkanlagen und Gärten von Lugano | Lugano entre parcs et jardins | Lugano's parks and gardens

**I** Questo giro è l'occasione per fare un tuffo nel verde cittadino, conoscere da vicino sia le specie di fiori e piante indigene che quelle provenienti da paesi lontani. Dal 28 marzo al 18 luglio e dal 15 agosto al 17 ottobre 2010. Ogni domenica dalle 10:00 alle 12:30. GITA GRATUITA. Ritrovo e arrivo: Ufficio informazioni Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**D** Auf diesem Spaziergang haben Sie Gelegenheit, sich am Grün der Stadt zu erfreuen und lernen nicht nur einheimische Blumen und Pflanzen näher zu kennen, sondern auch solche aus fernen Ländern. 28. März - 18. Juli und 15. August bis 17. Oktober 2010. Jeden Sonntag 10:00-12:30 Uhr. GRATIS TOUR. Treffpunkt und Ankunft: Informationsbüro Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**F** Cette promenade est l'occasion de s'immerger dans le vert de la ville, de découvrir des espèces de plantes et de fleurs indigènes ou provenant de pays lointains. 28 mars - 18 juillet et puis 15 août - 17 octobre 2010. Tous les dimanches 10:00-12:30. TOUR GRATUIT. Rendez-vous et arrivée: Office d'information, Lugano Turismo-Palazzo Civico.

**E** This tour offers you the possibility of taking a plunge into the city's green areas, to get to know both the indigenous species of plants and flowers and those coming from far countries. 28th march - 18th July and 15th August - 17th October. Every Sunday 10 a.m.-12:30 a.m. FREE TOUR. Meeting point and arrival: Informations office Lugano Turismo-Palazzo Civico.

### Lugano-Monte Brè

**I** Con funicolare e visita guidata sul Monte Brè, sopra Lugano. Dal 14 maggio al 15 ottobre 2010. Ogni venerdì, dalle 14:30 alle 18:30. ESCURSIONE GRATUITA. Ritrovo e arrivo: 1° ritrovo Cassarate, davanti alla funicolare alle ore 14:20; 2° ritrovo Suvigliana alle ore 15:00 (possibilità di parcheggio gratuito).

**D** Mit Bergbahn und Führung auf den Brè über Lugano. 14. Mai - 15. Oktober 2010. Jeden Freitag, 14:30-18:30 Uhr. GRATIS AUSFLUG. Treffpunkt und Ankunft: 1. Treffpunkt in Cassarate vor der Seilbahn um 14:20 Uhr; 2. Treffpunkt in Suvigliana um 15:00 Uhr (Kostenlose Parkplatzmöglichkeit).

**F** Visite guidée sur le Monte Brè, au dessus de Lugano, en funiculaire. 14 mai-15 octobre 2010. Tous les vendredis 14:30-18:30. EXCURSION GRATUITE. Rendez-vous et arrivée: 1° lieu de rencontre: Cassarate devant la funiculaire à 14h20; 2° lieu de rencontre: Suvigliana à 15h00 (possibilité de parking gratuit).

**E** Guided visit of Mount Brè, overlooking Lugano, by cable car. 14th May - 15th October 2010, Every Friday, 2:30 p.m.-6:30 p.m. FREE EXCURSION. Meeting point and arrival: 1st meeting point Cassarate in front of the cable car at 2:20 p.m.; 2nd meeting point: Suvigliana at 3:00 p.m. (possibility of free parking).

### Milano

**I** Percorrendo l'autostrada dei laghi, si arriva direttamente alla capitale della Lombardia dove vi attende la guida locale per una visita dei principali monumenti che rappresentano l'arte e la storia italiana. Dall'11 maggio al 19 ottobre 2010. Ogni martedì, dalle 08.00 alle 18.30. PREZZO: Frs. 65.- (Pranzo non compreso). Ritrovo presso le seguenti fermate del bus: Capolinea Castagnola 7:30, San Domenico 7:35, Cassarate-Monte Brè 7:40, Piazza Rezzonico 7:50, Stazione FFS 8:00, Tassino 8:05, Geretta Paradiso (Migros) 8:10, Melide Swissminiatur 8:25.

**D** Anschliessend besichtigen Sie während einer geführten Stadtrundfahrt interessante Sehenswürdigkeiten der italienischen Kunst und Geschichte. 11. Mai -19. Oktober 2010. Jeden Dienstag 8.00-18.30 Uhr. PREIS: Frs. 65.–. Treffpunkt an den folgenden Bushaltestellen: Capolinea Castagnola 7:30, San Domenico 7:35, Cassarate-Monte Brè 7:40, Piazza Rezzonico 7:50, Stazione FFS 8:00, Tassino 8:05, Geretta Paradiso (Migros) 8:10, Melide Swissminiatur 8:25.

**F** En suivant l'autoroute des lacs, le car vous conduit directement à la capitale lombarde. Là, le guide local vous attend pour visiter les principaux monuments, témoignages de l'art et de l'histoire italienne. 11 mai - 19 octobre 2010. Tous les mardi 8:00-18:30. PRIX: Frs. 65.–. Rendez-vous auprès des arrêts du bus suivants: Capolinea Castagnola 7:30, San Domenico 7:35, Cassarate-Monte Brè 7:40, Piazza Rezzonico 7:50, Stazione FFS 8:00, Tassino 8:05, Geretta Paradiso (Migros) 8:10, Melide Swissminiatur 8:25.

**E** The Motorway of the Lakes takes you directly to the capital of Lombardy, where a local guide will conduct you on a tour of the most important monuments representing Italian art and history. 11th May - 19th October 2010. Every tuesday 8 a.m.-6:30 p.m. PRICE: Frs. 65.–. Meeting point at the following bus stops: Capolinea Castagnola 7:30 a.m., San Domenico 7:35 a.m., Cassarate-Monte Brè 7:40 a.m., Piazza Rezzonico 7:50 a.m., Stazione FFS 8 a.m., Tassino 8:05 a.m., Geretta Paradiso (Migros) 8:10 a.m., Melide Swissminiatur 8:25 a.m.

#### **Iscrizioni / Anmeldungen / Inscrizions/ Registrations:**

Info Points Lugano Turismo (Palazzo Civico & Stazione FFS Lugano, Airport Lugano-Agno, Tesserete, Melide, Morcote). Tel. +41(0)91 605 26 43.



The holiday and convention \*\*\*\*hotel above the town of Lugano, with breathtaking scenery at your feet. Holidays, meetings or weekends in Cadro, where life is at its finest!



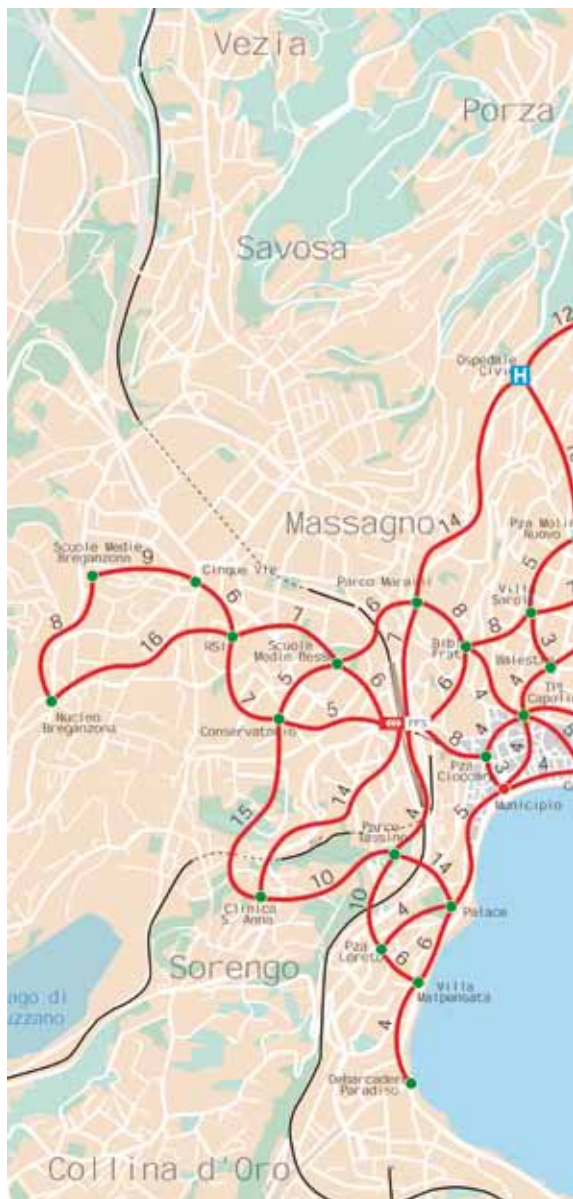
- 4-star hotel or comfortable holiday flats
- First class seminar and conference facilities
- Rôtisserie, Grottino with Pizzeria and Pool-Bar
- 12 tennis courts, 2 squash-courts, minigolf, archery field, mountain bikes, indoor and outdoor swimming pools, sauna and whirlpool, massage facilities

Centro Cadro Panoramica  
 CH-6965 Cadro-Lugano  
 Tel. 091 936 07 07  
 Fax 091 936 07 08  
[www.cadro-panoramica.ch](http://www.cadro-panoramica.ch)



# Percorsi pedonali di Lugano

Lugano zu Fuss | Parcours pédestres de Lugano | Pedestrian routes in Lugano



**I** I numeri che accompagnano i diversi tracciati indicano i minuti di percorrenza da un luogo all'altro della città.

**D** Die Zahlen neben den einzelnen Routen geben an, wie lange der Fussmarsch von einem Ort zum anderen dauert.



**F** Les chiffres qui accompagnent les divers parcours indiquent les minutes nécessaires pour se rendre d'un lieu à un autre de la ville.

**E** The numbers accompanying the different routes indicate the minutes necessary to go from one place to another of the city.

# Sentieri

Wanderwege | Sentiers | Pathes

Selezione di alcune proposte d'itinerari | Auswahl von einigen Wandervorschlägen | Sélection de quelques propositions d'itinéraires  
Selection of a few recommended itineraries

## Passeggiate su sentieri | Wanderungen auf Pfaden Randonnées sur sentiers | Walks on pathes

- 1 Sentiero di Gandria:  
Castagnola – San Domenico – Gandria 2.7 km – 50 min.
- 2 Montagnola – Posmonte – Agra 2.7 km – 1.00 h
- 3 Origlio – Laghetto di Origlio – Origlio – San Zeno 3.8 km – 1.10 h
- 4 Caprino – Cantine di Gandria 4.4 km – 1.20 h
- 5 Tesserete – Vaglio – San Clemente –  
Laghetto di Origlio – Origlio 5.1 km – 1.50 h
- 6 Carona – Parco botanico San Grato  
(5 sentieri tematici) 20 min. da|von|de|from Carona

## Sentieri tematici | Thematische Wanderwege | Sentiers thématiques | Thematics pathes

- 1 Sulle orme di Hermann Hesse:  
Montagnola – Gentilino – Montagnola 3.2 km – 1.00 h
- 2 Sentiero dell'olivo: Gandria – Castagnola 4 km – 2.00 h
- 3 Percorsi naturalistici della Capriasca:  
Tesserete (3 percorsi) 11 km – 3.30 h
- 4 Sentiero raccontato:  
Tesserete – Origlio – Ponte Capriasca – Tesserete 11 km – 4.00 h
- 5 Sentiero naturalistico e archeologico:  
Castagnola – Gandria 11 km – 4.30 h
- 6 Sentiero storico naturalistico: Sonvico (3 percorsi) 12 km – 4.30 h

## Sentieri escursionistici | Wanderwege in Gebirgszonen Sentiers excursionnistes | Hiking routes

- 1 Tesserete – Gola di Lago – Lelgio  
(Tesserete–Bigorio–Condra–Gola di Lago–Lelgio) 9 km – 4.15 h
- 2 Monte Tamaro, Rivera – Monte Lema, Migliaglia (Alpe Foppa –  
Monte Tamaro–Monte Gradiccioli–Monte Lema) 12,6 km – 5.00 h
- 3 Melide – San Salvatore (Melide–Carona–Parco–  
S.Grato–Alpe Vicania–Carona–S.Salvatore) 17 km – 6.50 h
- 4 Campione – Pugerna – Caprino 2.9 km – 1.10 h
- 5 Campione – Pugerna – Arogno 3.9 km – 2.00 h
- 6 Lugano Trekking (Brè – Tesserete)
  - a) Brè – Capanna Pairolo 11.6 km – 6.00 h  
(Brè–Monte Bogliia–Alpe Bolla–Denti della Vecchia–C.Pairolo)
  - b) Capanna Pairolo – Capanna Monte Bar 17.7 km – 8.40 h  
(C.Pairolo–Fojorina–Capanna San Lucio–Gazzirola–C.M.Bar)
  - c) Capanna Monte Bar – Tesserete 15.1 km – 6.20 h  
(C.M.Bar–Monte Bar–M.d.Croce–Gola di Lago–Condra–Tesserete)

**I** L'offerta completa degli itinerari (più di 400 km di percorsi) e ulteriori informazioni si trovano sul sito [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). Sono a disposizione prospetti e cartine escursionistiche.

**D** Die vollständige Auswahl von Wandervorschlägen (mehr als 400 km Wanderrouten) und weitere Auskünfte finden Sie unter [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). Wir verfügen über Prospekte und Wanderkarten.

**F** Vous trouvez l'offre complète des itinéraires (plus de 400 km de parcours) et d'autres informations sur le site [www.ticino-tourism.ch](http://www.ticino-tourism.ch). Nous disposons de prospectus et cartes excursionnistes.

**E** You will find the complete offer of itineraries (more than 400 km trails) and more information on the website [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). At your disposal brochures and walking maps.



# Percorsi cronometrati per ciclisti

Fahrradwege mit permanenter Zeitmessung | Parcours chronométrés pour cyclistes | Timed tracks for bikers

- I** Scoprite l'offerta inerente il nuovo attrattivo ed innovativo sistema di cronometraggio permanente! L'offerta completa dei tracciati e ulteriori informazioni si trovano sul sito [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch) e [www.timtoo.ch](http://www.timtoo.ch).
- D** Entdecken Sie mit ihrem Fahrrad das innovative Zeitmessungssystem! Die vollständige Auswahl von Routen sowie weitere Auskünfte finden Sie unter [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch) und [www.timtoo.ch](http://www.timtoo.ch).
- F** Découvrez l'offre relative au nouveau système de chronométrage permanent, attractif et innovateur! Vous trouvez l'offre complète des tracés et d'autres informations sur le site [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch) et [www.timtoo.ch](http://www.timtoo.ch).
- E** Discover our new offer concerning the attractive and innovative permanent timekeeping system! You will find the complete offer of trails and further information on the website [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch) and [www.timtoo.ch](http://www.timtoo.ch).

## Mountain bike

Selezione di alcuni itinerari, circolari, per Mountain Bike | Auswahl von verschiedenen Routen für Mountain Bike | Sélection de quelques itinéraires circulaires pour Mountain Bike | Selection of a few roundtrips for Mountain Bike

- 1 Monte Tamaro: down hill (1,6 km) e Bike park
  - 2 Rivera: Percorso cronometrato cross country dei Campionati Mondiali di Mtb del 2003 4,4 km – 1.00 h
  - 3 Monte Brè – Alpe Bolla – Brè 15,5 km – 3.00 h
  - 4 Pazzallo – Alpe Vicania – Pazzallo 18,3 km – 3.30 h
  - 5 Morcote – Carona – Morcote 23,3 km – 3.30 h
  - 6 Rivera – Isonne – Rivera 30,8 km – 5.45 h
  - 7 Sonvico – Monte Bar – Lugano-Cornaredo 53,5 km – 8.30 h
- I** L'offerta completa dei tracciati (oltre 40 itinerari per più di 300 km) e ulteriori informazioni si trovano sul sito [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). Una pratica cartina Lugano MTB è in vendita a CHF 5.–
  - D** Die vollständige Auswahl von Routen (mehr als 40 Wege über 300 km) sowie weitere Auskünfte finden Sie unter [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). Eine praktische MTB-Karte Lugano ist im Verkauf zu CHF 5.–
  - F** Vous trouvez l'offre complète des tracés (plus de 40 itinéraires plus de 300 km) et d'autres informations sur le site [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). Une carte pratique Lugano MTB est à votre disposition à CHF 5.–
  - E** You will find the complete offer of trails (more than 40 itineraries for more than 300 km), and further information on the website: [www.lugano-tourism.ch](http://www.lugano-tourism.ch). A practical map Lugano MTB is on sale CHF 5.–

## Parchi

Pärke | Parcs | Parks

### Lugano

**Parco Civico** Riva Albertolli

- I** Splendida vegetazione mediterranea e vigorose fioriture stagionali. Giochi per bambini. Stazione meteorologica.
- D** Stadtpark mit mediterraner Flora und übbiger Saisonblüte. Kinderspielplatz. Wetterstation.
- F** Parc municipal avec végétation subtropicale et une floraison vigoureuse de saison. Place de jeux pour enfants. Station météorologique.
- E** Municipal park with mediterranean vegetation and sprightly seasonal flowering. Children's playground. Weather Station.

### Parco Villa Saroli v.le. St. Franscini 9

- I** Ricca vegetazione, alberi secolari. Parco giochi per bambini.
- D** Reichhaltige Vegetation und jahrhundertalte Bäume. Kinderspielplatz.
- F** Végétation très riche, arbres séculaires. Place de jeux pour enfants.
- E** Rich vegetation with century old trees. Children's playground.

### Parco Tassino via Cl. Maraini

- I** Vista panoramica. Pregevole collezione di rose arbusto. Parco giochi per bambini. Recinto con daini.
- D** Herrliche Aussicht. Sehenswerte Strauchrosen-sammlung. Kinderspielplatz. Gehege mit Damhirschen.
- F** Vue magnifique. Rare ensemble précieux de rosiers arbuste. Place de jeux pour enfants. Enclos avec daims.
- E** Beautiful view. Collection of shrub roses. Fence with fallow deers. Children's playground.

### Parco Florida Loreto

- I** Rose e glicini. Posizione panoramica. Parco giochi per bambini.
- D** Rosen und Glyzinien. Aussichtspunkt. Kinderspielplatz.
- F** Roses et glycines. Vue panoramique. Place de jeux pour enfants.
- E** Roses and wisteria. Panoramic position. Childrens playground.

### Parco Villa Heleneum Castagnola

- I** Al lago, con piante esotiche e la preistorica *Wollemia nobilis*.
- D** Am See, mit exotischen Pflanzen und die prähistorische *Wollemia nobilis*.
- F** Au lac, avec plantes exotiques et la préhistorique *Wollemia nobilis*.
- E** Lakeside, with exotic plants and the pre-historical *Wollemia nobilis*.

### Parco San Michele Ruvigliana/Castagnola

- I** Parco naturale con vista.
- D** Naturpark und Aussichtspunkt.
- F** Parc naturel et point de vue panoramique.
- E** Natural park with beautiful view.

### Parco degli Ulivi Castagnola

- I** Parco mediterraneo lungo il sentiero di Gandria con ulivi e flora botanica. Vigneto sperimentale.
- D** Mediterraner Park am Weg nach Gandria mit Olivenbäumen und botanischer Flora. Modell-Rebberg.
- F** Parc méditerranéen sur le sentier pour Gandria avec oliviers et flore botanique.
- E** Mediterranean park on the path to Gandria with olive trees and flora. Experimental vineyard.

### Parco Guidino superiore Paradiso

- I** Punto panoramico ai piedi del Monte San Salvatore. Parco giochi per bambini.
- D** Aussichtspunkt am Fuss des Monte San Salvatore. Kinderspielplatz.
- F** Position panoramique au pied du Monte San Salvatore. Place de jeux pour enfants.
- E** Panoramic view point at the foot of Monte San Salvatore. Children's playground.

## Morcote

### Parco Scherrer


☎ 091 996 21 25

15.3 | 4 – 6 | 9 – 10      10:00 – 17:00

7 | 8      10:00 – 18:00

- I** Vegetazione subtropicale, rarità botaniche, palazzine e monumenti di singolare architettura.
- D** In typisch südlicher Pflanzenwelt erfreut sich der Gast an der Schönheit der Künste aus fernen Ländern.
- F** Parc avec arbres subtropicaux. Singularités artistiques et architectoniques.

**E** Park with typical southern trees. Artistic and architectural objects of interest.

 CHF 7.– | 6.– | 2.–

### **Carona**

#### **Parco botanico San Grato | Botanischer Garten San Grato Jardin botanique San Grato | Botanical garden San Grato**

**I** Giardino botanico con molte specie di conifere, azalee e rododendri, sentieri tematici, parco giochi, area per picnic, ristorante aperto da marzo a ottobre.


**D** Mit vielen Arten von Koniferen, Azaleen und Rhododendren, thematische Wanderwege, Kinderspielplatz, Picknick-Platz, Restaurant offen von März bis Oktober.

**F** Grand jardin botanique avec différents genres de conifères, azalées et rhododendrons, des randonnées thématiques, parc de jeux pour enfants, place de pique-nique. Restaurant ouvert à partir du mois de mars jusqu'au mois d'octobre.

**E** Large botanical garden with many kinds of conifers, azaleas, and rhododendrons, thematic trails, children's playground, area for picnics, restaurant open from march till october.

 Libera | Frei | Libre | Free

3 – 10.2010      Ristorante San Grato

 091 649 70 21

### **Ponte Capriasca**

#### **Il parco del castagno | Kastanienpark | Le parc des châtaigniers | The chestnuts park**

**I** Inaugurato nel 1997 si estende su una superficie di due ettari, ricco di alberi di castagno ed è composto da 6 postazioni, da un biotopo e da una zona di ristorazione.

**D** Er umfasst eine Fläche von zwei Hektaren, die reich an Kastanienbäumen ist. Er besteht aus sechs Erlebnisräumen, einem Biotop und einer Verpflegungszone.

**F** A été inauguré en 1997. Ce parc occupe une superficie de deux hectares, riches surtout en châtaigniers. Il consiste de six espaces de récréation, d'un biotope et d'une zone de rafraîchissement.

**E** Was inaugurated during 1997. This park has a surface of two hectares and it's rich with chestnuts trees. It's composed of six places, a Biotop and pic-nic facilities.

## Parchi giochi per bambini

Kinderspielplätze | Parcs de jeux pour enfants | Children's playgrounds

**Lugano** Parco Ciani – Parco Tassino, via Tassino | via Basilea – Villa Saroli, viale Franscini – Piazzale Pelli – Lanchetta, Cassarate – Parco Guidino, Paradiso – Zona di svago: al Fiume, Brè Paese – Parco Vira, Savosa.

**Dintorni** Agra – Barbengo – Bironico – Breganzona – Cadempino – Cagiallo – Camignolo – Campione d'Italia (zona Arco) – Carona (Parco San Grato) – Cureglia – Gravesano Isonne – Lamone – Lugaggia – Maglio di Colla – Manno – Medeglia – Melide – Mezzovico – Montagnola – Monte Tamaro – Morcote – Muzzano – Origgio – Piandera – Ponte Capriasca – Rivera – Sala Capriasca – Sigirino – Sonvico – Taverne – Tesserete – Torricella – Vaglio – Villa Luganese.

## Scacchi all'aperto

Schach im Freien | Echecs en plein air | Open-air chess

**Lugano** Rivetta Tell – piazza Manzoni.

# Altre attrattive

Weitere Sehenswürdigkeiten | Autres curiosités | Other sights

## Osservatori Astronomici | Astronomische Sternwarte Observatoires Astronomiques | Astronomical Observatories

### Carona

Ris. | Rés. | Res. | ☎ 091 649 83 47

📍 Fausto Delucchi ☎ 079 389 19 11

3 – 12 1° 5 del mese | des Monates | du mois | of the month

- I** Osservatorio Calina, con un telescopio con riflettore da 30 cm FJ5 (possibilità di osservazione del sole); vengono organizzate serate di osservazione, visite di scolaresche e conferenze.
- D** Sternwarte Calina mit einem Teleskop mit Reflektor von 30 cm FJ5 (Möglichkeit die Sonne zu beobachten); Abends werden Beobachtungen organisiert, Besuche für Schulen und Konferenzen.
- F** Observatoire Calina, avec un télescope à réflecteur de 30 cm FJ5 (possibilité d'observer le soleil); organisation de soirées d'observation, visites scolaires et conférences.
- E** Astronomical observation evenings, school trips and conferences are organized at the Calina Observatory, which features a telescope with a 30 cm FJ5 reflector (including the possibility of observing the sun).

### Monte Lema

☎ 091 609 11 68 ☎ 091 606 29 86

- I** Osservatorio aperto a tutti con telescopio di diametro inscritto di 6 m, telescopio riflettore Cassegrain di 41 cm; vengono organizzate serate di osservazione.
- D** Die Sternwarte ist für jedermann zugänglich mit Teleskop von 6 m Durchmesser, Teleskop Reflektor Cassegrain von 41 cm, Abends werden Beobachtungen durchgeführt.
- F** Observatoire ouvert à tous avec télescope de diamètre inscrit de 6 m, télescope réflecteur Cassegrain de 41 cm; organisation de soirées d'observation.
- E** This Observatory is open to all and houses a telescope with an internal diameter of 6 m, a Cassegrain reflecting telescope of 41 cm; observation evenings are organized.

### Monte Generoso

☎ 091 630 51 11

[www.montegeneroso.ch](http://www.montegeneroso.ch)

- I** Osservatorio astronomico pubblico, serate con esperti organizzate dalla Ferrovia Monte Generoso (per gruppi privati su richiesta). Possibile anche l'osservazione del sole. Telescopio pubblico di 61 cm, il più moderno in Svizzera.
- D** Die Sternwarte ist für jedermann zugänglich. Die Zahnradbahn Monte Generoso organisiert (auf Anfrage) mit Experten geführte Beobachtungen (für privat Gruppen). Möglichkeit die Sonne zu beobachten. Teleskop für das Publikum mit Durchmesser von 61 cm, das modernste der Schweiz.
- F** Observatoire astronomique public, avec soirées en compagnie d'experts organisées par la Ferrovia Monte Generoso (sur demande pour groupes privés). Possibilité d'observer le soleil. Télescope publique de 61 cm de diamètre, le plus moderne de Suisse.
- E** This public Astronomical Observatory features evenings with experts organized by the Monte Generoso Railroad (for private groups upon request). It is also possible to observe the sun. This 61 cm public telescope is the most modern in Switzerland.

### Melide

#### Swissminiatur

☎ 091 640 10 60

[www.swissminiatur.ch](http://www.swissminiatur.ch)

14. 3 – 23.10.2010 9:00 – 18:00

24.10 – 14.11.2010 9:00 – 17:00

- I I luoghi più pittoreschi della Svizzera: città, edifici, monumenti e mezzi di trasporto rappresentati in scala 1:25.
- D Die malerischsten Punkte der Schweiz: Städte, Dörfer, Denkmäler, Verkehrsmittel sind im Masstab 1:25 dargestellt.
- F Les sites les plus pittoresques de la Suisse: villes, monuments, moyens de transport réalisés à l'échelle 1:25.
- E The most picturesque features of Switzerland towns, villages, monuments, means of transport, all at a scale of 1:25.



CHF 17.– | 15.– | 12.–

- I **Nella regione del Ceresio** si possono ammirare delle **meridiane** (neo-classiche e alcune del XVIII secolo) e più precisamente ad Agra, Barbengo, Carabbia, Carabietta, Carona, Ciona, Figino, Gentilino, Melide e Morcote.
- D **Gebiet Ceresio** Es gibt noch **Sonnenuhren** (klassistisch und einige aus dem 18. Jhd.). Sie befinden sich in den Dörfern von Agra, Barbengo, Carabbia, Carabietta, Carona, Ciona, Figino, Gentilino, Melide und Morcote.
- F **La région du Ceresio** présente encore quelques **cadrans solaires** (néo-classiques et du 18ème siècle). Ils se trouvent dans les villages de Agra, Barbengo, Carabbia, Carabietta, Carona, Ciona, Figino, Gentilino, Melide et Morcote.
- E **The Ceresio region** still possesses some remarkable **sundials** (neo-classical and also from the 18th century). These solar clocks can be found in Agra, Barbengo, Carabbia, Carabietta, Carona, Ciona, Figino, Gentilino, Melide and Morcote.

### Sonvico

☎ 091 936 03 20

- I **Antico torchio per noci ed uva** in legno di castagno (1582).
- D **Antike Nuss- und Traubenpresse** aus Kastanienholz (aus dem Jahr 1582).
- F **Ancien pressoir à noix et à raisins** en bois de chataîgnier (1582).
- E **Antique wine and walnut press** (1582), made in sweet chestnut wood.

### Rivera

☎ 091 946 23 03


☎ 091 946 10 77

- I **Vecchio mulino azionato ad acqua.**  
**Monte Tamaro: chiesa di Santa Maria degli Angeli**, progettata dall'architetto Mario Botta con dipinti di Enzo Cucchi.
- D **Alte Wassermühle.**  
**Monte Tamaro: Kirche von Santa Maria degli Angeli**, geplant vom Tessiner Architekt Mario Botta, mit Fresken von Enzo Cucchi.
- F **Ancien moulin à eau.**  
**Monte Tamaro: église de Santa Maria degli Angeli**, projetée par l'architect tessinois Mario Botta avec fresques de Enzo Cucchi.
- E **Old water-mill.**  
**Monte Tamaro: church of Santa Maria degli Angeli**, planned by the Ticinese architect Mario Botta with frescoes of Enzo Cucchi.

### Lopagno e dintorni | Lopagno und Umgebung | Lopagno et environs | Lopagno and surroundings

**Vecchi lavatoi | Alte Waschtröge | Anciens lavoirs | Old washing-troughs.** Oggi, Treggia, Somazzo, Miera.

### Bidogno La Via Crucis | La Via Crucis | Die Via Crucis | The Via Crucis

An aerial photograph of a large, green, mountainous island. The island is surrounded by a deep blue lake. In the background, a town and a road are visible. The text is overlaid on the central part of the island.

Indicazioni utili  
Nützliche Hinweise  
Indications utiles  
Helpful hints

## Ticino Turismo

Via Lugano 12, 6501 Bellinzona

☎ 091 825 70 56  
F 091 825 36 14  
www.ticino.ch

## Hotelleriesuisse Ticino

Sezione di Lugano e dintorni. Pres. Signor Carlo Fontana,  
Segr. Signora Liliana Cereda. c.p. 763, 6902 Lugano  
segretariato@hotelleriesuisse-ticino.ch www.hotelleriesuisse-ticino.ch

## Gastro Ticino, Gastro Lugano

Via Gemmo 11, 6903 Lugano  
info@gastroticino.ch

☎ 091 961 83 11  
F 091 961 83 25  
www.gastroticino.ch

## Azienda Turistica, Campione d'Italia

Corso Italia 2, 6911 Campione d'Italia  
aptcampione@ticino.com

☎ 091 649 50 51  
F 091 649 91 78  
www.campioneitalia.com

# Giorni festivi 2010

Feiertage | Jours fériés | Public holidays

|                                                                        |   |                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. 1                                                                   | 5 | Capodanno   Neujahr   Nouvel-An   New year's Day                                          |
| 6. 1                                                                   | 3 | Epifania   Dreikönigstag   Epiphanie   Epiphany                                           |
| 19. 3                                                                  | 5 | San Giuseppe   Hlg. Josephstag   St. Joseph   St. Joseph's Day                            |
| 4. 4                                                                   | 7 | Pasqua   Ostern   Pâques   Easter                                                         |
| 5. 4                                                                   | 1 | Lunedì di Pasqua   Ostermontag   Lundi de Pâques   Easter Monday                          |
| 1. 5                                                                   | 6 | Primo maggio   Erster Mai   Premier Mai   First of May-Labor Day                          |
| 13. 5                                                                  | 4 | Ascensione   Auffahrt   Ascension   Ascension Day                                         |
| 23. 5                                                                  | 7 | Pentecoste   Pfingsten   Pentecôte   Pentecost                                            |
| 24. 5                                                                  | 1 | Lunedì di Pentecoste   Pfingstmontag   Lundi de Pentecôte   Whit Monday                   |
| 3. 6                                                                   | 4 | Corpus Domini   Fronleichnam   Fête-Dieu   Corpus Christi                                 |
| 29. 6                                                                  | 2 | S. Pietro e Paolo   Peter-Pauls-Tag   St. Pierre et Paul   St. Peter & Paul's Day         |
| 1. 8                                                                   | 7 | Festa Nazionale   Nationalfeiertag   Fête nationale   Swiss National Day                  |
| 15. 8                                                                  | 7 | Assunzione   Maria-Himmelfahrt   Assomption   Assumption of Mary                          |
| 1.11                                                                   | 1 | Ognissanti   Allerheiligen   La Toussaint   All Saint's Day                               |
| 8.12                                                                   | 3 | Immacolata Concezione   Unbefl. Empfängnis   Immaculée Conception   Immaculate Conception |
| 25.12                                                                  | 6 | Natale   Weihnachten   Noël   Christmas Day                                               |
| 26.12                                                                  | 7 | S. Stefano   Stephanstag   Saint-Etienne   St. Stephen's Day                              |
| 28.3 - 31.10.2010: Ora estiva   Sommerzeit   Heure d'été   Summer time |   |                                                                                           |
| 1. 1.11                                                                | 6 | Capodanno   Neujahr   Nouvel-An   New year's Day                                          |

## Servizio postale e telefono

Post- und Telefondienst | Service postal et téléphone | Postal and Telephon service

### Posta | Post | Poste | Post Office

via della Posta, Lugano

☎ 0848 888 888  
www.posta.ch

1 - 5 7:30 - 18.15 6 8:00 - 16:00

Posta Lugano 3

Piazza Besso, Besso

1 - 5 7:30 - 11:00 | 14.45 - 19:00 6 8:00 - 11:00

7 • 8 15:00 - 17:00

Cassarate, Piazza della Riscossa 16

Loreto, via Loreto 17

Massagno, via San Gottardo 83  
Molino Nuovo, via Simen 14a  
Paradiso, via San Salvatore 7

### Postomat

Postcard | Diners Card | Migros Card | American Express | Postnet  
Cirrus | Mastercard | Maestro | EC | Visa | Plus | Eufiserv  
Lugano, via della Posta – Lugano Cassarate, Piazza della Riscossa 16 –  
Lugano, Stazione FFS – Massagno, via San Gottardo 83 – Molino Nuovo,  
via Simen 14a – Paradiso, via San Salvatore – Tesserete, via Pugnetti

### Lettere e cartoline

Briefe und Postkarten | Lettres et cartes postales | Letters and postcards  
Svizzera | Schweiz | Suisse | Switzerland

**A:** CHF 1.00 **B:** CHF 0.85 – max. 100 g

Esteri | Ausland | Etranger | Abroad

• Europa | Europe & Paesi mediterranei | Mittelmeerländer | Pays méditerranéens | Mediterranean countries

**A:** CHF 1.30 **B:** CHF 1.20 – max. 20 g

• Altri paesi | Uebrige Länder | Autres pays | Other countries

**A:** CHF 1.80 **B:** CHF 1.40 – max. 20 g

(P.f. contrassegnare gli invii «Posta A» | Bitte die Sendungen «Post A»  
entsprechend kennzeichnen | Veuillez s.v.p. marquer les envois «Poste  
A» | Please designate with mail «Post A» accordingly)

### Informazioni | Auskunft | Renseignements | Information

Nazionali e internazionale | Inland und Ausland | Nationaux et internatio-  
naux | Inland and International Enquiries ☎ 1811

### Prefissi internazionali

Internationale Kennzahlen | Indicatifs internationaux | International Codes

|           | Svizzera   Schweiz   Suisse   Switzerland |               |   |         |
|-----------|-------------------------------------------|---------------|---|---------|
| 0039 ' >  |                                           | Italia        | > | ' 0041  |
| 0033 ' >  |                                           | France        | > | ' 0041  |
| 0049 ' >  |                                           | Deutschland   | > | ' 0041  |
| 0043 ' >  |                                           | Oesterreich   | > | ' 0041  |
| 0044 ' >  |                                           | Great Britain | > | ' 0041  |
| 0031 ' >  |                                           | Nederland     | > | ' 0041  |
| 0032 ' >  |                                           | Belgique      | > | ' 0041  |
| 0034 ' >  |                                           | España        | > | ' 0041  |
| 00972 ' > |                                           | Israel        | > | ' 0041  |
| 001 ' >   |                                           | USA           | > | ' 01141 |

### Taxcard (CHF 5.– | 10.– | 20.–)

c/o Lugano Turismo, Riva Albertolli – Palazzo Civico, Lugano – Tesserete  
Swisscom Shop + Edicole | Kioske | Kiosques | Kiosks

### Previsioni del tempo

Wetterbericht | Prévisions du temps | Weather forecast ☎ 162

### Stato delle strade

Strassenzustand | Etat des routes | Road conditions ☎ 163

## Banche

Banken | Banques | Banks

① – ⑤ 8:30 – 16:30

### Cornèr Banca SA

☎ 091 800 51 11

Lugano: via Canova 16

Visa Card Center, Cash – Service

senza | ohne | sans | without Pin – Card

☎ 0848 004 141

## Bancomat | Cassamat

### BSI SA

Lugano: via P. Peri 23, Piazza Dante, via S. Franscini 8 – Agno: Lugano Airport  
Eurocard – Visa – Master Card – Maestro – Cirrus – Postcard – Diners –  
American Express



### CS – Credit Suisse

Lugano: piazza della Riforma, via Canova 15, via Vegezzi 1, Paradiso – Lamone

CS Cash Service – Bancomat – Bancomat International:

Eurocard – Master Card – Visa – Cirrus – Postcard – Maestro – American Express

### Banca Coop SA

Lugano: viale Carlo Cattaneo 17a, Piazza Cioccaro 3, via Beltramina 5

Cash Service FRS+Euro – Eurocard – Master Card – Visa – Maestro – Cirrus

### Banca Migros

Lugano: via Pretorio 7a

M-Card – Maestro – Eurocard – Master Card – Cirrus – Visa – Postcard

### UBS SA

Lugano: Piazzetta della Posta – Cassarate – Paradiso – Savosa – Melide

– Manno – UBS Card – Eurocard – Master Card – Maestro – Cirrus – Visa – Electron – Plus – Postcard – American Express

### Banca dello Stato del Cantone Ticino

Lugano: Piazza Riforma, via Pioda 7, Ospedale Civico – Grancia: Parco commerciale – Tesserete: via Fontana

Eurocard – Visa – Master Card – Maestro – Cirrus – Postcard

### Banca Raiffeisen

Grancia: Parco commerciale – Lugano: via Pretorio 22, Stazione FFS – Viganello – Morcote – Grancia: IKEA Centro Lugano-Sud – Tesserete: Piazza Motta

Eurocard – Visa – Master Card – Maestro – Cirrus – Postcard – American Express – Cash Service – My One Manor – Union Pay

## Cambio

Wechselstube | Change

**Stazione** | Bahnhof | Gare | Railway station ☎ 051 221 56 69

Feriali | Wochentags | Jours ouvrables | Weekdays:

① – ⑥ 8:20 – 19:00 ⑦ 9:00 – 12:00 | 13:30 – 18:00

### BancaMigros

via Pretorio 7a, Lugano

☎ 0848 845 400

① – ③ • ⑤ 8:30 – 17:00 ④ 8:30 – 18:00

### Cambi Diba SA

via Balestra 12, Lugano

☎ 091 923 83 65

① – ⑤ 8:00 – 12:00 | 13:30 – 17:30

### Cambio Parini SA

piazza Cioccaro, Lugano

☎ 091 922 76 42

① – ⑤ 8:15 – 12:15 | 13:30 – 18:00 ⑥ 8:15 – 12:15

### Cambio Taleda SA

via Pessina 20, Lugano

☎ 091 923 64 56

① – ⑤ 9:00 – 18:30 ⑥ 9:00 – 18:00

### Lugachange SA

Piazza Cioccaro 12, Lugano

☎ 091 923 98 94

① – ⑤ 9:00 – 17:30

### Nuovo Cambio SA

via Ariosto 1, Lugano

☎ 091 910 26 00

① – ⑤ 8:00 – 12:00 | 13:45 – 16:45

## Lasciapassare

Tagesscheine | Passavant | Customs pass

Ufficio Regionale Stranieri, via Balestra 33, Lugano ☎ 091 815 54 81

# Soccorso

Hilfe | Secours | Assistance

Polizia | Polizei | Police ☎ 117

Emergenze | Notfälle | Urgences | Emergencies

Pompieri | Feuerwehr | Pompiers | Firemen ☎ 118

## Polizia comunale

Gemeindepolizei | Police communale | Municipal Police

piazza Riforma, Lugano ☎ 058 866 82 50

via Beltramina 20B ☎ 058 866 81 11

## Ospedali | Krankenhäuser | Hôpitaux | Hospitals

Ospedale Civico, via Tesserete 46, Lugano ☎ 091 811 61 11

Ospedale Italiano, via Capelli, Viganello ☎ 091 811 61 11

## Pronto soccorso | Notfallstation | Poste de secours | First aid

Ospedale Civico, via Tesserete 46, Lugano (24h|24h) ☎ 091 811 60 06

Ospedale Italiano, via Capelli, Viganello ☎ 091 811 76 51

7:00 – 23:00

## Ambulanze | Ambulanzen | Ambulances

Croce Verde, via delle Scuole 46, Pregassona ☎ 144

Info ☎ 091 935 01 11

## Servizio d'emergenza medico-dentista Croce Verde

Zahnärztlicher Notfalldienst | Service dentaire d'urgence | Emergency

Dental Treatment ☎ 091 935 01 80

via delle Scuole 46, Pregassona

🕒 1 – 5 8:00 – 16:00

## Medico e dentista di turno

Pikett-Arzt und -Zahnarzt | Médecin et dentiste de garde | Emergency

doctor and dentist ☎ 1811

## Società Svizzera Salvataggio | Schweizerische Lebensrettungsgesellschaft | Société Suisse de sauvetage | Swiss Life Saving Society

via Foce, Lugano ☎ 091 971 71 41

☎ 058 866 81 11

☎ 091 971 91 21

[www.ssslugano.ch](http://www.ssslugano.ch)

## Soccorso stradale

Strassenhilfe | Secours routier | Road Emergency Service ☎ 140

## REGA Centrale d'allarme

Alarmzentrale | Central d'allarme | Alarm central ☎ 1414

Guardia aerea svizzera di soccorso | Schweizerische Rettungsflugwacht |

Garde aérienne suisse de sauvetage | Swiss air rescue organization

# Ufficio oggetti smarriti

Fundbüro | Bureau des objets trouvés | Lost property office

Polizia comunale, piazza Riforma, Lugano ☎ 058 866 82 50

🕒 1 – 5 9:00 – 17:00

Centrale Operativa, via Beltramina 20b, Lugano ☎ 058 866 80 70

🕒 1 – 5 7:30 – 12:00 | 13.30 – 17.00

Stazione Lugano FFS|SBB|CFF|SFR

Rail Service 24/24

CHF 1.19/min. ☎ 0900 300 300

[www.ffs.ch/oggettirovati](http://www.ffs.ch/oggettirovati)

[www.easyfind.com](http://www.easyfind.com)

# Tax free shopping

Cash Refund Office, Lugano Airport, Agno ☎ 091 605 12 26

[www.globalrefund.ch](http://www.globalrefund.ch)

🕒 1 – 5 10:00 – 14:00 | 15:00 – 19:00

🕒 6 – 7 10:00 – 14:00 | 16:00 – 19:00

# Taxi

|                                             |   |                               |
|---------------------------------------------|---|-------------------------------|
| Associazione tassametrismi / Stazione       | ☎ | 091 922 88 33                 |
| Associazione tassametrismi / Piazza Manzoni | ☎ | 091 922 02 22                 |
| Tele-Taxi                                   | ☎ | 091 971 21 21                 |
| AABC                                        | ☎ | 091 971 91 91                 |
| Associazione Autisti Tassametrismi          | ☎ | 091 994 22 22                 |
| Euro Taxi                                   | ☎ | 079 230 04 04   091 941 24 24 |
| Nuovo Express Taxi SA                       | ☎ | 091 993 14 14   091 993 12 12 |
| Royal Taxi Lugano                           | ☎ | 091 994 24 24                 |
| Willimann Jehudi Taxi                       | ☎ | 091 966 22 22                 |
| Taxi Melide                                 | ☎ | 079 630 76 08   091 649 51 06 |
| Tesserete: Taxi Capriasca                   | ☎ | 079 240 44 22   079 230 47 49 |

Consultare elenco tel. | Telefonbuch nachschlagen | Consulter l'annuaire tél. | Look up the phone book

# Noleggjo

Vermietung | Location | Hire

## E-Bike

Gerosa Motocicli SA, via Canonica 7, Lugano ☎ 091 923 56 36

## Veicoli elettrici | Elektrische Fahrzeuge | Vehicules électriques | Electric vehicles

Ciclone SA, via Besso 11, Lugano ☎ 091 966 12 51  
www.ciclone.ch

## Moto

Pelican Drive SA, via Vedeggio 4  
Manno ☎ 091 611 50 80  
www.pelicandrive.ch

## Biciclette | Fahrräder | Bicyclettes | Bicycle – Mountain bikes

Lugano Turismo, Ufficio informazioni, Tesserete ☎ 091 943 18 88  
SFR Railway Station Lugano ☎ 051 221 56 42  
Balmelli Sport, via Pioda 12, Lugano ☎ 091 923 58 67  
Sport Planetarium, via Trevano 95, Lugano ☎ 091 972 22 88

## Automobili | Autos | Voitures | Cars

Avis: via C. Maraini 14, Lugano ☎ 091 913 41 51  
Europcar: via M. Boglià 24, Amag Automobili  
e Motori SA, Lugano ☎ 091 971 01 01  
Europcar: c/o LCST Sagl, Stazione FFS, Lugano ☎ 091 923 51 20  
Hertz: via San Gottardo 13, Lugano ☎ 091 923 46 75  
Sixt SA: via G. Guisan 10, Paradiso ☎ 091 994 23 15  
Sud: via A. Riva 6, Lugano ☎ 0800 82 22 33  
Aeroporto | Flughafen | Aéroport | Airport Lugano-Agno:  
Avis ☎ 091 605 54 59  
Europcar, c/o LCST Sagl ☎ 091 605 12 11  
Hertz ☎ 091 605 58 93  
Sixt SA ☎ 091 600 12 00

# Prevendita biglietti

Billetvorverkauf | Billets pré-vente | Tickets advance booking

## Palazzo dei Congressi

Piazza Indipendenza 4, Lugano ☎ 091 923 31 20

## Jeans Shop

via Magatti 3, Lugano ☎ 091 922 00 89

## La Bottega del Pianoforte

viale Cattaneo 19, Lugano ☎ 091 922 91 41

## Manor Centro – Ticket Corner

Servizio clientela | Kundendienst | service clientèle | customer service  
4° piano | 4. Stock | 4ème étage | 4th floor  
Piazza Dante 2, Lugano ☎ 091 912 76 18 | 091 912 76 19

## Ticket Corner Stazione FFS

Lugano ☎ 051 221 56 42

① – ⑦ 7:50 – 17:50

## Ticket Corner

www.ticketcorner.com ☎ 0900 800 800

① – ⑦ 8:00 – 22:00

## Video e Moda APOLLO

Corso Pestalozzi 10, Lugano ☎ 091 923 32 27

# Camera di commercio

Handelskammer | Chambre de commerce | Chamber of Commerce

corso Elvezia 16, Lugano ☎ 091 911 51 11

# Grandi magazzini

Einkaufszentren | Grands magasins | Department Stores

**Manor Centro\*\*** piazza Dante 2, Lugano

① – ⑤ 8:15 – 19:00 ⑥ 8:15 – 18:00

**Migros\*\*** via Pretorio 15, Lugano

① – ⑤ 8:00 – 19:00 ⑥ 8:00 – 18:00

**Coop-City\*\*** via Nassa 22, Lugano

① – ⑤ 8:00 – 19:00 ⑥ 8:00 – 18:00

**Coop Megastore\*\*** via Sonvico 5, Canobbio

① – ⑤ 8:30 – 18:30 ⑥ 8:00 – 17:00/18.00\*

**Parco Commerciale\*\*** Grancia [www.parcograncia.ch](http://www.parcograncia.ch)

① – ⑤ 9:00 – 18:30 ⑥ 9:00 – 17:00/18.00\*

**Centro Lugano Sud\*\*** Grancia [www.centroluganosud.ch](http://www.centroluganosud.ch)

① – ⑤ 9:00 – 18:30 | 19:00\* ⑥ 9:00 – 17:00 | 18:00\*

\*\* ④ aperto fino alle 21:00 | geöffnet bis 21:00 Uhr |

ouvert jusqu'à 21:00 heures | open until 9 p.m.

\* Estate | Sommer | Été | Summer

# Mercati

Märkte | Marchés | Markets

## Lugano

② • ⑤ 8:00 – 12:00

Piazza Riforma: fiori, frutta e verdura | Blumen, Früchte und Gemüse |  
fleurs, fruits et légumes | flowers, fruits and vegetables

Quartiere Canova: antiquariato e artigianato | Antiquitäten und  
Handwerk | antiquités et artisanat | antiques and handicraft

⑥ 8:00 – 17:00

Quartiere Canova: antiquariato | Antiquitäten | antiquités | antiques  
via Canova: artigianato | Handwerk | artisanat | handicraft

## Italia | Italien | Italie | Italy

**Cannobio** ⑦ mattina | morgen | matin | morning 8:00 – 13:30

**Como** ② + ④ mattina | morgen | matin | morning • ⑥

**Intra** ⑥

**Luino** ③

**Menaggio** 2° – 4° ⑤ del mese | des Monates  
du mois | of the month

8:30 – 12:30

**Ponte Tresa** ⑥ 9:00 – 17:00

**Porlezza** ⑥

**Stresa** ⑤ mattina | morgen | matin | morning 8:00 – 13:00

**Varese** ① • ④ • ⑥ 9:00 – 17:00

# Biblioteche

Bibliotheken | Bibliothèques | Librarys

## Biblioteca Cantonale

viale Carlo Cattaneo 6, Lugano

1 - 6 | 9 - 12

① 13:00 - 18:30 ② - ⑤ 9:00 - 18:30 ⑥ 9:00 - 16:00

☎ 091 815 46 11

www.sbt.ti.ch/bclu

## Biblioteca Salita dei Frati

salita dei Frati 4, Lugano

③ - ⑤ 14:00 - 18:00 ⑥ 9:00 - 12:00

☎ 091 923 91 88

## Biblioteca Universitaria di Lugano

Via G. Buffi 13, Lugano

① - ⑤ 9:00 - 22:00 ⑥ 9:00 - 12:15

☎ 058 666 45 00

www.bul.unisi.ch

## Biblioteca Internazionale di Gastronomia

Via Paolo Regazzoni 6, Lugano

① - ⑤ Visite su richiesta | Besuche auf Vereinbarung  
Visites sur demande | Visits only on demand

☎ 091 994 96 61

www.fondationbing.org

## Centro Culturale Cinese Il Ponte

via Ciseri 2, Lugano

① • ② • ⑤ 9:00 - 11:00

Fuori orario su richiesta | Auf Anfrage ausserhalb der Öffnungszeiten  
Ouverture en dehors des horaires sur demande | Visits upon request  
outside opening hours

☎ 091 921 34 81

www.centrocinese.ch

## Biblioteca Comunale

Scuole comunali, Melide

① • ④ 15:30 - 18:00 ② 19:00 - 21:00

☎ 091 640 10 78

## Biblioteca Comunale

Corso Italia 10, Campione d'Italia

☎ 091 649 64 41

## Biblioteca Scuole Medie Tesserete

Tesserete

① 13:45 - 17:00 ② - ⑤ 8:15 - 11:30

☎ 091 943 36 33

# Internet points

## WiFi Lugano

www.ail.ch

centro città, Stadio Cornaredo e aeroporto di Agno (cartina pagine 58-59)  
Stadtzentrum, Stadium Cornaredo und Flughafen Agno (Stadtplan Seiten 58-59)  
centre ville, stade Cornaredo et aéroport Agno (plan de la ville pages 58-59)  
city center, stadium Cornaredo and Agno airport (city plan pages 58-59)

## MP Mondialpay SA

via Canova 9, Lugano

Communications & Service, Western Union, DHL

① - ⑤ 9:00 - 18:30 ⑥ 10:00 - 17:00

☎ 091 922 25 69

## Manor Centro

Piazza Dante 2, Lugano

☎ 091 912 76 19

## Punto e Virgola

via Bagutti 2, Lugano

① - ⑥ 10:00 - 18:00

☎ 091 234 35 07

## Tra l'Altro Snack bar

via Castausio 3, Lugano

① - ④ 8:00 - 24:00 ⑤ 8:00 - 1:00 ⑥ 18:00 - 1:00

☎ 091 923 23 05

## Edicola alle Cantine Sagi

via Lungo Lago Motta 2, Melide

① 7:00 - 12:00 ② - ⑤ 7:00 - 12:00 | 15:30 - 18:30

⑥ 7:00 - 12:00 | 15:00 - 17:00 ⑦ 8:00 - 11:45

☎ 091 649 56 90

www.edicolacantine.ch

# Fonoteca Nazionale Svizzera

Schweizerische Landesphonothek | Phonothèque Nationale Suisse | Swiss National Phonoteque

## Centro San Carlo

via Soldino 9, Lugano

☎ 091 961 64 00

www.fonoteca.ch

① – ⑤ 10:00 – 12:00 | 14:00 – 17:00

## Agorateca

viale Cassarate 4, Lugano

☎ 058 866 69 30

① • ② • ③ • ⑥ 15:00 – 19:00

www.agorateca.ch

## Villa Carmine

via Trevano 55, Lugano

☎ 058 866 74 40

① • ④ • ⑤ 8:00 – 12:00 | 13:30 – 17:30

② 8:00 – 17:30 ③ 8:00 – 12:00 | 13:30 – 18:30

## Il Foce

via Foce 1, Lugano

☎ 058 866 74 40

① – ③ 8:00 – 12:00 | 13:30 – 17:30

④ 8:00 – 12:00 | 13:30 – 19:00 ⑤ 8:00 – 17:30

## Imprese di trasporto turistiche

Touristische Transportunternehmen | Entreprises de transport touristiques | Tourist transport Companies.

### Lugano Regional Pass

**I** Abbonamento esclusivo, pratico e universale, che per un'intera settimana o 3 giorni a scelta su 7, permette di muoversi liberamente ad un prezzo veramente interessante con i mezzi di trasporto pubblici e turistici nel Luganese e nei suoi dintorni. Una soluzione moderna e facile da usare, che consente di viaggiare gratuitamente con l'autopostale, il treno, il bus, la ferrovia a cremagliera, la funicolare, la funivia ed il battello. In vendita presso le imprese di trasporto, gli alberghi e gli enti turistici. Ulteriori informazioni pagine 70-71.

**D** Exklusives, praktisches und vielseitiges Abonnement, gültig während einer ganzen Woche oder an 3 frei wählbaren Wochentagen innerhalb einer Woche. Zu einem äusserst interessanten Preis können Sie sich damit in und um Lugano sowie in der näheren Umgebung frei bewegen sowohl mit den öffentlichen als auch mit den touristischen Verkehrsmitteln. Dank dieser modernen und benutzerfreundlichen Lösung reisen Sie gratis mit Postauto, Zug, Bus, Zahnradbahn, Drahtseilbahn, Seilbahn und Schiff. Erhältlich bei den Verkehrsbetrieben, in den Hotels und bei den Verkehrsvereinen. Weitere Auskünfte Seiten 70-71.

**F** Abonnement exclusif, pratique et universel qui, pour toute une semaine ou 3 jours sur 7 au choix, permet de se déplacer librement avec les transports publics et touristiques, à un prix vraiment intéressant, dans la région de Lugano et ses environs. Une solution moderne, facile à utiliser qui permet de voyager gratuitement avec le car postal, le train, le bus, le train à crémaillère, le funiculaire, le téléphérique et le bateau. En vente auprès des sociétés de transport, les hôtels et les offices de tourisme. Ample informations pages 70-71.

**E** An exclusive season ticket which is both practical and all-inclusive, allowing you to move freely at a very affordable price. For an entire week or for 3 days out of 7 (you choose which), you can travel on public and tourist transport in the Lugano area and in the nearby region. The Pass is modern and easy to use, allowing holders to travel free of charge on post-busses, trains, cogwheel railways, funiculars, cable cars and boats. On sale at transport companies, hotels and tourist offices. More information pages 70-71.

### Funicolari | Drahtseilbahnen | Funiculaires | Funiculars

• Lugano – Monte Brè (933 m | 3053 ft)

☎ 091 971 31 71

www.montebre.ch

• Paradiso – Monte San Salvatore (912 m | 2295 ft)

☎ 091 985 28 28

www.montesansalvatore.ch

### Ferrovia a cremagliera | Zahnradbahn |

Chemin de fer à crémaillère | Cog-wheel railway

• Capolago – Monte Generoso (1704 m | 5590 ft)

☎ 091 630 51 11

www.montegeneroso.ch

**Telecabine** | Gondelbahnen | Télécabines | Cableways

- Rivera – Tamaro – Alpe Foppa (1530 m | 4663 ft) ☎ 091 946 23 03  
www.montetamaro.ch
- Migliegla – Monte Lema (1624 m | 5328 ft) ☎ 091 609 11 68  
www.montelema.ch

**SNL – Battelli** | Schiffe | Bateaux | Boats

Gandria, Morcote, Melide-Swissminiature, Campione, ☎ 091 923 46 10  
Caslano, Ponte Tresa, Capolago, Porlezza (I), ☎ 091 971 52 23  
Porto Ceresio (I) www.lakelugano.ch

**Trenino Turistico** | Touristenzüglein | Petit train touristique | Tourist train

Lugano City Tour ☎ 079 685 70 70  
Lugano – Paradiso – Cassarate luganotrenino@bluewin.ch

## Imprese di trasporto pubbliche

Oeffentliche Transportunternehmen | Entreprises publiques de transport | Public transport Companies.

**Trasporti pubblici Luganesi SA**

Ufficio TPL Terminal Bus ☎ 058 866 72 24 | 25  
corso Pestalozzi, Lugano www.lugano.ch/trasporti

① – ⑤ 8:00 – 18:30

**Autolinee** Autobus | Buses

ARL Lugano–Tesserete | ARL Lugano–Sonvico ☎ 091 973 31 31  
www.arlsa.ch  
ARL Lugano–Canobbio–Lamone  
SNL Lugano–Campione | SNL Lugano–Grandria ☎ 091 971 52 23  
www.lakelugano.ch

**Autopostali** Postautos | Car postaux | Postal Coaches

via Balestra, Autosilo, Lugano ☎ 0900 311 311

① – ⑤ 8:30 – 18:00

**FLP – Ferrovia** | Eisenbahn | Chemin de fer | Railway

Lugano – Ponte Tresa ☎ 091 923 23 92

**Stazione Lugano FFS** | SBB | CFF | SFR ☎ 051 221 56 42  
Sportello | Schalter | Guichet | Counter www.ffs.ch

① – ⑤ 6:30 – 20:00 ⑥ – ⑦ 7:00 – 20:00

**Agenzia Viaggi FFS**

Reisebüro | Agence de voyages | Travel agency ☎ 051 221 56 40

① – ⑤ 9:00 – 18:30

**Railservice** 24/24 CHF 1.19/min. ☎ 0900 300 300  
www.ffs.ch

## Aeroporto Lugano-Agno

Flughafen | Aéroport | Airport

**Direzione Aeroporto** ☎ 091 610 11 11  
www.lugano-airport.ch

🚪 Arrivi e partenze | Ankunft und Abfahrt | ☎ 091 610 12 82  
Arrivée et départ | Arrival and departure

**Darwin Airline** ☎ 0848 177 177  
www.darwinairline.com

**Flybaboo, Agno** ☎ 0848 445 445  
www.flybaboo.com

**Swiss, Agno** ☎ 0848 700 700  
www.swiss.com

**Avilu SA** Handling agent, general aviation ☎ 091 610 16 16  
www.avilu.ch

**Fly Check-In** ☎ 051 221 56 42

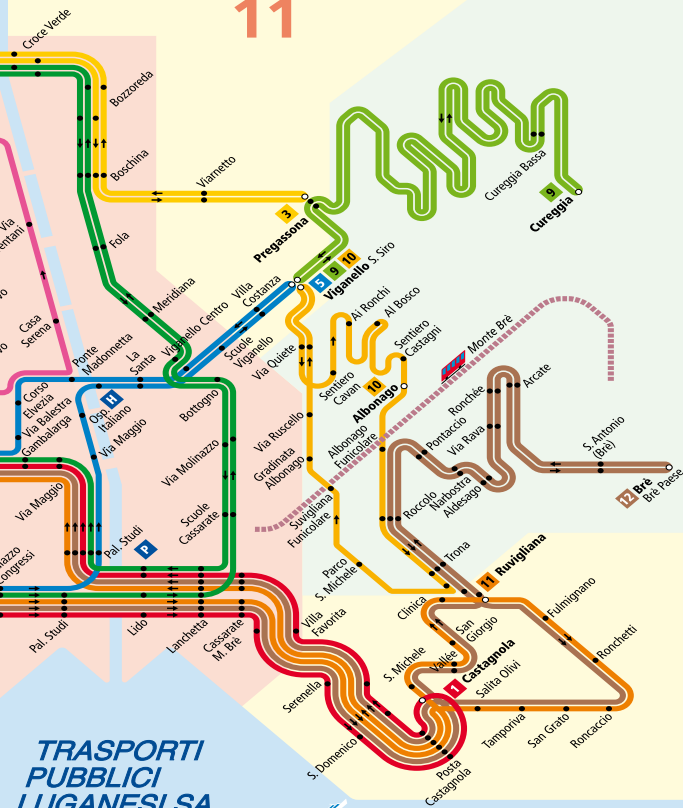
① – ⑥ 8:20 – 12:00 | 13:30 – 17:50 ⑦ 8:30 – 11:30 | 13:50 – 17:30

**Bus Navetta** | Pendelbus | Bus Navette | Shuttlebus  
Lugano – Agno Airport ☎ 079 221 42 43  
A richiesta | auf Verlangen | sur demande |  
on request www.shuttle-bus.com





# Zona 11



TRASPORTI  
PUBBLICI  
LUGANESI SA



|                            |  |
|----------------------------|--|
| Zona tariffale 10          |  |
| Zona tariffale 11          |  |
| Zona tariffale suburbana   |  |
| Fermanze TPL               |  |
| Funicolare Lugano-Stazione |  |
| Funicolare San Salvatore   |  |
| Funicolare Monte Brè       |  |
| Debarcaderi SNL            |  |

|    |            |                             |  |
|----|------------|-----------------------------|--|
| 1  | Paradiso   | Castagnola                  |  |
| 2  | Paradiso   | Cornaredo                   |  |
| 3  | Breganzona | Pregassona                  |  |
| 4  | Centro     | Canobbio (via Stazione FFS) |  |
| 5  | Vezia      | Viganello                   |  |
| 8  | Paradiso   | Noranco                     |  |
| 8  | Paradiso   | Sguancia                    |  |
| 8  | Paradiso   | Carabbia                    |  |
| 9  | Viganello  | Cureggia                    |  |
| 10 | Viganello  | Albonago                    |  |
| 11 | Centro     | Ruvigliana                  |  |
| 12 | Centro     | Brè                         |  |
| 16 | Besso      | Muzzano                     |  |
| F  | Centro     | Fornaci                     |  |
| S  | Centro     | Cornaredo                   |  |

# Impressum

Edizione 2010

Editore: **LUGANO TURISMO**  
Riva Albertolli-Palazzo Civico, 6901 Lugano  
Tel. + 41 91 913 32 32, Fax + 41 91 922 76 53  
E-mail: info@lugano-tourism.ch  
www.lugano-tourism.ch

Pubblicità: **Pubblicità Sacchi**  
Edizioni Tecniche & Commerciali  
CP 558 - Via Cantonale 34a  
CH-6928 Manno  
Tel. + 41 91 600 20 70, Fax + 41 91 600 20 74  
E-mail: info@pubblicitasacchi.ch  
www.pubblicitasacchi.ch  
Responsabile acquisizioni: Alessandra Mainetti

Prestampa  
e stampa: **TBS, La Buona Stampa SA**  
Via Fola 11, 6963 Pregassona  
Tel. + 41 91 973 31 71, Fax + 41 91 973 31 72  
E-mail: info@tbssa.ch  
www.tbssa.ch

## Dati soggetti a modifiche

L'allestimento di questa guida è avvenuto con la massima cura. Ciononostante alcune delle sue informazioni potrebbero risultare errate o superate. A questo proposito non siamo in grado di assumerci nessuna responsabilità.

## Änderungen vorbehalten

Bei der Zusammenstellung dieses Führers liessen wir grösstmögliche Sorgfalt walten; trotzdem können Angaben falsch oder überholt sein. Eine Haftung können wir auf keinen Fall übernehmen.

## Modifications possibles

Ce guide a été élaboré avec le plus grand soin. Malgré cela, nous n'excluons pas l'éventualité d'une péremption ou d'une erreur sur certaines des informations contenues. Nous ne pouvons prendre aucune responsabilité à cet égard.

## Subject to alteration

This guide has been carefully prepared. Nevertheless some information might turn out wrong or outdated, for which we cannot take any responsibility.

Termine redazionale: febbraio 2010

Fotografie ©: Ticino Turismo  
www.ticino.ch  
Lugano Turismo  
www.lugano-tourism.ch

# Monte Generoso

1704 m s/m



## Le nostre offerte

- **51 km di sentieri**  
51 Km Wanderwege / 51 km d'itinéraires pédestres  
51 km of footpaths
- **27 km di itinerari per rampichino**  
27 km Mountainbike - Wege / 27 km d'itinéraires pour VTT  
27 km of mountain bike itineraries
- **Visita guidata all'osservatorio astronomico**  
Sternwarte, Himmel Beobachtung / Observatoire  
astronomique publique / Astronomical observatory
- **Via ferrata per individuali e gruppi, con guida**  
Klettersteig für Einzelpersonen und Gruppen, mit Führung  
"Via ferrata" pour individuels et groupes, avec guide
- **Treno a vapore del 1890, Luglio e Agosto**  
Dampzug 1890 Juli und August / Locomotive à vapeur du  
1890, Juillet et Août / Steam locomotive 1890,  
July and August
- **Serate Ticinesi, ogni sabato**  
Tessiner Abende, Jeden Samstag / Soirées Tessinoises,  
tous les samedis / Ticino evenings, every Saturday



**19.03.2010 - 9.1.2011**

1890 - 2010

**120 anni**



Monte Generoso  
Monte S. Salvatore

da **120 anni**  
insieme per il turismo

Offerte speciali / Sonderangebote  
Offres spéciales / Special offers:

[www.montegeneroso.ch](http://www.montegeneroso.ch)

 **WENGER®**



[www.wenger.ch](http://www.wenger.ch)



F.LLI **AMBROSINI**  
ARTICOLI CACCIA E PESCA  
COLTELLERIA · ABBIGLIAMENTO 